

aastat
keelekümblust

years of
language
immersion

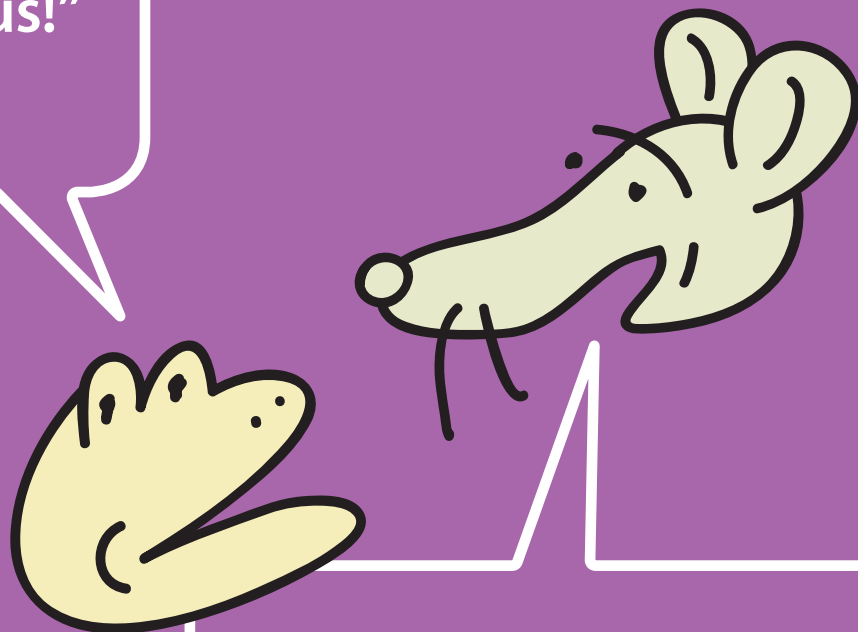
лет
языкового
погружения



Keelekümblusprogramm



"Mul on kolm
keelt suus!"



"Kuhu siis komm
mahub?"

Algus

Start

Начало



Jaak Viller
Haridus- ja
Teadusministeeriumi
keeleosakonna juhataja
(09.2005–07.2012)

2012. aasta kevadsuvi andis esimest korda kindla jah-vastuse seni ikka veel kahtlevalt kõlanud küsimusele, kas 1998. aastal alguse saanud keelekümblusprogramm oli mõistlik otsus. Lõpetas ju gümnaasiumi väga edukalt esimene lend, kes oli läbinud varase keelekümbluse täistsükli. Tubli õpitulemuse kroon oli medaliga lõpetanute silmapaistvalt suur arv õppekava 1.–12. klassini kakskeelses vormis omandanute hulgas.

Õige valik

Olen kogenud sagedast umbusku ja ettevaatlikkust, puhuti aktiivset vastuseisugi hariduselus kavandatavatele muutustele. Praegu suhtutakse silmanähtava tõrksusega gümnaasiumiosas rakendatava kakskeelse hariduse ühe vormi – lõimitud aine- ja keeleõppe moodulite – otstarbekusse, kaheldakse õpilaste tulemuslikkuses mittekeeleainete omandamisel, viidatakse õpetajate puudulikule kompetentsusele ja nende mahuka lisakoolituse vajadusele, arutletakse meie eripära üle, mis ei võimaldavat teistes riikides edukalt toimivaid ning häid tulemusi andnud lõimitud aine- ja keeleõppe korraldust ning meetodeid meil üle võtta. Olen lõimitud aine ja keele õppekorralduse

“

“Keelekümblusse kaasamise juhtpõhimõtteks on jäänud algusest saati sellega ühinemise vabatahtlikkus.”

laia levikut ja efektiivsust kogenud Hispaania eri piirkondades ning arvan, et selle laiem kasutuselevõtt on ka meie keeleõppe, sh võõrkeelte omandamise lähima tuleviku tee. Väärrib märkimist, et lõimitud aine- ja keeleõppe looja au Eestis kuulub peagi viieteistkümnenda aastaseks saavale keelekümblusprogrammile. Nii nagu praegustesse uuendustesse suhtuti toonagi keelekümblusesse suure umbusuga ja kahtlejate argumendid olid nüüdsetega üsna sarnased. Liialti võitlesid ühiskonna avalikus arvamuses kaks olulist küsimust erinevat seisukohta. Ühed väitsid, et kodus räägitavast erineva keele õpe on seda tulemuslikum, mida varem see algab, ning pooldasid eesti keele õppe alustamist lasteaedades ja tugevat rõhku põhikoolis. Oponentide meelest on niisugune seisukoht ohuks mitte-eestlaste keelelis-kultuurilisele identiteedile, mis omandatakse just lapse- ja teismeeas, ning küllap on lapsevanemate teadlikkus ja sellest tulenevalt õpilaste motivatsioon juba iseenesest sedavõrd kõrge, et põhikooli lõpuks on ka olemasole-

Right Choice

The early summer of 2012 gave the first firm “yes” answer to the still sounding doubtfully question whether the language immersion programme launched at the beginning of 1998 was a wise decision. The first forms which completed the full cycle of early language immersion finished secondary school very successfully. The crown of good academic results was the obvious large numbers of medallists among pupils who studied in two languages from forms 1-12.

I have often felt disbelief, I have been cautious, and at times I was actively opposed to changes planned for education. At the moment there is obvious restiveness towards reasonableness of one form of bilingual education applied at the upper secondary school stage – content and language integrated learning: there are doubts over pupils’ academic success in the case of content subjects; some refer to insufficient competency of teachers and the need for extended additional training; there are discussions about our peculiarity which would not allow us to adopt methods and organisation of content and language integrated learning that has been functioning successfully and showing good results in other countries.

I have experienced the wide spread and efficiency of the CLIL-based study process indifferent regions of Spain and I think that its wider implementation is the way of the near future of our language learning, including foreign language acquisition. It should be noticed that the honour of the establisher of content and language learning in Estonia belongs to the language immersion programme which is soon to celebrate its fifteenth anniversary. Similarly to the attitude to contemporary innovations, that language immersion was treated with great disbelief and the arguments presented by those doubting are rather similar to the arguments offered nowadays. Two different standpoints in important questions fought in the public opinion. Some said that learning in a language different from the one spoken at home is the more beneficial, the earlier it starts. Thus they supported starting with Estonian language learning in kindergarten and attaching it great importance in basic school. Their opponents considered that such an opinion threatens the linguistic-cultural identity of

Правильный выбор

Наконец, впервые, весной 2012 года мы полностью убедились в том, что решение в 1998 году запустить программу языкового погружения было правильным.

Первые выпускники программы языкового погружения, прошедшие полный цикл раннего погружения, очень успешно окончили гимназию, среди них много медалистов.

По ходу своей работы мне не раз приходилось сталкиваться с недоверием и осторожностью, а иногда даже с активным противостоянием в предстоящих когда-то изменениях в образовании Эстонии.

И сейчас, к целесообразности внедрения одной из форм двуязычного образования на гимназической ступени – к модулям интегрированного обучения предмету и языку, некоторые относятся с очевидным упрямством. Есть сомнения в результативности усвоения неязыковых предметов, ссылки на некомпетентность преподавателей и на необходимость в их масштабном переобучении. Считают, что, так успешно работающий за рубежом опыт интегрированного обучения предмету и языку, не учитывает наших особенностей и, якобы, не ложится на нашу модель образования.

С организацией распространения и эффективностью интегрированного обучения предмету и языку я познанакомился будучи в разных регионах Испании и считаю, что их опыт обучения языкам, в том числе и иностранным, это наше ближайшее будущее. Следует отметить, что создание заслуживающего в Эстонии уважения интегрированного обучения предмету и языку принадлежит программе языкового погружения, которой вот-вот исполнится уже 15 лет.

К нынешним обновлениям относятся с таким же недоверием, с которым в своё время восприняли программу языкового погружения и аргументы сомневающихся очень схожи с нынешними. Общественное мнение разделилось на две позиции. Одни утверждали, что чем раньше ребёнок приступит к обучению языку, тем лучше, и были на стороне обучения с детского сада и усиленного – в основной школе.

va õppemahu juures omandatud eesti keele oskus, mis tagab eduka edasiõppimise gümnaasiumiastmes. Seal hakatakse siis ka aineõppes rakendama kakskeelsust, et juba erialati võimaldada akadeemilise sõnavara omandamine kõrgharidusse sisenemiseks. Poliitilistes tõmbetuultes jäigi peale viimane seisukoht. Kuidas asjad tegelikult arenesid, on teine teema.

Keelekümblusest sai peagu ainuke kanal varaseks eesti keele omandamiseks ja kummaliselt toredal moel said selle suurteks toetajateks just lapsevanemad, kelle arvas on nende lapsed seda edukamad, mida varem nad eesti keele omandamist alustavad. Nema tegid oma valiku keelekümbluse kasuks, sõltumata poliitilistest motiividest dikteeritud sihiseadest või isegi vastandudes neile. Keelekümbluse kaasamise juhtpõhimõtteks on jäänud algusest saati sellega ühinemise vabatahtlikkus ning see on omakorda taganud lastevanemate aktiivsuse, mis on iseäranis tähtis keelekümbluse praeguses edukuses. Teadmist oma laste heade tulemuste kohta ei hoia lapsevanemad ju tavaliselt vaka all ning siit tuleb keelekümblusprogrammi rakendavate koolide ja koolieelsete lasteasutuste aeglane, aga stabiilselt kindel kasv. Lapsevanemad on selle omaks võtnud. Programmis osalevate ning sellega liituvate haridusasutuste juhtide ja õpetajate kavakindel ning pidev koolitus on tõstnud programmi usaldusväärsuse väga kõrgele tasemele, mida kinnitavad ka korraliku tasemega stabiilselt tehtud uuringud.

Jätkuva aktuaalse ülesande ja tegevussuunana näen keelekümbluses omaks võetud, edasi arendatud ja ennast väga tulemuslikuna õigustanud aktiiv-õppemeetodite laiemat levimist ka tavakooli. On ju järjest suurema aktuaalsusega võõrkeeleõppes need keelekümbluses ennast õigustanud kogemused väga suure väärtusega.

Edu sulle, keelekümblus!

Jaak Viller

Haridus- ja Teadusministeeriumi keeleosakonna juhataja (09.2005–07.2012)

non-Estonians which is acquired exactly in childhood and adolescence. They also suggested that parents' awareness and, proceeding from that, pupils' motivation are already so high that by the end of basic school pupils will have acquired Estonian language skills also with the present amount of learning and that these language skills guarantee successful learning further on, in high school. Then bilingualism is implemented in high school through content learning in order to provide for acquisition of special vocabulary for entering tertiary education. In political draughts the latter standpoint won. The further development of the situation in reality is, however, a different topic.

Language immersion became almost the only channel for early acquisition of the Estonian language, and in a strangely good way it was parents who turned out to be its biggest supporters. The parents who believed that the earlier their children started acquiring the Estonian language, the more successful they would be. They made their choice in favour of language immersion regardless of goal-setting dictated by political motives or even contrary to them. From the beginning the main principle of involving in language immersion has been voluntary joining the programme and that, in its turn, guaranteed parents' activeness which is a particularly important aspect of today's success of language immersion. Parents do not usually hide knowing about their children's good results under a bushel, and this is the beginning of, though slow, but stably strong growth of schools and preschool children's institutions implementing language immersion. Parents have accepted it. Systematic and constant training of directors and teachers of educational institutions that participate in the programme or are joining it has raised the programme to a very high level of trustworthiness, which is also confirmed by stably taken proper researches.

As a task of continuing relevance and a direction for action I see a wider application of active learning methods in common school. These are the methods that were accepted and further developed by language immersion and that have proven to be very effective. These experiences that have justified themselves in language immersion are of a great value for foreign language teaching whose relevance keeps increasing. Good luck to you, language immersion!

Jaak Viller

Head of Language Policy Department of Ministry of Education and Research (09.2005–07.2012)

По мнению же оппонентов, такая позиция ставит под угрозу языковое и культурное самоопределение людей, у которых родной язык не эстонский. Ведь самоопределение формируется именно в детско-подростковом возрасте. Видимо уверенность родителей и мотивация учащихся в том, что кроме необходимого объёма знаний по программе, эстонский язык будет выучен на уровне, позволяющем успешно продолжить обучение в гимназической ступени уже изначально высоки.

В предметном обучении внедряется двуязычие с тем, чтобы подготовить учащихся к академическому словарному запасу для поступления в ВУЗ.

Как на самом деле развивались события, уже другая тема.

Языковое погружение стало практически единственной возможностью с самого раннего детства овладеть эстонским языком и в поддержку программы как раз выступали родители, считающие, что чем раньше их ребенок начнет учить язык, тем успешнее он будет в жизни.

Они выбрали в пользу языкового погружения независимо от целей, диктуемых политическими мотивами. Ключевым аспектом, всё-таки, был и остаётся принцип добровольности участия в программе и, как следствие, активность и заинтересованность родителей, что является одной из составляющих успеха данного проекта.

Родители обычно любят хвастаться достижениями своих детей, таким образом и идёт медленное, но стабильное продвижение и расширение программы, а так же растет количество присоединяющихся к программе людей, дет-

садов и школ. Планомерное и регулярное обучение руководителей и учителей повысило уровень доверия к программе, что подтверждают и проведенные на хорошем уровне исследования.

Следующей актуальной задачей и направлением считаю более широкое распространение оправдываемых себя активных методов обучения в обычной школе. Бесценный опыт, приобретенный за годы работы программы языкового погружения, несомненно, пригодится в набираемой популярности обучении иностранному языку.

Успехов тебе, языковое погружение!

Яак Виллер

руководитель отдела языка министерства образования

(09.2005–07.2012)

“Kui ma suureks kasvan,
võin saada isegi Eesti
presidendiks, sest oskan
rääkida eesti keeles.”



Tagasivaade keelekümbelse sünnile ning selle roll tänapäeval

Eesti keelekümbel on nagu musternäide selle kohta, kui tabavad võivad olla kaks vanasõna: *oma silm on kuningas ja hea algus on pool võitu*.

Kuulsin keelekümbelusest esimest korda Kooliametis töötades 1993. või 1994. aastal, kui peeti koosolekut vene koolide õpilaste halva eesti keele oskuse pärast. Silvi Vare Eesti Keele Instituudist kiitis seda meetodit väga, kuid niisama kirjelduse järgi tundus see enamikule kuulajaist ilmvõimatu ja uskumatu. Kõige uskumatum paistis see, et häid tulemusi on võimalik saavutada võõra keele kõrval ka teistes õppeainetes. Nii et esimene hoiak oli kahtlev ning ettevaatlik.

See muutus siis, kui sain rohkem teada Kanada kogemustest, eriti pikaajalistest uuringutest. Aga veendumus, et keelekümbel on väga tõhus meetod ning on Eestiski võimalik, tekkis alles siis, kui nägin seda Kanadas oma silmaga.

Eestis oldi üsna kehval järjel muulastele eesti keele õpetusega, mis kuidagi ei olenenud tundide arvust (neid oli teiste riikidega võrreldes isegi rohkem). Tavapärase

The Birth of Language Immersion – the Role Today

Language immersion in Estonia is an example of how precise two proverbs can be: *one's own eye sees the best and a good beginning makes a good ending*.

I first heard about language immersion in 1993 or 1994 when I was working in the School Department. It was discussed at a meeting on the topic of Russian-medium school pupils' poor Estonian language skills. Silvi Vare from the Institute of the Estonian Language praised the method highly. However, judging only by the description, it seemed to the majority of the audience to be impossible and unbelievable. The most unbelievable appeared to be the fact that good results can be achieved in other subjects besides the foreign language. Thus the first attitude I had was suspicious and cautious.

My attitude changed when I got to know more about Canadian experiences, especially those proven by long-term researches. But still, I became convinced in the efficiency of language immersion as a method and its possibility in Estonia only when I saw immersion working in Canada with my own eyes. In Estonia the situation of teaching the Estonian language to non-Estonian speakers was rather grave, although, for some reason, not in connection with the number of Estonian

“Keelekümbel on saanud haridussüsteemi loomulikuks osaks.”

Epp Rebane
Haridus- ja
Teadusministeeriumi
nõunik

”

Зарождение программы и её роль сегодня

Поговорки – «свой глаз – алмаз» и «душу вложишь – все сможешь» точно отражают проект программы языкового погружения в Эстонии.

Первый раз я услышала о программе языкового погружения, работая в Школьном департаменте в 1993 или 1994 году, на собрании, где обсуждали тему слабого владения эстонским языком русскими школьниками. Сильви Варе из Института Эстонского Языка очень хвалила тогда метод языкового погружения, но в тот период, только с описательных слов, осуществление этой программы казалось невозможным. Самым невероятным казалось то, что кроме языка, хороших результатов можно добиться и по другим предметам. Первое впечатление о программе было сомнительным.

Моё отношение изменилось тогда, когда я получила больше информации из канадского опыта, особенно из их многолетних исследований. Но уверенность в эффективности языкового погружения и возможности его осуществления в Эстонии возникло в Канаде, где я увидела их работу своими глазами.

В Эстонии довольно слабо организовано обучение эстонскому языку для иноязычных людей, и это никак не связано с количеством уроков (по сравнению с другими государствами их кол-во даже больше). Наряду с традиционным методом преподавания, языковое погружение казалось спасательным кругом. Учитывая нашу политическую ситуацию, был важен добровольный выбор родителей, а не принуждение со стороны государства. Считаю, что опыт языкового погружения помог сделать переход в гимназию более мягким. Узнавая больше о культуре Эстонии, её традициях, она становилась людям ближе. Оглядываясь назад, я радуюсь тому, что мы не побоялись сосредоточиться на создании полной про-

граммы языкового погружения и не стали заниматься частичным погружением, что было бы более приемлемым и более лояльным вариантом для части населения, однако менее полезным для системы образования. Мы гордимся смелой мыслью – программа погружения не должна остаться лишь программной деятельностью, а должна быть неотъемлемой частью нашей системы образования. На сегодняшний день финансирование программы налажено, и языковое погружение живет своей естественной жизнью.

Считаю языковое погружение одной из самых успешных программ нашей системы образования. Причин много, но прежде всего, необходимо отдать должное руководителям проекта Пеэтеру Мехисто и Ирене Кяоссаар за большую и умело проделанную работу. Кроме основательных знаний и создания сильной команды были задействованы все заинтересованные группы с самой первой фазы. Они убеждали, общались, говорили об этом так убедительно, что это заставило людей поверить в успех и принять эту программу. На начальном этапе и несколько министров были вынуждены, в хорошем смысле этого слова, принять и согласиться с условиями программы. Со временем были разработаны и формальные документы, которые, в случае необходимости, приходилось доставать из ящика и предъявлять чиновникам.

Поскольку Эстония на тот момент была мало знакома с правилами ведения проектов, многим казалось странным, зачем эти люди приходят вновь и вновь и согласовывают уже решенные детали программы (промежуточные и окончательные ожидаемые результаты, показатели, деятельность). Благодаря такой основательной подготовке в самом начале внедрения программы, весь процесс ее развития шел достаточно плавно.

Языковое погружение стало неотъемлемой и естественной частью системы образования. Убеждена, что вширь программа больше расти не будет, можно сосредоточиться на качестве. Теперь у нас накоплен опыт, применимый и к другим языкам. Мы готовы поделиться тем, чему 15 лет назад научились у канадских коллег.

Эпп Ребане
советник Министерство образования и науки

keeleõpetuse kõrval tundus keelekümbelus mingil määral päästerõngana. Meie poliitilist olukorda arvestades oli väga tähtis, et tegu oli lapsevanemate vaba valiku, mitte riikliku sunniga. Arvan, et keelekümbluse kogemus on aidanud Eestis gümnaasiumis eestikeelsele õppele üleminekut sujuvamaks muuta ning mõjutanud paljusid noori Eestit rohkem oma riigiks pidama, kui nad seda muidu teinud oleksid, ning keele kõrval ka eesti kultuuri ja traditsioone omaks võtma.

Tagantjärele mõeldes on hea meel selle üle, et me julgeme keskenduda täieliku keelekümbluse programmi loomisele ning jätsime kõrvale osalise keelekümbluse, mis oluks eri huvirühmadele vastuvõetavam ja pehmem variant, kuid millest oleks haridussüsteemile vähem kasu olnud. Rõõmu võib tunda sellegi üle, et oskasime algusest peale mõelda, et kümbelus ei tohi jääda pelgalt programmiliseks tegevuseks, vaid peab saama meie haridussüsteemi loomulikuks osaks. Programmi juhid on seda järke pidanud, sest keegi ei küsi enam, mis see on. Rahastamine on paigas ning keelekümbelus elab oma loomulikku elu.

Pean keelekümblust üheks edukamaks programmiks meie haridussüsteemis. Põhjusi on palju, kuid eelkõige on tegu programmijuhtide Peeter Mehisto ja Irene Käosaare väga oskusliku tööga. Peale sügavate teadmiste ja tugeva meeskonna loomise kaasati kõik sihtrühmad (huvirühmad) esimesest faasist peale. Nad veensid, suhtlesid, seletasid, rääkisid, rääkisid üle, nii et inimesed võtsid selle oma asjaks. Algusaegadel oli mitu ministritki sunnitud keelekümbluse heas mõttes omaks võtma. Aja jooksul kujunesid välja stappaberid, mida vajaduse korral sahtlist võtta.

Kuna Eesti oli siis veel nn programmikultuurist üsna rikkumata, tundus paljudele võõrastav, miks tulevad need inimesed korduvalt täpsustama juba kavandatud programmi detaile (igasuguseid lõpp- ja vahetulemusi, näitajaid, tegevusi). Tänu väga põhjalikule ettevalmistusele alguses on nii programmi ülesehitamine kui ka programm ise kulgenud laitmatult.

Keelekümbelus on saanud haridussüsteemi loomulikuks osaks. Usun, et ulatuse poolest see palju enam ei laiene, nüüd saame keskenduda kvaliteedile. Meil on kogemused, mida saame kasutada teistegi keelte puhul. Oleme valmis teistele õpetama seda, mida 15 aastat tagasi hakkasime Kanada sõpradelt õppima.

Epp Rebane

Haridus-ja Teadusministeeriumi nõunik

language classes (their number was even bigger than in other countries). To some extent, besides usual language teaching, language immersion seemed a life saver. Taking into consideration our political situation, it was very important to deal with parents' free choice, not an initiative imposed by the state. I believe that the language immersion experience has helped Estonia to make the transition to Estonian-medium teaching at the high school level smoother as well as it has influenced a lot of young people who consider Estonia their state to a greater extent than they would have: besides the language they have accepted Estonian culture and traditions.

Thinking back to the time, I feel that I am glad we dared to focus on launching of a total language immersion programme and rejected the idea of partial language immersion. The latter form of immersion would have been a milder and more acceptable for stakeholders variant, but, however, it would also have been less beneficial for the education system. We can be glad that we were able to think from the very beginning that immersion cannot be simply a programme-based activity, but it should become a natural part of our education system. Programme managers have kept it that way, and nobody asks now what it is. Financing is settled and language immersion lives its natural life.

I consider language immersion one of the most successful programmes in our education system. I have got numerous reasons to say that, but the programme owes its success, first and foremost, to very skillful work of its managers Peeter Mehisto and Irene Käosaar. In addition to contributing their deep knowledge and creating a strong team, they involved all the target groups (stakeholders) from the very first stage on. They convinced, spoke, explained, talked, so that people would accept language immersion. At the beginning even several ministers had to accept language immersion in a good sense of the word. During the time there were designed clichés which, when necessary, could be taken out of a drawer.

As Estonia was not spoiled by the so called programme culture yet, many were confused why these people repeatedly came to specify details of the already planned programme (different final and interim outcomes, indicators, activities). Thanks to the very careful preparation at the beginning, both the structure of the programme and the programme itself have been working faultlessly.

Language immersion has become an integral part of the education system. I believe that we are not going to expand in size; now we can focus on the quality. We have experience that can be applied also in the case of other languages. We are ready to teach to others what we started learning from our Canadian friends 15 years ago.

Epp Rebane

Adviser at the ministry of Education and Research





"How's the immersion going?"

"I haven't drowned yet..."

Mis on
keelekümbus

What is
language
immersion

Что такое
языковое
погружение

Keelekümblus on ...

...**kakskeelset haridust rikastav õppevorm** eesti keele kui teise keele paremaks omandamiseks. Keelekümb-luse eesmärk on võrdselt head oskused nii emakeeles kui ka eesti keeles ja võõrkeeltes.

Keelekümb-luse olemus:

1. keelekümb-lusprogrammis õpitakse/õpetatakse vä-hemalt 50% õppeainetest emakeelest erinevas kee-les;
2. üks õpetaja – üks keel;
3. lõimitud ja koostöine õpe:
 - õppima õppimine on tähtsal kohal nii metoodi-kate kui ka õppematerjali valikul;
 - keeleõpet toetatakse kõigi ainete tundides;
 - ulatuslikult kasutatakse teema- ja projektiõpet;
 - ainesisu (nt geograafia, ajalugu) omandamist toe-tatakse keeletundides;
 - õppes on olulisel kohal vastastikuse rikastamise põhimõte;
 - f) õppimist kui protsessi tagasisidestatakse järje-pidevalt.

Language Immersion is ...

...**bilingual education enriching form of teaching and learning** for better acquisition of the Estonian lan-guage as a second language. The aim of language im-mersion is to develop equally good skills of both the mother tongue, the Estonian language and foreign lan-guages.

Essence of Language immersion:

1. in the language immersion programme at least 50% of subjects are taught/studied in a language diffe-rent from pupils' mother tongue;
2. one teacher – one language;
3. integrated and cooperative learning:
 - learning to learn is prioritised in selecting of both teaching methods and study material;
 - language learning is supported in all content les-sons;
 - topic and project-based learning is used exten-sively;
 - content (for example, geography, history) acqui-sition is supported in language classes;
 - mutual enrichment principle is prioritised in le-arning;
 - feedback on learning as a process is provided systematically.

Языковое погружение –

это **форма двуязычного образования с целью углубленного изучения эстонского языка**. Цель языкового погружения дать равноценные знания на хорошем уровне, как на родном языке, так и на эстон-ском, а также и на любом иностранном.

Суть языкового погружения:

1. в программе языкового погружения не менее 50% предметов преподается/изучается на не-родном языке;
2. один учитель – один язык;
3. интегрированное обучение и учеба в сотрудни-честве:
 - изучение языка поддерживается на уроках по всем предметам;
 - используется тематическое и проектное об-учение;
 - усвоение предмета (напр., география, исто-рия) поддерживается на уроках языка;
 - в учебе одно из основных мест занимает принцип взаимного обогащения;
 - в учебном процессе постоянно присутствует обратная связь.

Eesti keelekümb-lus- programm

Eesti keelekümb-lusprogrammi tegevusi alus-tati 1998. aastal, keelekümb-lusklasse on avatud alates 2000. aastast. 2. oktoobrist 2000 kuni 31. detsembrini 2008 juhtis keelekümb-lusmetoodika arenda-mist, rakendamist ja levikut Integratsioo-ni Sihtasutuse keelekümb-luskeskus. 2009. aastast on keelekümb-lusprogrammi tegevuste arendus üks sihtasutuse mitmekultuurilise hariduse ük-suse ülesandeid.

Programmi missioon

Rikastada Eesti koolikultuuri:

1. luues tingimusi heade pedagoogiliste tavade mõtestamiseks ja rakendamiseks keelekümb-lusprogrammiga liitunud lasteaedades ning koolides;
2. kirjeldades keelekümb-lusprogrammi tegevusi ja nende tulemusi;
3. propageerides loodud lahendusi ning materjale.

Keelekümb-luse kõrvale on laiemas tähenduses kerkinud ingliskeelne content and language in-tegrated learning – CLIL. 2008. aastast oleme CLILi kodustanud lõimitud aine- ja keeleõppeks ehk LAK-õppeks. Keelekümb-lus on üks LAK-õppe mooduseid, millele on omane keskenduda keele-le, ainele ja õppimisoskustele ning rakendada häid õpetamistavasid. Lõimitud aine- ja keeleõppe kui keelekümb-luse avarama tausta teadvustamine on tähendanud keelekümb-luslahenduste olulisuse kasvu.



“Моя любимая еда это
«хлеб» (leib).”

Estonian Language Immersion Programme

The Estonian language immersion programme started its work in 1998, language immersion forms have been opened since 2000. From 2 October, 2000 till 31 December, 2008 development, implementation and spread of the language immersion methodology was managed by the Language Immersion Centre of the Integration Foundation. Beginning from 2009, development of language immersion programme activities is one of the tasks of the Multicultural Education Unit of the Foundation.

Programme Mission

To enrich school culture in Estonia by:

1. creating conditions for interpreting and implementing good pedagogical principles in kindergartens and schools which have joined the language immersion programme;
2. describing activities of the language immersion programme and their outcomes;
3. advocating produced solutions and materials.

Besides language immersion there has been coined an English language term of a wider meaning – content and language integrated learning – CLIL. Beginning from 2008 we have been using an Estonian version of the term CLIL which is lõimitud aine- ja keeleõpe or LAK-õpe. Language immersion is one form of CLIL which is characterised by focusing on language, content and learning skills as well as on implementing of good teaching principles. Recognition of content and language integrated learning as the background for language immersion has meant a significant growth of language immersion solutions.

Meenutused kooliajast

Kui ema mulle ütles, et lähen eestikeelse õppega kooli, hakkasin nutma. Eesti keeles teadsin ma ainult „Tere!“ ja „Head aega!“, niisiis mõtlesin, et ei saa hakkama. Sellest ajast on möödunud 12 aastat ning kõigile raskustele vaatamata olen väga tänuulik oma vanematele, et nad mind keelekümblusklassi õppima panid. Me rääkisime esimese õpetajaga väga palju. Iga päev küsis ta, kuidas meil läheb, ja mõnikord võisime matemaatikatunni asemel vestelda kogu tunni erinevatel teemadel. Just niimoodi saime keele selgeks.

Keele õppimise eesmärgil armastasime mängida etendustes või teha viktoriine. Me istusime alati rühmades ning kogusime väikesi tähekesi erinevate saavutuste eest. Veerandi lõpus sai parim rühm viied. Muidugi tahtis iga grupp olla parim, sellepärast pingutasime kogu jõust. See oli tõesti meie õpetaja arukas käik panna meid konkureerima, kuna igaüks tahtis olla parim. Peale viite omandasime häid teadmisi ning kõik said keele kiiremini selgeks.

Kuid keel ei ole ainus pluss keelekümblusprogrammis. Kõigile jäid head mälestused koolist, sest kõik need

“Ma lõpetan kooli ja mul pole hirmu tuleviku pärast. Ma ei karda õppida eesti keeles, kuna oskan seda.”

Anžeelika Kulikova ja
Elliina Krutova
Kohtla-Järve
Ühisgümnaasiumi
abituriendid



Memories from school

“When Mom told me that I was going to an Estonian-medium school, I burst into tears. I knew as much Estonian as the words “hi” and “good bye”, and thus I thought that I was not going to cope with studies. It has been 12 years since that time and despite all the difficulties I am very thankful to my parents for putting me in a language immersion form. We talked to our first teacher a lot. Every day she would ask us how we were doing, and sometimes we would chat on different topics for the whole lesson instead of doing mathematics. Talking was exactly the way we learned the language.

For learning the language we loved participating in performances and holding quizzes. We would always sit in groups and gather stars for our small achievements. By the end of the quarter the best group would get fives. Certainly, every group wanted to be the best that is why we would do our best. That was really a smart trick of our teacher to make us all compete, as everyone wanted to be the best. As a result, in addition to fives we received good knowledge and we learned the language fast.

Воспоминания

«Когда мама сказала мне, что пойду в школу с эстонским языком обучения, я расплакалась. На эстонском языке могла сказать только «Tere» и «Head aega», думала, что совсем не справлюсь. С того момента прошло 12 лет, и несмотря на все трудности, которые пришлось преодолеть, я очень благодарна своим родителям, что направили меня в класс языкового погружения. С первой учительницей мы очень много разговаривали. Каждый день она интересовалась, как у нас дела, иногда, вместо урока математики, мы могли проговорить весь урок на различные темы. Вот так мы и выучили язык.

В целях изучения языка мы любили разыгрывать театральные сценки или проводить викторины. Мы всегда работали группами и собирали бонусы за каждое достижение. В конце четверти лучшая группа получала «пятёрки». Конечно, каждая группа хотела быть первой, поэтому старались изо всех сил. Это был разумный ход со стороны учителя - заставить нас конкурировать. В результате, кроме «пятёрок», мы получали еще и хорошие знания, и все ребята быстрее



etendused, viktoriinid, konkursid ja võistlused olid tõesti toredad. Ma sain päriselt aru, kui väga on meil keelega vedanud, alles siis, kui sattusin vanematesse klassidesse. Meil olid väga aktiivsed õpetajad, kes pakkusid palju projekte. Muidugi olid need eesti keeles. Õpetajad kirjutasid projekte vene keeles, meie aga tõlkisime neid eesti keelde. Tulemusena on meil 12. klassi lõpuks palju saavutusi. Nendest kõige tähtsam on heategevuse auhind, tänu millele käisime Europarlamendis Strasbourgis.

Ma lõpetan kooli ja mul pole hirmu tuleviku pärast. Ma ei karda õppida eesti keeles, kuna oskan seda. Ma pole veel otsustanud, aga arvan, et lähen keeli õppima. Tänu programmile on mul tekkinud huvi keelte vastu. Meil on väga sõbralik ja lõbus klass. Põhjus, miks meie klass on olnud nii sõbralik mitme aasta vältel, on just see programm. Et saada kõikidest raskustest üle, hoidsime kokku ning aitasime üksteist. Keegi oli tugevam, keegi nõrgem, kuid me pole kunagi keeldunud aitamast. Keelekümb-lusprogramm kogus kõiki meid kokku. Kui seda poleks, oleksime pigem erinevates klassides, võib-olla isegi koolides. Olen tänulik meie direktorile, kes võimaldas meil õppida eesti keeles. Olen tänulik ka meie esimesele õpetajale, kellega meil oli hea olla ja kes muutis meid klassina ühtseks, ning kõigile teistele õpetajatele, kes õpetasid meid ja aitasid sellel raskel teel. Ilma nendeta ei saaks ma kokku oma toreda klassiga ega oskaks riigikeelt.

Anžeelika Kulikova ja Elliina Krutova
Kohtla-Järve Ühisgümnaasiumi abituriendid



The language, however, is not the only advantage in the language immersion programme. All of us also have good memories from school, as all those performances, quizzes, and competitions were really great. I got to understand how lucky we really were with the language when I was in senior forms. We have very active teachers who offered us a lot of projects. Certainly, those projects were in the Estonian language. Teachers wrote projects in the Russian language and we translated them into Estonian. As a result, by the end of 12th form we have a lot of achievements. The most important of them is the charity award thanks to which we visited the European Parliament in Strasbourg.

I am finishing school and I am not afraid of future. I am not afraid to study in the Estonian language because I know it. I have not made a decision yet, but I think that I am going to study languages. Thanks to the programme I have developed an interest in languages. We were a very friendly and cheerful form. This programme is the reason why our form had been so friendly for many years. In order to overcome all the difficulties we stuck together and helped each other. Some were stronger, some younger, but we had never refused to help. The language immersion programme gathered us all together. But for the programme, we would have been in different forms, maybe even different schools. I am thankful to our director who provided us with the opportunity to study in the Estonian language. I am also thankful to our first teacher who we had good time with and who made us a whole as a form. I am grateful to all other teachers who taught us and helped us on this difficult way. Without them I would not have met my great form and would not have known the state language."

School Leavers Anžeelika Kulikova and Elliina Krutova from Kohtla-Järve
Co-educational Secondary School

овладевали эстонским языком.

Но в программе большим плюсом является не только язык. У нас остались очень хорошие воспоминания о школе, так как все эти представления, викторины, конкурсы и соревнования были действительно замечательными. Как повезло нам с языком, я поняла в старших классах. Наши преподаватели очень активные люди, они предлагали нам множество проектов. Конечно, все они были на эстонском языке. Учителя писали проекты на русском языке, а мы переводили их на эстонский. К 12 классу у нас накопилось много достижений и главной наградой для нас стала экскурсия в Страсбург.

Когда я закончу школу, у меня не будет страха перед будущим. Я не боюсь учиться на эстонском языке, я владею им. Я еще точно не решила, но думаю, что можно связать свою профессию с языками. Благодаря программе у меня возник интерес к языкам. У нас очень дружный и веселый класс, я думаю, что это заслуга программы погружения в том числе. Со всеми трудностями мы справлялись вместе, помогая друг другу.

Если бы этого не было, мы, скорее всего, оказались бы в разных классах, может быть, даже в разных школах. Я очень благодарна своему директору за такую возможность учиться на эстонском языке. Очень благодарна и нашей первой учительнице, с которой нам было хорошо вместе, она объединила весь наш класс, а также я благодарна всем другим учителям, ибо все они помогали нам на этом нелегком пути. Без них я не встретила бы со своим прекрасным классом и не выучила бы государственный язык».

Абитуриентки Анжелика Куликова и Elliina Krutova из Общей гимназии Кохтла-Ярве

Программа языкового погружения в Эстонии

Программу языкового погружения в Эстонии начали внедрять в 1998 году, классы языкового погружения открыли в 2000 году.

Со 2 октября 2000 года по 31 декабря 2008 года программой (развитием методики, ее внедрением и распространением) руководил Центр языкового погружения Целевого учреждения интеграции. С 2009 года эти задачи были переданы подразделению программ в сфере мультикультурного образования.

Цель программы

Обогащать школьную культуру Эстонии:

1. **создавать условия для хороших педагогических традиций и их применения в детсадах и школах, присоединившихся к программе;**
2. **фиксировать в рамках программы процесс обучения и его результаты;**
3. **пропагандировать выработанные решения и материалы.**

Параллельно с программой языкового погружения стала распространяться и программа content and language integrated learning – CLIL. В 2008 году мы адаптировали CLIL в свою методику интегрированного обучения языку и учебным предметам. Языковое погружение – один из видов интегрированного обучения языку и учебным предметам, для которого характерна сосредоточенность на языке, предмете и навыках овладения знаниями, а также на внедрении хороших традиций преподавания.

See algas Eesti-Kanada projektist

Eesti-Kanada projektist alanud keelekümbeluse kui õppeviisi arendus on kujunenud programmiks, millel on kindel koht haridussüsteemis: aine- ja keeleõppe lõimimine ning keelekümbelus on riiklike õppekavade mõisted ja käsitatavad mitte ainult eesti keele, vaid teistegi võimalike sihtkeelte kontekstis. Seda tõendab programmi tihedamaks kujunev partnerlus nt Tallinna Inglise Kolledžiga ning Goethe Instituudiga. Koolieelse lasteasutuse ja põhikooli uuendatud riiklikus õppekavas tunneme keelekümbelusprogrammi ära paljudes sätetes, nagu ainete (lasteaias valdkondade) lõimimine, toimetuleku sihipärane toetamine, eri õpistiilide arvestamine, kujundav hindamine jm. Välisekspertid on esile tõstnud programmi arenduse läbimõeldust ja eri tasandite koostööd (ministeeriumid, maakonnavalitsused, kohalikud omavalitsused, haridusasutused, haridusasutuste juhtkonnad, asutuste meeskonnad, kus on ka lapsevanem ning tavaklasside õpetaja).

Programmi väärtuste hulka kuulub hoolimine lastest, õpetajatest ja üksteisest. Nii on see olnud programmi arenduse algusaegadest peale. Keelekümbeluskeskuse inimeste eeskuju oli mõjus. Nüüd hoiavad ühtekuuluvustunnet ülal kõik, see kandub pikema staažiga kümblejailt uutele, selle soojus toob meile uusi partnereid. Laste usaldussuhe õpetajatega on suurem, rohkem kontakte on piirkonnaga ja Eestiga ning juba lasteaias ollakse enesekindlalt valmis suhtlema võõraga eesti keeles. Avatus õpetaja-õpilase suhtes, avatus programmivälistele asutustele ja maailmale – me vaatame ümbritsevat avali silmi ning hoiame ukSED lahti kõigile huvilistele. Toimuvad iga-aastased õpereisid (Rootsi, Soome, Katalooniasse, Läti ja Venemaa-le), jagatakse kogemusi ning osaletakse rahvusvahelistel konverentsidel Eestis ja välisriikides. Programmi raames pakutud täienduskoolituskursused ning õppevara on nõutud, programmi arendusega seotud võrgustikud (juhid, koolitajad, nõustajad, õpperühmad) toimivad. Keelekümbelusrühmade ja -klasside õpetajaid on ligi 1000.

It Started from an Estonian-Canadian Project

Developed of language immersion as a teaching method which began from an Estonian-Canadian project has developed into the programme with its certain position in the education system: content and language integrated learning and language immersion are notions of National Curricula and they are used not only for the Estonian language but also in the context of other possible target languages. This is proven by the programme's tightening partnership with, for instance, Tallinn English College and Goethe Institute. In updated National Curricula for the preschool children's institution and basic school we recognise the language immersion programme in a lot of regulations, such as integration of subjects (areas in the case of the kindergarten), focused support of coping, consideration of different learning styles, formative assessment, etc. External experts have emphasised careful planning of the development of the programme and cooperation at different levels (ministries, county governments, local governments, educational institutions, management of educational institutions, teams of institutions, including a parent and a teacher of regular forms).

Caring for children, teachers and each other is one of the values of the programme. That is the way it has been since the programme started developing. The example of people from the Language Immersion Centre was influential. Now this spirit of belonging together is kept up by everybody, it is conveyed from long-term members of the programmes to new ones, its warmth brings us new partners. Children's trust relationship with teachers is stronger, there are more contacts with the region and Estonia and already kindergarten children are confidently ready to speak to strangers in the Estonian language. From time to time we organize study trips (our destinations are Sweden, Finland, Catalonia, Latvia and Russia), we share experience and participate in international conferences both in Estonia and abroad. Continuous education courses and study materials offered within the frames of the programme are wanted, networks, connected with the development of the programme, (directors, educators, counsellors, study groups) function. There are almost 1000 teachers of language immersion groups and forms.

Это началось с эстонско-канадского проекта

Постепенно развиваясь, этот проект превратился в программу, завоевавшую достойное место в системе образования: ин-тегрированное обучение языку и предметам, понятия языкового погружения в государственных учебных программах, которые используются в контексте не только эстонского, но и других целевых языков. Это подтверждает разностороннее партнерство с Таллиннским Английским колледжем и Институтом Гёте. Во многих положениях обновленных государственных программ для детских дошкольных учреждений и основных школ мы находим наличие программы языкового погружения: интегрирование предметов (в детсадах), целевую поддержку достижения успеха в жизни, использование различных стилей учебной деятельности, формирующее оценивание и др. Зарубежные эксперты отмечали продуманное развитие программы и сотрудничество на разных уровнях (министерства, уездные управы, местные самоуправления, учебные заведения, их руководящие органы, группы учреждений, в составе которых работают как родитель, так и учитель обычного класса).

Также к ценностям программы относится забота о детях, учителях, друг о друге. Так было с начала внедрения программы. Сотрудники Центра языкового погружения являлись действенным примером. В настоящее время все участники программы продолжают поддерживать дух единства, работники со стажем передают его новым коллегам, а теплота общения помогает найти новых партнеров. Ежегодно организуются учебные поездки (в Швецию, Финляндию, Каталонию, Латвию, Россию), происходит обмен опытом, участие в Международных конференциях, проводящихся как в Эстонии, так и в других странах. Обучения руководителей, преподавателей курсов, консультантов, учебных групп, связанные с развитием программы, а также учебные средства, пользуются популярностью. Выросло доверие между детьми и учителями, стало

больше контактов с регионами, Эстонией в целом, воспитанники детсадов приобрели уверенность в общении с незнакомыми людьми на эстонском языке. Возросла открытость в отношениях учитель-ученик, в отношении учреждений вне программы, открытость миру. Мы смотрим на окружающий мир широко открытыми глазами и рады всем заинтересованным в программе. В детсадах и школах насчитывается около 1000 преподавателей программы языкового погружения.





**Robert
McConnell**
Toronto, juuni 2012

“

“Eesti keelekümblusprogramm on olnud isegi edukam kui Kanada oma.”

Oli 1992. aasta külm jaanuarihommik. Mu töölaual Toronto Scarboroughi koolivalitsuses helises telefon. Peeter Mehisto kõne Eestist tõi mu huulile naeratuse. Paljude kanadalaste jaoks tavatult teadsin, kus Eesti paikneb. Lapsena olin kasvanud soomlastest kanadalaste keskel oma kodulinna Põhja-Ontarios. Selle provintsi äärealadel elas ka mõni eestlasest kanadalane. Ma olin neist paljudega sõbraks saanud.

Mõtisklusi Kanada ja Eesti kümblusõppest

Peeter Mehistot teadsin hästi. Ta oli suurepärane ja dünaamiline õpetaja meie koolivalitsusest. Nüüd töötas ta oma esivanemate maal. Peetril oli mulle lihtne küsimus. Kas ma korraldaksin Eesti hari

dusministri Rein Loigu visiiti Torontos? Ministeerium oli huvitatud meie prantsuse keele kümblusprogrammist. Minister tahtis minuga programmist rääkida ning käia mõnes kümblusklassis. Muidugi olin ma nõus. Ma ei teadnud siis, et Eesti saab niiviisi tähtsaks osaks mu professionaalses tegevuses, ei teadnud, et kakskümmend aastat hiljem kirjutan neid ridu, et tähistada Eesti 12 aasta pikkuse keelekümblusprojekti märkimisväärset edu.

Nendele, kes on tuttavad Kanada keelekümbluslooga, meenutuseks, et see algas 1965. aasta septembris St. Lambertis Montreali lähedal. Siis alustasid 26 inglise keelt kõnelevat lasteaialast suur eksperimenti. Nende õpetajad rääkisid lastega ainult prantsuse keeles. Ja mis kõige uskumatum – kaasatud olid ka vanemad. Needsamad vanemad tahtsid, et nende lapsed kasvaksid üles kakskeelsena, et nad oleksid tulevikus täielikult integreeritud prantsuse keelt kõnelevas Quebecis. Nelikümmend seitse aastat on möödunud, me

Reflections on Immersion Education in Canada and Estonia

It was a cold January morning in 1992. The phone rang on my desk at the Scarborough Board of Education in Toronto. It was Peeter Mehisto calling from Estonia. Involuntarily, a small smile came to my lips. Unlike many Canadians, I could actually place Estonia precisely on a map. As a child, I had grown up among Finnish-Canadians in my home town in Northern Ontario. And there was also a small number of Estonian-Canadians on the periphery of that community. I had become friends with many of them.

And, of course, I knew Peeter Mehisto well. He was a brilliant and dynamic teacher from my board who was now living and working in the country of his forebears. Peeter had a simple question for me. Would I be willing to host a visit to Toronto by Rein Loik, the Secretary General of the Estonian Ministry of Education? The Ministry was interested in our French immersion program. The Secretary General would like to discuss this initiative with me and visit some immersion classes. Of course, I agreed. I had no idea then that Estonia would eventually become a major part of my professional life and that, twenty years later, I would be writing these notes marking the completion of the first twelve years of a remarkably successful Estonian language immersion project.

Those who are familiar with the history of immersion in Canada will remember that it began in September, 1965, in St. Lambert, a community near Montreal. On that date, 26 English-speaking Kindergarten students began a great experiment. Their teacher would speak to them in French only. What an incredible leap of faith this was for the parents involved! But these same parents were determined that their children would grow up bilingual, so that they could fully integrate into the French-speaking Quebec of the future. Forty-seven ye-

Размышления на тему языкового погружения Канады и Эстонии

Было холодное январское утро 1992 года. На моем рабочем столе в школьном управлении в Скарборо, в Торонто, зазвонил телефон. Звонок Пеэтера Мехисто вызвал на моем лице улыбку. Я был одним из тех немногих канадских детей, знающих, где находится Эстония. Я вырос среди канадцев финского происхождения на территории Северного Онтария. На окраинах этой провинции жили также некоторые канадцы эстонского происхождения. Со многими из них я подружился.

Пеэтера Мехисто я знал хорошо. Он был отличным и динамичным учителем нашего школьного управления. А сейчас он работал на земле своих предков. У Пеэтера был ко мне простой вопрос. Организовал бы я визит министра образования Эстонии Рейна Лойга в Торонто? Министерство было заинтересовано в нашей программе погружения французского языка. Министр хотел обсудить со мной эту программу и посетить некоторые уроки в классах погружения. Конечно же, я был согласен. Тогда я еще не знал, что Эстония станет такой важной частью в моей профессиональной жизни, не знал, что через 20 лет буду писать эти строки, чтобы отпраздновать 12-летний успех программы языкового погружения в Эстонии.

Напомню тем, кто знаком с программой погружения в Канаде, что началась она в сентябре 1965 года в городе Сен-Ламбер, недалеко от Монреаля. Тогда 26 англоязычных дошколенка приступили к большому эксперименту. Их учителя говорили с ними только на французском языке. И, что самое важное, задействованы были и их родители. Эти самые родители хотели, чтобы их дети выросли двуязычными, чтобы в будущем они были полностью интегрированы во франкоговорящий Квебек. Прошло 47 лет, и мы видим ре-

teame tulemusi. Programm on üks Kanada suuri edulugusid haridusvallas. See innustab maa igat provintsi ja vanemaid oma lapsi programmi registreerima.

Eesti keelekümblusprogramm on olnud isegi edukam kui Kanada oma. Meie Kanada programm kasvas kiiresti ja võib-olla natuke kontrollimatult, eriti varasematel aastatel. Eestis oldi seevastu ettenägelikum ja loodi kohe alguses keelekümbluskeskus, et koondada kõrgelt hinnatud tuumikut. Keskus ehitas omakorda üles tugeva vundamenti ning projekti rakendati äärmiselt ettevaatlikult, läbimõeldult ja süsteemselt, kaasates kõik huvirühmad. Ei ole kahtlust, Eesti edulugu on üleilmselt kõrge kullaprooviga keelekümblusprogrammide ajaloos.

Kui projekt 2000. aastal algas, olid Kanada meeskonna tuumikuks Peeter Mehisto, Olga Little ja Lynda Boynton. Peeter oli projektijuht ning Olga ja Lynda olid õpetajate koolitajad – kõik kvalifitseeritud ja väga pühendunud inimesed. Eesti poolelt olid kõik, kellega keelekümbluskeskuses koos töötasime, eesotsas alustumatu Irene Käosaarega, tõelised professionaalid. Kõigi meie kõrval oli toetades ja julgustades tahtejõuline, tähelepanelik ning väga sarmikas Marina Asari.

Kokkuvõtteks kordan lihtsalt seda, mida olen varasemas avalikus aruandes tõdenud: „Eesti keelekümblusprogramm on seadnud meie püüdluste lati kõrgele. Vastastikku kogemusi ja oskusi vahendades on oma isiklikku ning pedagoogilist elu rikastanud kõik projektis osalejad Toronto Koolivalitsusest ja Eestist.“

Robert McConnell

Toronto, Juuni 2012

ars later, we know the results. The program has been one of Canada's great educational success stories. It thrives in every province in the country and parents line up to enroll their children.

The Estonian immersion program has, if anything, been even more successful than the Canadian one. In the early years especially, our program in Canada grew rapidly, and perhaps a bit uncontrollably, as we experimented and felt our way along. Estonia, by contrast, had the foresight to create at the outset an Immersion Centre as the highly-respected nucleus of the endeavour. The Centre, in turn, built a solid foundation and implemented the project in an extremely careful, thoughtful and systematic way, involving all stakeholders. There is no doubt in my mind that Estonia's success story is the gold standard for immersion programs in the entire world.

When the project began in 2000, the core of the Canadian team consisted of Peeter Mehisto, Olga Little and Lynda Boynton. Peeter was the Project Manager, and Olga and Lynda were teacher-trainers. These were all highly skilled and totally dedicated individuals. On the Estonian side, every person we worked with at the Immersion Centre, lead by the indomitable Irene Käosaar, was a true professional. And behind us all, supporting and encouraging, was the strong-willed, perceptive, and completely charming Marina Asari.

In conclusion, let me simply reiterate what I stated unequivocally in a previous Public Report, "The Estonian Language Program has raised the bar to a new standard of excellence for such endeavours. The reciprocal exchange of experience and skills between the Toronto District School Board and Estonian educators has enriched the personal and pedagogical lives of all participants in the project."

Robert McConnell

Toronto, June 2012

зультаты. Программа стала одной большой историей успеха в сфере образования. Это побуждает каждую провинцию этой земли и родителей становиться участником программы.

Эстонская программа погружения стала даже успешнее канадской. Наша канадская программа очень быстро и бесконтрольно разрослась, особенно в ранние годы ее становления. В Эстонии все оказались более предусмотрительными и уже в самом начале создали Центр языкового погружения для формирования профессионального костяка. Центр, в свою очередь, выстроил прочный фундамент, и проект внедряли довольно осторожно, продуманно и системно, привлекая все заинтересованные группы. Нет никакого сомнения, что эстонская история успеха отмечена золотом самой высокой пробы в истории программы языкового погружения.

Когда в 2000 году начался проект, ключевой фигурой с канадской стороны были Пеэтер Мехисто, Ольга Литтл и Линда Бойнтон. Пеэтер руководил проектом, а Ольга и Линда обучали учителей – все очень про-

фессиональные и увлеченные люди. С эстонской стороны, все участники, во главе с несгибаемой Ирэзной Кяосаар, были большими профессионалами. Со всеми нами рядом всегда находилась и поддерживала всех нас волевая, внимательная и очень очаровательная женщина, Марина Асари.

В заключение, я просто скажу, и в более ранних отчетах я уже отмечал: «Программа погружения поставила перед нами высокую планку. Обмениваясь взаимным опытом, все участники проекта несказанно обогатили свою педагогическую и личную жизнь.

Роберт Мак Коннелл

Торонто, июнь 2012

“First I learn the Estonian language, then English and German. When I have learned all the languages, I will go travelling.”



Unikaalne programm

Öeldakse, et meie keele piiratus on meie maailma piiratus. Teisi keeli õppides laiendate oma maailma. Keelekümblus võimaldab teil ära õppida uue keele, aga sellel on ka unikaalne väärtus, et mõisa ja tunnustada sügavamalt emakeelt. Keelekümblusprogramm avab õpilastele rohkem karjäärivõimalusi, aitab neil paremini mõista teisi kultuure ning oma kultuuri.

Te olete võtnud keelekümbuskontseptsiooni ja kujundanud sellest programmi, mida on tunnustanud nii välismaa kui ka oma maa eksperdid. Teie programm tähtsustab läbimõeldud arengut, koostööd erinevate organisatsioonidega, sh õpetajate ja vanematega. See on usalduslikkus ning töötajatest ja õpilastest hoolimine, koostöö kohaliku kogukonnaga. See ongi edu valem. Kui ma olin Eestist tagasi Torontosse läinud, küsiti minult, mida ma koolides nägin. Ütlesin oma kolleegidele: 1) igas koolis on armastus õppimise vastu, himu proovida uusi ideid, usalduslik õhkkond ning hoolivus töötajate ja õpilaste suhtes; 2) õpetajatel on võimalik end arendada, tutvuda uute materjalidega ning õppida üksteiselt; 3) õpetajad on väga loomingulised, kasutavad olemasolevaid materjale ning rakendavad uusi õpetamisviise. Keelekümblus nõuab rühmatööd ja ma nägin, et õpetajad on selle omaks võtnud; 4) juhid ja haridusametnikud on olnud väga toetavad ning mõistnud juhtimise ja toe olulisust; 5) õpilased on tegusad ja valmis osalema rühma aruteludes.

Olin vaimustuses siis ning olen seda nüüdki, et olete saavutanud suurt edu. Olen vaimustuses sellest, mida olete saavutanud.

Kõik, kellega olen kohtunud kas ametlikult või mitteametikult, on olnud lahked, sõbralikud ja nii õpitahtelised. Teil on uskumatult rikas kultuur: kunst, muusika, kirjandus, ning see avas mulle täiesti uue maailma. Ostsin raamatuid, CDsid ja mõne kunstitöö ning näitan neid uhkelt oma kodus.

Mul on au olla väike osake selles teekonnas koos teiega.

Gerry Connely
York'i Ülikool, Professor

The unique program

There is a saying that the limits of our language are the limits of our world. By learning other language you have expanded your world. Language immersion enables you to learn a new language but it also has the unique value of deepening your understanding and respect of your native language. In our experience, immersion programs opens up many more careers for students and helps them understand other cultures as well as their own. You have taken the immersion concept and made it an exemplary program that is respected by foreign experts as well as in your own country. Your program highlights a well thought out development process, collaboration among different organizations-including teachers and parents. There is an atmosphere of trust, and caring among staff and students and collaboration with the local community. All of this is a recipe for success.

When I returned to Toronto from Estonia and was asked to report on what I saw in the schools this is what I said to my colleagues:

In every school, there is a love of learning and an eagerness to try new ideas. There is an atmosphere of trust and caring among staff and students.

Teachers have access to professional development that introduces them to new materials and pedagogy. They also have the opportunity to learn from each other.

Teachers are very creative in using existing materials and in trying our new ways of teaching. Immersion teaching requires group work and I saw teachers embrace this with great success.

Administrators are very supportive and provided important leadership and support.

Students are engaged and willing to participate in group discussions. I was impressed with you then and I am impressed with what you have accomplished now.

And all of the people that I met either in formal or informal situations we kind, friendly and so willing to learn. You have an incredible culture of art music, literature and it opened my eyes to a whole new world. I purchased books, CD's and some of your art and it is displayed proudly in my home.

I am honoured to have been a small part of this journey with you.

Gerry Connely
Adjunct Professor York University

“...usalduslikkus ning töötajatest ja õpilastest hoolimine, koostöö kohaliku kogukonnaga. See ongi edu valem.”



Gerry Connely
York'i Ülikool, professor

Уникальная программа

Говорят, что ограничивая себя в языке, мы ограничиваем себя в познании мира. Изучая другие языки, мы расширяем свой мир. Языковое погружение даёт нам возможность выучить новый язык, но здесь кроется и уникальная возможность для понятия и признания своего родного языка. Программа языкового погружения открывает перед учащимися больше карьерных возможностей, помогает лучше понять свою культуру и культуру других стран и народов. Вы взяли концепцию языкового погружения и сформировали из нее программу, признанную иностранными и местными экспертами. Ваша программа ценит продуманное развитие, работу с учителями и родителями. Это доверие, забота о работниках и учащихся, сотрудничество с местной общиной. В этом и заключается формула успеха.

Когда я вернулся из Эстонии в Торонто, меня много спрашивали, что я видел в школах. Я говорил своим коллегам:

1. в каждой школе есть любовь к учебе, желание пробовать новые идеи, доверительная атмосфера и забота о работниках и учащихся;
2. у учителей есть возможность развития, знакомства с новыми материалами и учёбы друг у друга;
3. учителя очень творческие, используют уже существующие материалы и внедряют новые приемы обучения.

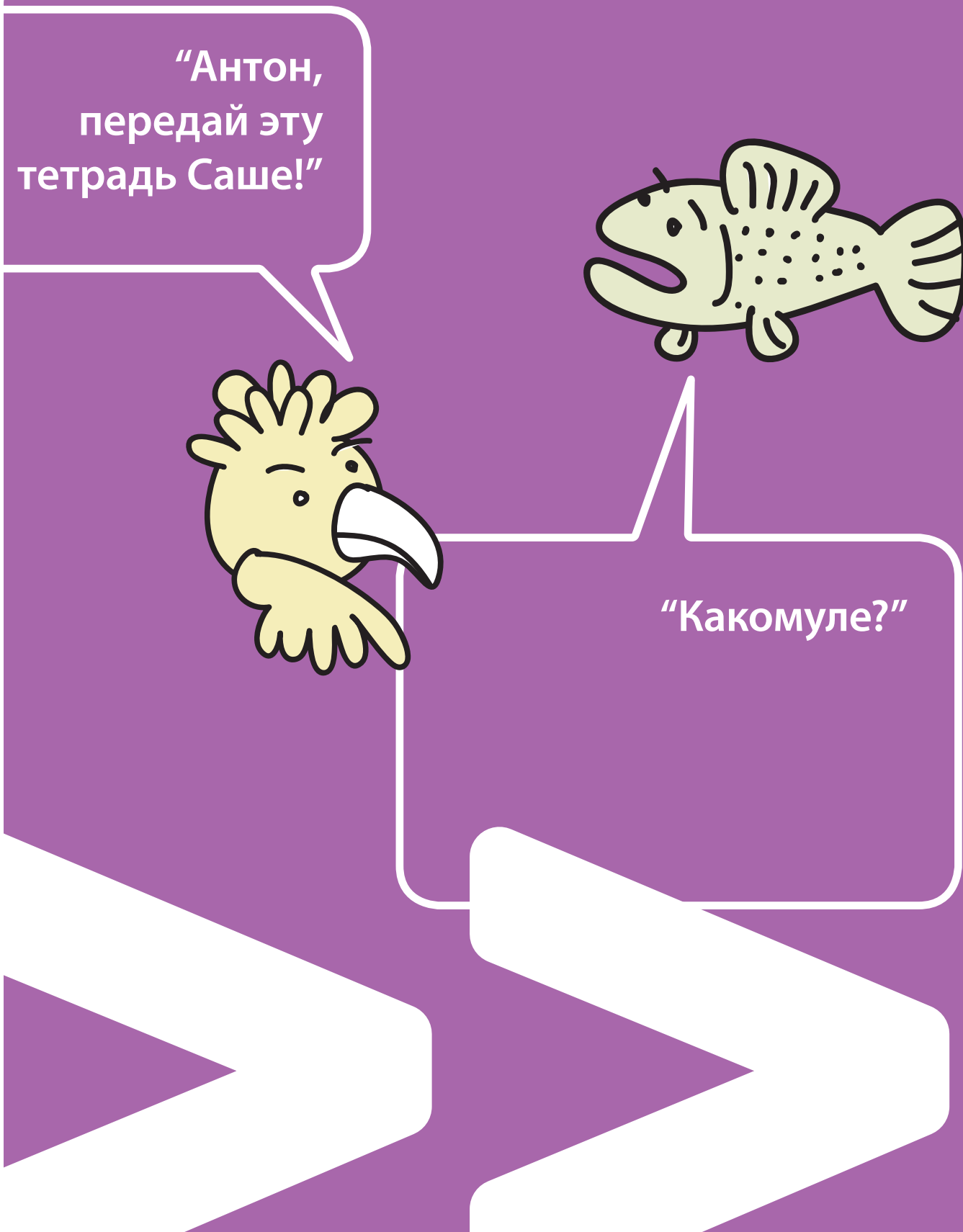
ющие материалы и внедряют новые приемы обучения. Языковое погружение требует групповых работ, и я видел, что учителя приняли это;

4. руководители и чиновники от образования очень поддерживали идею программы и понимали всю значимость задуманного проекта;
5. ученики активны и готовы участвовать в групповых дискуссиях;

Я был и до сих пор нахожусь в восхищении от вашего успеха. Я в восхищении от ваших достижений.

Все, с кем я встречался как официально, так и в более свободной обстановке, были со мной добры, дружелюбны и с огромным желанием научиться. У вас невероятно богатая культура: искусство, музыка, литература, и всё это открыло для меня совершенно новый мир. Я покупал книги, CD-диски, художественные изделия, и всё это с гордостью буду показывать у себя дома. Мне выпала огромная честь быть вместе с вами маленькой частью на этом пути.

Джерри Конелли
Профессор Йоркского университета



Programmi
juhtimine ja arendamine

Management and Development
of the Programme

Руководство и развитие
программы

Keelekümbelprogrammi koordinaatorid Maire Kebbinau, Erika Ulla, Svetlana Belova, programmi juht Natalja Mjalitsina ja ekspert Kai Völli, haridus- ja teadusminister Jaak Aaviksooga Tallinnas 2012. a kevadel.



Keelekümbelprogrammi trumbid on suured eesmärgid, süsteemne tegevus, lasteaja ja kooliga seotud isikute (ametnike, pedagoogide, tugipersonali, lapsevanemate) koostöö ning tugine mine teadusuuringutele.

Keelekümbelprogramm on toonud päevakorda uued teemad: õpetajate klassipõhine koostöö, õppima õppimist toetavate ülesannete mudelid, õppimiskeskonna keele omandamist toetav olemus, aineõpetaja keeleõpetajana, sihtkeele õpetaja roll teiskeelses õppes, õppe individualiseerimine eritasemeliste õpilaste koostöös jne. Programmi juhtimine ei ole seega nüüdki arendustööst vaba, kuigi seljataga on üle kümne tegevustiheda keelekümbelusaasta.

Programmi juhtimismeeskond on õpetajate ettevalmistuses varasemast rohkem tähtsustanud koostööd kõrgkoolidega õppekavade koostajate nõustamisest otsese õppejõutegevuseni põhi- ja täienduskoolituses, soovitades praktikaks ja keelekümbelusaatlusteks asutusi ning arvestades kümbelmaterjale jaotades ka üliõpilasi ja õppejõude. Õppefilmid („Mis on keelekümbel“, „Keeleõppes kümbelusteaia“) ning videod keelekümbelustegevustest on kättesaadavad ka kõrgkoolidele (vt lkkest.blogspot.com). Tallinna Ülikooli, Tartu Ülikooli Narva Kolledži ja Tallinna Pedagoogilise Seminari õppurid on sagedased külalised keelekümbelrühmades ning -klassides. Keelekümbelusega seotud bakalaureuse- ja magistratöidki tuleb igal aastal ning kõigist avalik-õiguslikest ülikoolidest. Meeldiv on tõdeda, et mitu autorit on meie keelekümbeljad.

Mitmekeelsuse ja teises keeles õppimise propageerimiseks on alates 2010. aastast korraldatud keelekümbelprogrammi raames üleriigilist LAK-õppe kuud. Koolitus ja programmiga liitunud asutuste avatud uste päevad julgustasid mõtlema keelekümbelustetoodika elementide rakendamisele nii teiskeelses kui ka emakeelses õppes. Üha enam tähelepanu pälvib iga aineõpetaja keeleõpetaja pool. 2010. aastal liitusid paljud keelekümbelusteaiaid EU Piccolingo kampaaniaga (<http://www.paueducation.com/en/projects/piccolingo>) Varasemate aastate koolituses ja õppevara arenduses jälgendati palju Kanada näiteid. Nüüd on keelekümbelprogrammi koolitustes ja õppevaras ning õpetajaile koostatud tugimaterjalides ja töökorralduslahendustes valdavalt Eesti tegijate teadmised ning oskused. Keelekümbelprogramm on maadeavastaja, pioneer, kes kogutut meelsasti teistega jagab ning seeläbi veel rikkamaks saab. Sestap tunneme end ära ka uutes riiklikes õppekavades.

The trump cards of the language immersion programme are big goals, systematic activity, and cooperation of people connected with the kindergarten and school (officials, teachers, assistant personnel, and parents) and basing on scientific researches.

The language immersion programme has put new topics on the agenda: form-based cooperation of teachers, models of tasks which support learning to learn, the supportive essence of learning environment in language acquisition, a content teacher as a language teacher, the role of a target language teacher in teaching in a second language, individualisation of learning in cooperation of pupils of different levels, etc. Thus the programme management is not free from work on development even now, although they have got 10 years of experience of busy language immersion.

In teacher training the management team of the programme has given more importance than it used to to cooperation with institutions of higher education starting from counselling of syllabi developers to first-hand teaching in initial and continuous training, suggesting institutions for doing teaching practice and observing language immersion and considering immersion materials also assigning students and lecturers. Educational films („What is Language Immersion“, „Language Learning in Immersion Kindergarten“) and videos of language immersion activities are available also for institutions of higher education (see lkkest.blogspot.com). Students of Tallinn University, Narva College of the University of Tartu and Tallinn Pedagogical College are frequent guests in language immersion groups and forms. Bachelor's and Master's theses on language immersion-related topics are defended every year and in all public universities. It is pleasant to admit that the authors of several of those theses are our language immersion programme members.

Since 2010, within the frames of the language immersion programme there has been organised an all-Estonian CLIL month aimed at propagating of multilingual learning and learning in a second language. Training and Doors Open Days of institutions which have joined the programme have encouraged thinking about implementation of elements of the language immersion methodology in learning both in a second language and in the mother tongue. The amount of attention each content teacher deserves from a language teacher keeps increasing. In 2010 a lot of language immersion kindergartens took part in EU Piccolingo campaign <http://piccolingo.europa.eu>.

In training and study materials development of previous years there was a lot of copying of Canadian examples. Now knowledge and skills of Estonian specialists dominate in language

Keelekümblusprogrammi arengustrateegias on tähtsustatud kvaliteeti võtmesõnana. Koostatud on sisehindamise üldisest raamistikust lähtuvad soovitusel erinevate võtmealade ja valdkondade kvaliteedi kirjeldamiseks keelekümblusvaates. Keelekümblusvaate lisamine on avanud ukse teistegi lasteaiade või kooli omanäolisust kujundavate vaadete nägemiseks.

Arutelud erinevate sihtrühmadega (lasteaedade ja koolide juhtide ning õpetajatega) on näidanud, et keelekümblusvaade aitab paremini mõista keelekümblusprogrammi rolli asutuse terviklikus arengus ning arusaada koostöö ja vastastikuse rikastamise põhimõtte tähendusrikkusest.

Kvaliteediauhinna sisseseadmine aastast 2012 annab keelekümblusprogrammi kvaliteedisüsteemi rakendamiseks loodetavasti indu juurde.

2004. aastal loodud Keelekümblusprogrammi Lastevanemate Liiduga on olnud tihe koostöö. Toimuvad igaaastased õppereisid, keelekümblusprogrammide tehakse reklaami (tänavareklaam, infovoldikud, film „Keelekümblus Eestis“), ilmuvad trükised (Roditelskaja Gazeta, käsiraamatud), valmib õppevara (keelekümbluse õppevahendid CD-del), korraldatakse suvekoole koos lastega ja koolitusi ning igal aastal antakse välja täienduskoolituse stipendium õpetajale; 2011. aastal anti parima õppekeskkonna auhind asutusele.

Kõike seda ja üksteist oleme programmiga koos kasvanud õppinud hindama. Usutakse endasse ja keelekümbluse põhimõtetele ning oodatavad õpitulemused on saavutatud. Võib-olla õpilastes endis on veel kahtlusevõime – vene keeles õppides oleksid ehk tulemused paremad. Seda korvab parem oludega kursisolek ja kohanemine, suurem enesekindlus suhtlemisel ning usalduse ja hoolimisega argipäev.

immersion programme trainings, study aids and in teacher support materials. The language immersion programme is a discoverer, a pioneer who is eager to share the discoveries with others thus getting even richer. That is why we recognise ourselves in new National Curricula as well.

In its development strategy the language immersion programme has emphasised the quality as the key word. There have been developed recommendations based on the general framework of internal evaluation for describing of quality of different key fields and areas in the view of language immersion. Adding of the language immersion view has allowed to notice other the features making a kindergarten or a school unique.

Discussions with different target groups (directors and teachers of kindergartens and schools) has shown that the language immersion view helps to have a better understanding of the role of the language immersion programme for the development of the institution on the whole as well as to realise the meaningfulness of cooperation and the principle of mutual enrichment.

The establishment of the Quality Award of the Language Immersion Programme in 2012 hopefully will add inspiration for implementing of the quality system of the language immersion programme.

There has been a close cooperation with the Parents Association of Language Immersion Programme founded in 2004. Every year there are study trips; the language immersion programme is advertised (street advertising, information brochures, the film “Language Immersion in Estonia”); print publications (The Roditelskaya Gazeta [Parents’ Newspaper], handbooks) are issued; study materials are developed (language immersion study materials on CDs). The programme also organises summer schools with children and trainings; every year a teacher received a scholarship for taking a continuous education course. In 2011 the programme handed out an award for the institution with the best learning environment.

Growing together with the programme we have learned to appreciate all of that and each other. We believe in ourselves and principles of language immersion, and expected learning outcomes are achieved. Perhaps, there is still a slight doubt in pupils themselves, whether their results would have been better if they had studied in the Russian language. This is compensated with better awareness of the situation and adaptation skills, greater self-confidence in communication and everyday life with trust and care.

Руководство и развитие программы

Сильными сторонами программы являются поставленные высокие цели, систематическая деятельность, тесное сотрудничество всех участников программы (чиновники, педагоги, вспомогательный персонал, родители), а также научные исследования. Программа языкового погружения внесла в повестку дня новые темы: сотрудничество преподавателей; модели задач, поддерживающих навыки в учебе; наличие учебной среды для овладения языком; предметник-учитель языка; роль учителя целевого языка в обучении на другом языке; индивидуализация учебы в сотрудничестве учеников различной подготовки и т.д. Развитие программы продолжается и поныне, несмотря на то, что она действует уже 10 лет.

В подготовке учителей руководство программой теперь больше обращает внимания на сотрудничество с ВУЗами – от консультирования составителей учебных программ до участия в проведении основных и дополнительных курсов обучения. Оно проявляется также в рекомендациях учреждений для практики и наблюдении за ходом программы, в распределении материалов погружения с учетом пожеланий учеников и преподавателей. Созданы учебные фильмы («Что такое языковое погружение?», «Освоение языка в детсадах, работающих по программе языкового погружения») и видео – фильмы о работе программы. Теперь материалы доступны и для ВУЗов (см. lkest.blogspot.com). Студенты Таллиннского университета, Нарвского колледжа, Тартуского университета, Таллиннского педагогического семинара частые гости в группах и классах языкового погружения. Ежегодно в ВУЗах защищаются работы на степень бакалавра и магистра, связанные с языковым погружением. Приятно отметить, что среди авторов этих работ уже немало наших специалистов программы языкового погружения.

В рамках программы весной 2010 года была организована Республиканская неделя интегрированного обучения языку и предмету с целью пропаганды многоязычия и учебы на другом языке. Неделя открыла для многих участников значение двуязычия и его необходимость даже в экономическом аспекте, придала уверенности во внедрении элементов методики языкового погружения, касающихся мышления при учебе на родном и неродном языке, повысила значение

предметника, как учителя языка. Из успешных результатов этого года выросла идея проводить подобные недели ежегодно. В 2010 году к кампании EU Piccolingo (<http://piccolingo.europa.eu>) присоединилось немало детсадов, работающих по программе языкового погружения.

При проведении курсов и развитии учебных пособий, в первые годы работы, во многом следовали примеру Канады. Теперь же в этой области, а также при составлении вспомогательных материалов для учителей и выработке решений по организации работы, в основном, используются знания и опыт эстонских специалистов. Программа языкового погружения открывает мир, является пионером в обмене накопленным опытом, обогащая при этом и себя. Наш опыт используется и в новых государственных учебных программах. Программа языкового погружения в своей стратегии развития на первое место ставит качество, которое наполняют содержанием рекомендации по внутреннему оцениванию.

Составлены, основанные на общих рамках внутреннего оценивания школы, рекомендации для описания основных областей и сфер языкового погружения. Обсуждения с различными целевыми группами (с руководителями детских садов и школ, учителями, родителями) показали, что внесение компонента языкового погружения поможет лучше представить программу как часть целого и понять ее роль в целостном развитии организации, а так же осознать важность сотрудничества и принципов взаимного обогащения. Введение приза за качество с 2012 года придаст энтузиазма для внедрения системы качества программы языкового погружения. Налажено хорошее сотрудничество с Союзом родителей учащихся по программе языкового погружения, который был создан в 2004 году. Ежегодно организуются учебные поездки, проводятся рекламные кампании (уличная реклама, информационные буклеты, фильм «Языковое погружение в Эстонии»), издается печатная продукция («Родительская газета», справочники), создаются новые учебные пособия, записанные на CD, организуются совместные с детьми летние школы, курсы, ежегодно учителям предоставляются стипендии для прохождения курсов. В 2011 году за создание самой благоприятной учебной среды была присвоена премия.

За 10 лет работы по программе мы научились ценить все выше приведенное, а также друг друга, верить в себя и в основы языкового погружения. Мы добились ожидаемых результатов. Возможно, у учеников еще есть какие-то сомнения в отношении качества знаний, но они компенсируются информированностью, статистикой и уверенностью в общении.

Keelekümblus- programmi rakendamise ülesanded:

Language Immersion Programme Implementation Tasks:

1. juhtida ja arendada keelekümblusprogrammi;
2. koolitada ning nõustada õpetajaid, õppejõude, lasteaedade ja koolide juhtkondi ning haridusametnikke;
3. koostada ja anda välja koolitusmaterjale;
4. koostada ja anda välja õppevara;
5. koordineerida teadusuuringuid;
6. vahetada kogemusi kodu- ja välismaa partneritega;
7. teavitada avalikkust

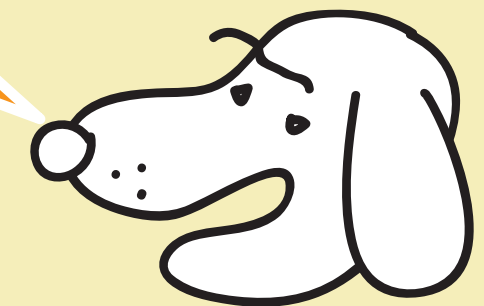
1. to manage and develop the language immersion programme;
2. to train and counsel teachers, lecturers, management teams of kindergartens and schools as well as education officials;
3. to compose and publish training materials;
4. to develop and publish study materials;
5. to coordinate scientific researches;
6. to exchange experiences with home and foreign partners;
7. to inform society.



“Сначала
выучу
эстонский
язык, потом
начну учить
английский
и немецкий.
Когда и эти
языки выучу,
отправлюсь
путешество-
вать.”

Задачи по развитию программы языкового погружения:

1. руководство и развитие программы языкового погружения;
2. учебные курсы и консультации для учителей и преподавателей, руководителей детских садов и школ, а также для чиновников сферы образования;
3. составление и выпуск материалов для курсов обучения учителей;
4. составление и выпуск учебных материалов;
5. координация научных исследований;
6. обмен опытом с местными и зарубежными партнёрами;
7. информирование общественности.



Õpetaja esimene aasta

Sel õppeaastal avati Lasnamäe Vene Gümnaasiumis esimene kümbusklass, kelle õpetajana olen töötanud ühe aasta. See oli uus ja positiivne kogemus nii minu enda kui ka kooli jaoks. Klassi avamiseks hakkasime valmistuma juba aasta varem, kui alustas tööd koolieelikute ettevalmistusrühm. Õppisid lapsed ja samal ajal õppisin ka ise – käisin koolitustel ning lugesin erialakirjandust.

Arvan, et see aasta mängis suurt rolli – aitas valmistuda metoodiliselt ja moraalselt uueks ülesandeks. 24st esimesse klassi tulnud lapsest olid 21 mulle ja omavahelgi juba tuttavad, sest võtsid osa eelkooli tööst. Lapsed käitusid väga loomulikult, sest keskkond oli nendele tuttav. Kuigi päevad tundusid neile alguses veidi pikad, olid nad septembri lõpuks juba harjunud.

Palju abi ja tuge sain õpetajakoolitustel „Keelekümbluse ABC” ning „Draama aktiivõppe võttena”. Koolituse korraldajad Liina Norit ja Anna Sele ei olnud mitte ainult kompetentsed, vaid suutsid luua meeldiva ja sõbraliku õhkkonna, mis säilis kõigil päevadel.

Praegu, õppeaasta lõpus, võin ütelda, et lapsed jõuavad kõigis õppeainetes hästi edasi. Kindlasti mõjub lastele vanemate jaatav suhtumine keelekümblusesse. Kui vanem on kindel, et laps saab hakkama, siis usub seda ka väike tüdruk või poiss.

Mina ise sain ühe kogemuse võrra rikkamaks, sest keelekümblusmetoodika aitab muuta õppe huvitavamaks ja mitmekesisemaks. Praegu on lapsed oma haridustee alguses ning meid ootavad ees uued rõõmud, raskused ja saavutused.

Olga Koch
Tallinna Lasnamäe Vene Gümnaasiumi
1.c klassi klassijuhataja

Teacher's First Year

This academic year Lasnamäe Vene Secondary School opened its first language immersion form in which I have been working as the teacher for one year. This has been a new and positive experience both for me and for the school. We started with preparations for opening the form already a year before when the preschool group began its work. The children studied and at the same time I studied as well – did training and read literature in the speciality.

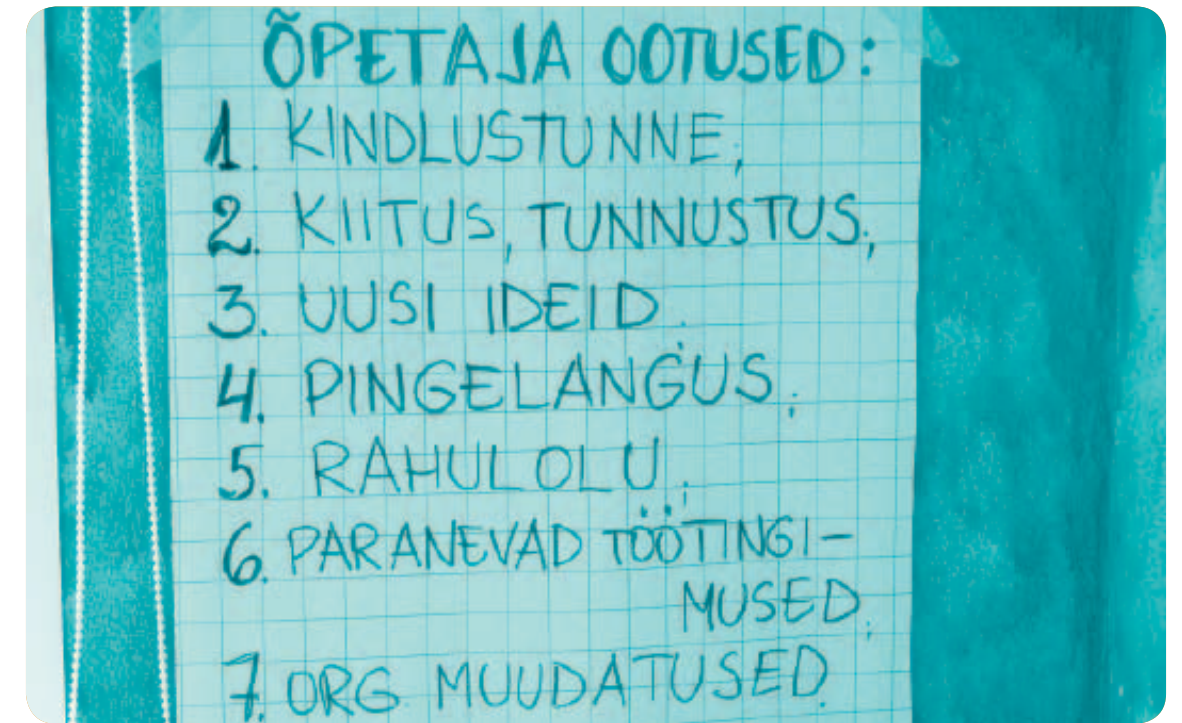
I think that this year played a significant role – it helped me to prepare myself morally and professionally, especially in the area of the methodology, for the new task. Out of 24 of the children who came to the first form, 21 knew me and each other because they attended preschool group. The children behaved very naturally as they were familiar with the environment. Although in the beginning days seemed to the children to be a little long, by the end of September they already got used to the routine.

I received a lot of help and support from the training courses “ABC of Language Immersion” and “Drama as an Active Learning Method”. The trainers Liina Norit and Anna Sele were not only competent, but they were also able to create a pleasant and friendly atmosphere which lasted for all the training days.

Now, at the end of the academic year I can say that the children have good academic progress in all subjects. Parents' positive attitude to language immersion certainly has influence. If a parent is confident that the child can cope, then his/her little girl or boys also believes that.

I got one experience richer, as the language immersion methodology helped me to make the study process more interesting and diverse. Now the children are only at the beginning of their education path and there are new joys, difficulties and achievements waiting for us ahead of it.

Olga Koch
1 c Form Teacher in Tallinn Lasnamäe
Vene Secondary School



Первый год преподавателя

Вэтом году в Ласнамяэской русской гимназии открыли первый класс с языковым погружением, в котором я проработала один год. Это был новый и позитивный опыт, как для меня, так и для школы. Предварительная подготовка к классу погружения началась еще в подготовительном классе, т.е. за год до его открытия. Я училась параллельно с детьми – посещала курсы переобучения и читала спецлитературу.

Считаю, что этот год сыграл для меня большую роль. Он помог мне подготовиться к новым задачам как морально, так и методически. Из 24 ребят, пришедших в первый класс, 21 ребенок был мне знаком с подготовительного класса. В знакомой и привычной для них среде дети вели себя очень естественно. К концу сентября они привыкли и к более длинным учебным дням.

Большую поддержку и помощь я получила на курсах обучения для преподавателей - «Азбука языкового погружения» и «Драма как метод активного обучения». Организаторы курсов Лийна Норит и Анна Селе были не только компетентными тренерами, а сумели создать

приятную и дружелюбную обстановку, сохранявшуюся на протяжении всего курса.

Сейчас, по окончании учебного года, я могу сказать, что ребята отлично успевают по всем предметам. Конечно, большим подспорьем является позитивное отношение родителей к программе погружения. Родительская уверенность передается ребенку, а значит, положительно отражается и на его достижениях в учебе.

Я и сама профессионально обогатилась, поскольку методика погружения делает учебу более интересной и разнообразной. Ребята пока еще находятся в самом начале пути к своему образованию и впереди их ждет еще много и радости, и трудностей, и достижений.

Ольга Кох
Классный руководитель 1 с класса
Таллиннской Ласнамяэской гимназии.

Keelekümlusest nii ja naa

Keelekümluses on kõige aluseks suhtlemine õpilastega, nende vanematega, kolleegidega, juhtkonnaga jne ning positiivne õhustik. Tihe koostöö lapsevanematega annab hea tulemuse õppimises. Kord (vahel kaks korda) veerandis pean oma klassi lastevanemate koosoleku, kus tutvustan vanematele keelekümlusmetoodikat, tehes nendega läbi mõningaid meetodeid. Tagasisidena olen kogenud, et niisugune programmitutvustus vähendab vanematel teises keeles õppimise hirmu ning aitab parandada lastes õpimotivatsiooni. Alati leian aega vanematega vestelda. Koos arutame murekohti kasvatuses ja õppimises ning püüame leida sobiva lahenduse probleemile. Kui on loodud hea kontakt lapsevanematega, on igapäevast tööd teha märksa kergem. Viimasel aastal olen palju nõustanud neid vanemaid, kes alles mõtlevad, kas panna oma laps keelekümlusklassi.

Teiseks on tähtis koostöö kolleegidega. Koolis tuleb tihti ette olukordi, kus on kiirustamist ja on tunne, et enam ei jõua. Siin on suureks toeks kolleegid. On hea, et märgatakse, kui teine end halvasti tunneb. Kui on loodud turvaline õhustik, saab alati kolleegidelt abi ning neile vajaduse korral toeks olla. Oma koolis olen kolleege nõustanud. Koos arutame läbi õpetamise kitsaskohad ja nende lahendamise.

In and Out of Language Immersion

In language immersion the basis of everything is communication with pupils, their parents, colleagues, administration, etc as well as the positive atmosphere. Close cooperation with parents produces a good result in learning. Once (or sometimes twice) a quarter I hold the parent-teacher meeting where I introduce the language immersion methodology to the parents through conducting some activities with them. I have received parents' feedback that such an introduction of the programme allays their fear of learning in a second language and helps them improve their children's motivation for learning. I always find time to talk to parents. Together we discuss bottlenecks in upbringing and learning as well as try to find a positive solution to the problem. As soon as a good contact with parents has been established, it is notably easier to do everyday work. In the last few years I have also been providing a lot of counseling to those parents who only consider putting their child in a language immersion form.

The second important aspect is cooperation with colleagues. At school there often arise situations when you are in a hurry and then there is a feeling that you cannot cope anymore. This is when colleagues are a great support. It is good if you notice that somebody is fee-

“Tähtis on, et laps näeks, kus õpitut rakendada saab.”

Liina Norit
Tallinna Läänemere
Gümnaasium

”

О языковом погружении с разных сторон

Основой языкового погружения является общение с учениками, с их родителями, с коллегами, руководством, очень важна и позитивная атмосфера.

Во-первых, тесное сотрудничество с родителями дает свои положительные результаты в учебе. Один раз в четверть, иногда и два раза я провожу родительские собрания, на которых рассказываю о методике погружения, вместе проигрываем некоторые методы программы. Такая презентация программы уменьшает тревожность родителей и повышает мотивацию к учебно-познавательной деятельности в детях.

Всегда нахожу время для бесед с родителями. Вместе обсуждаем проблемы воспитания и обучения, пытаемся найти более позитивное решение. Если налажен хороший контакт с родителями, гораздо легче делать свою каждодневную работу. В последний год я много консультировала тех родителей, которые только еще думают, отдавать ли своего ребенка в класс погружения.

Во-вторых, очень важно сотрудничество с коллегами. Очень часто в школе возникают ситуации, требующие скорости исполнения и в какой-то момент возникает ощущение полного бессилия.

Тогда на помощь приходят коллеги. Здорово, когда в школе создана атмосфера защищенности и всегда можно заручиться поддержкой коллег, а в случае необходимости и самому поддержать кого-нибудь. В своей школе я много консультирую своих коллег. Вместе обсуждаем проблемы и возможности их решения, находим сильные стороны. Считаю, что преподавателю необходимо знать, в чем заключаются именно его сильные стороны, и, исходя из этих знаний, строить свою работу.

В-третьих, учитель должен уметь импровизировать и быть гибким. Бывают ситуации, когда подготовлю хороший урок, но вижу, что ребята к нему не готовы. В таких случаях пытаюсь разобраться, в чем был камень преткновения и как сделать так, чтобы урок этот не

пропал даром. Побуждаю ребят к разным формам обучения - ведь знания должны быть связаны с жизнью. Важно, чтобы ребенок видел и знал, где их можно применить. Планируя урок в музее или учебную экскурсию, всегда тщательно продумываю план урока и организую его так, чтобы в рамках экскурсии были задействованы все предметы.

Стараюсь всегда быть позитивной и мотивированной. Интересуюсь каждым достижением ребенка. Ребенок должен чувствовать, что его ждут, что он нужен, его достижениям радуются и гордятся окружающие.

Работу в классе необходимо организовать так, чтобы каждый ребенок чувствовал свою значимость. Такого результата добиваюсь, используя на уроках групповую работу и ставя перед каждым учеником определенную цель. Стараюсь сделать всё так, чтобы ребята сами ставили себе цели и брали ответственность за обучение на себя.

Занимаясь практикантами, предоставляю им свободу в организации своих уроков и право допускать ошибки. Затем вместе обсуждаем, что удалось, а над чем еще надо поработать.

Я с удовольствием помогу всем, кому интересна моя работа в классе языкового погружения.

Лийна Норит

Таллиннская Ляэнемереская гимназия



damise viisid ning leiame üles oma tugevad küljed. Olen seda meelt, et õpetaja peab teadma, milles ta tugev on, et igapäevatöös sellest lähtuda.

Kolmandaks peab õpetaja oskama improviseerida ja olema paindlik. Tihti juhtub, et olen ette valmistanud suurepärase tunni, kuid näen, et minu pakutav ei ole vastuvõetav. Siis püüan selgusele jõuda, mis on komistuskivi ja kuidas seda ületada nii, et tund kaotsi ei läheks. Innustan lapsi õppima eri viisidel. Õppimine peab olema eluline. Tähtis on, et laps näeks, kus õpitut rakendada saab. Muuseumitundi või õppekäiku planeerides mõtlen alati tunniplaani läbi ning kavandan selle nii, et õppekäiguga saaks kaetud kõik ainetunnid.

Alati püüan olla positiivne ja motiveeritud. Tunnen huvi iga õpilase käekäigu vastu. Õpilane peab tundma, et ta on oodatud, tema edusammude üle tuntakse rõõmu ning tema üle ollakse uhke.

Õppetööd on vaja korraldada nii, et iga laps saaks tunnis olla tähtis ja tunda ennast vajalikuna. Selle saavutan rühmatööd planeerides ning õpilasele eesmärgi seades. Jällegi püüan seda teha nii, et õpilane ise seab õpieesmärgid ja võtab vastutuse õppimise eest.

Üliõpilasi juhendades annan neile vabaduse ise oma tunde kavandada ning õiguse vigu teha. Hiljem arutame koos läbi, et leida tekkinud olukorrale õige lahendus.

Olen avatud kõigile, kellel on soov näha minu tööd keelekümblusklassis. Sageli kasutavad seda võimalust õpetajad, kel on huvi ja soov oma tööd hästi teha.

Liina Norit

Tallinna Läänemere Gümnaasium

ling bad. If a positive atmosphere has been created, you can always get help from colleagues and support them when they need it. I have counselled my colleagues at school. Together we discuss bottlenecks of teaching and ways of solving them as well as find our strengths. I believe that a teacher has to know his/her strengths in order to take them as the basis in his/her everyday work.

Thirdly, a teacher has to be able to improvise and be flexible. It often happens that I have prepared a wonderful class, but I see that the pupils do not accept what I have to offer. Then I try to understand what the stumbling block is and how to overcome it so that the class would not be failed. I inspire children to learn in different ways. It is important for a child to see where he/she can apply what he/she has learnt. When planning a lesson in a museum or a study trip I always consider the timetable and organise the activity in such a way that it would cover all the content lessons.

I always try to be positive and motivated. I am interested in the life of every pupil. A pupil has to feel that he/she is expected and that the teacher is happy for his/her success and proud of him/her.

The study process should be organised in such a way that every child could be important in a lesson and feel needed. I achieve that through planning group work and setting aims for a pupil. And again, I try to do it so that the pupil sets aims for learning him/herself and takes the responsibility for learning.

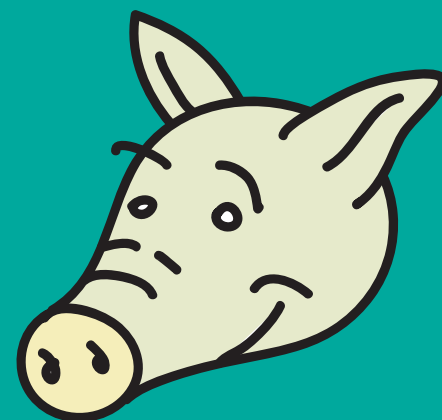
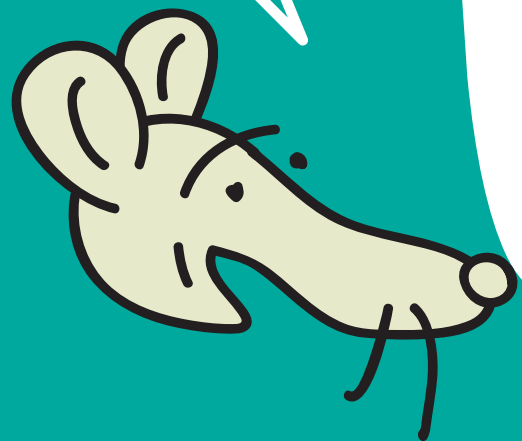
When supervising students at practice I give them the freedom to plan their lessons and the right to make mistakes. Later we discuss them together to find the right solution for the arisen situation. I am open to everybody who would like to see my work in the language immersion form. This opportunity is often taken by teachers who have the interest and desire to do their work well.

Liina Norit

Tallinn Läänemere Secondary School



"keelekümb-
lassi õpilane –
kümblik"



"sööma –
kormitama"

Tähtsündmused

Milestones

Важные
события

Tähtsündmused Eesti keele- kümbilus- programmi loos

1998. aasta november

- Seminar, mille lõppdokumendis tehakse Haridusministeeriumile ettepanek töötada välja keelekümbilusprojekt (varane keelekümbilus alates 1. klassist).

1999

- Ettevalmistused projekti väljatöötamiseks ja elluviimiseks
- Projekti tegevuskava (1999–2003) koostamine
- Projektijuhtide ametikohtade loomine
- Projektis osalevate koolide valik (osalemise kriteeriumid, avalik konkurss)
- Läbirääkimised koostöölepinguteks Kanada ja Soomega
- Õpetajate koolitused
- Õppevara loomine

2000

- Projekti nõukogu moodustamine
- Leping Kanadaga
- Eri aineid integreeriva õppekomplekti loomine
- Keelekümbilusklasside avamine Tallinna Läänemere Gümnaasiumis, Tallinna Mustamäe
- Humanitaargümnaasiumis, Narva Vanalinna Riigikoolis ja Kohtla-Järve Ühisgümnaasiumis
- Keelekümbiluskeskuse avamine (2. oktoobril) Läänemere gümnaasiumi ruumides (Kihnu tn)
- 1). Keskuse esialgsed ülesanded: kümbilusprogrammi käivitamine ja rakendamine Eesti vene
- õppekeelega koolides. Programmi planeerimine ja koordineerimine, õppekavade,

Milestones in the History of the Estonian Language Immersion Programme

November of 1998

- The seminar in the final document of which the Ministry of Education and Research is suggested to develop a language immersion project (early immersion starting from the 1st form).

1999

- Preparations for development and realisation of the project
- Development of the project action plan (1999–2003)
- Establishment of the positions of project managers
- Choice of the schools participating in the project (participation criteria, public competition)
- Negotiations on cooperation agreements with Canada and Finland
- Teacher training
- Development of study materials

2000

- Establishment of the project council
- Agreement with Canada
- Development of the interdisciplinary study materials set
- Opening of language immersion forms in Tallinn Läänemere Secondary School, Tallinn Mustamäe Secondary School of Humanities, Narva Vanalinna State School and Kohtla-Järve Co-educational Secondary School
- Opening of the Language Immersion Centre (2 October) in the premises of Läänemere Secondary School in Kihnu 1. The initial tasks of the Centre are launching and implementing of the immersion programme in

Важные события в истории программы языкового погружения

Ноябрь, 1998 год

- Семинар эстонских и зарубежных экспертов, на котором Министерству образования было сделано предложение о внедрении программы раннего языкового погружения (раннее погружение с 1 класса).

1999

- Подготовка к разработке и внедрению проекта в жизнь.
- Составление проекта плана действий на 1999-2003 г.
- Формирование кадрового резерва на места руководителей проекта.
- Отбор школ, участвующих в проекте (критерии участия, открытый конкурс). Переговоры по сотрудничеству с Канадой и Финляндией.
- Обучение учителей.
- Создание учебного материала.

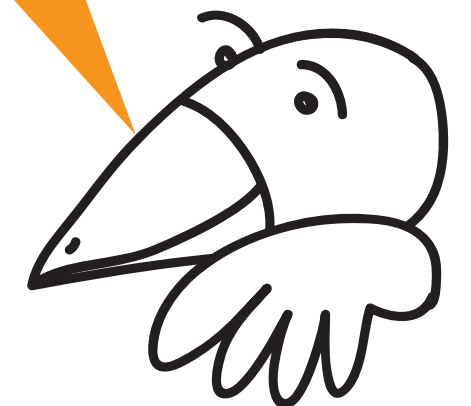
2000

- Формирование совета проекта.
- Договор с Канадой.
- Создание предметно-языкового интегрированного учебного материала.
- Открытие классов погружения в Таллиннской Ляэнемереской Гимназии, в Таллиннской Мустамяэской Гуманитарной гимназии, в Нарвской Ваналиннаской государственной школе, в Общей гимназии Кохтла-Ярве.
- Открытие Центра языкового погружения 2 октября в помещениях Ляэнемереской гимназии по адресу Кихну 1.

“võileib
juustuga –
butik
juustiga”

“mustsõstar –
mustapusta”

“kakao –
kakaaje”





- õppematerjalide ja seireküsimumstike väljatöötamine, teabevahetus programmiga seotud
- koolide ja asutuste vahel. Õpetajate väljaõpe. Koolitajate võrgu arendamine.
- Koolitusmaterjalide koostamine. Järgmiseks õppeaastaks õpetajate ettevalmistamine, nende
- rakendamine abiõpetajatena. Õpetajate koolitused. 1. klassi õppekomplekti katsetamine
- Esimese teadusliku uuringu tellimine vanemate ja õpilaste suhtumise ning õpitulemuste kohta
- 1. klassis. Keelekümblusprogrammi juhtide koolivisiidid, õpetajate nõustamine

2001–2002

- Õpetajate koolitused koostöös Kanada ja Soome ekspertidega
- 2. ja 3. klassi õppekomplektide katsetamine
- Esimene keelekümbluskonverents
- Kolmekeelne koduleht
- Teadusaruandes kinnitatakse programmi edukat algust.
- Trükist ilmub 1. klassi õppekomplekt „Tere, kool!“ (2001).
- Trükist ilmub 2. klassi õppekomplekt „Tere, sõber!“ (2002).
- Varase täieliku keelekümblusprogrammi rakendamise algus lasteaedades
- Lasteaiaõpetajate koolitused
- Keelekümblusprogrammi juhtide koolivisiidid, õpetajate nõustamine

2003

- Valmib keelekümblusprogrammi strateegia 2004–2008.
- Hiie Asser kaitseb Tartu Ülikoolis doktoritööd „Varajane osaline ja täielik keeleimmersion“.
- Eesti muukeelse hariduse mudelitena“.
- Üheksas lasteaia avatakse esimesed keelekümblusrühmad.
- Keelekümblusprogrammi juhid käivad lasteaedades ja koolides ning nõustavad õpetajaid.
- Keelekümblust tutvustab 10-osaline film Läänemere gümnaasiumi 3. klassi kümblejatest.
- Trükist ilmub 3. klassi õppekomplekt „Tere, maailm!“.
- Valmistatakse ette hiliskeelekümbluse programmi alustamist.
- Moodustatakse 6. klassi õppevara koostajate tööühm.
- Valitakse koolid hiliskeelekümbluse programmi.
- Koolitatakse hiliskeelekümbuskoolide õpetajaid ja koolimeeskondi PHARE programmi toel.

2004

- Luuakse MTÜ Keelekümblusprogrammi Lapsevanema-

- Russian-medium schools of Estonia; planning and coordinating of the programme; developing of curricula, study materials and monitoring questionnaires; providing information exchange between the schools and institutions connected with the programme; teacher training; developing of educators' network; composing of training materials.
- Training of teachers for the next academic year, involving them in the programme as assistant teachers
- Teacher training
- Approbation of the study materials set for the 1st form
- Ordering of the first scientific research of attitudes of parents and pupils and of pupils' results in the first form
- School visits of the language immersion programme managers, teachers counselling

2001–2002

- Teacher training in cooperation with Canadian and Finnish experts
- Approbation of the study materials sets for 2nd and 3rd forms
- First Language Immersion Conference
- Homepage in three languages
- Scientific reports confirm the successful start of the programme
- “Tere, kool!” [Hello, School!] (2001) study materials set for the 1st form is published
- “Tere, sõber!” [Hello, Friend!] (2002) study materials set for the 2nd form is published
- Preparations for launching of the total language immersion programme in kindergartens
- Kindergarten teacher training
- School visits of the language immersion programme managers, teachers counselling

2003

- Language Immersion Programme Strategy 2004–2008 is formulated
- Hiie Asser defends her PhD thesis “Early Partial and Total Language Immersion as Models of Non-Estonian Language Education in Estonia” in the University of Tartu
- Nine kindergartens open first language immersion groups
- Managers of the language immersion programme visit kindergartens and schools and counsel teachers
- Language immersion is introduced in 10-part film about 3rd form language immersion pupils of Läänemere Secondary School
- “Tere, maailm!” [Hello, World!] study materials set for the 3rd form is published
- Preparations for launching of the late language immer-

- Изначальными задачами центра являлись:
 - внедрение и развитие программы языкового погружения в школах с русским языком обучения;
 - планирование и координирование программы;
 - разработка учебных программ, материалов и мониторинговых опросников;
 - обмен информацией между школами и учреждениями;
 - обучение учителей;
 - развитие сети людей, ведущих тренинги;
 - составление обучающих материалов;
 - подготовка преподавателей на следующий учебный год, их внедрение в качестве поддерживающих учителей;
- Обучение преподавателей.
- Апробирование учебного комплекта для 1 класса.
- Заказ первого научного исследования, касающегося отношения родителей к программе и результатов обучения учащихся за первый класс.
- Посещение школ руководителями программы языкового погружения. Консультирование учителей.

2001–2002

- Обучение преподавателей совместно с экспертами из Канады и Финляндии.
- Апробирование учебных комплектов для 2 и 3 классов.
- Первая конференция по программе языкового погружения.
- Создание домашней страницы на трех языках.
- В отчете подтверждается успешный старт программы.
- Издание учебного комплекта для 1 класса «Здравствуй, школа!» (2001).
- Издание учебного комплекта для 2 класса «Здравствуй, друг!» (2002).
- Внедрение программы раннего полного языкового погружения в детских садах. Обучение преподавателей детсадов.
- Посещение школ руководителями программы погружения, работа с учителями.

2003

- Выработана стратегия программы языкового погружения на 2004–2008 г.
- Хийе Ассер защищает докторскую работу в ТУ на тему «Раннее частичное и полное языковое погружение как модель иноязычного образования Эстонии».
- В девяти детсадах открывают первые группы языкового погружения.

te Liit.

- Programmi ja selle juhte tunnustatakse presidendi hariduspreemiaga.
- Kaitstakse esimene magistritöö keelekümblusprogrammi rakendamise eestis.
- Keelekümblusprogrammi juhid käivad lasteaedades ja koolides ning nõustavad õpetajaid.
- Tükist ilmub suurte raamatusari „Loeme koos“.
- Alustavad hiliskeelekümbluse klassid Tapa Vene Gümnaasiumis, Tallinna Karjamaa Gümnaasiumis, Tallinna Pae Gümnaasiumis ja Narva Humanitaargümnaasiumis.
- Katsetatakse 6. klassi töölehti ning moodustatakse uusi õppevara töörühmi.

2005–2006

- Korraldatakse lapsevanemate suvekool lasteaia keelekümblusprogrammi raames.
- Alustatakse lasteaiaõpetaja abide koolitust.
- Metoodilist koolitust hakkavad korraldama programmist võrsunud koolitajad.
- Keelekümblusprogrammi juhid käivad lasteaedades ja koolides ning nõustavad õpetajaid (nõustajaid kaasatakse ka väljastpoolt programmi).

2007

- Algab nõustajate väljaõpe.
- Korraldatakse koolijuhtide esimene suvekool.
- Korraldatakse lasteaiaõpetajate esimene suvekool.
- Valmib teine film Läänemere gümnaasiumi keelekümbelajatest.
- Esimesed hiliskeelekümbluse programmi õpilased lõpetavad põhikooli.

2008

- Valmib keelekümblusstrateegia 2008–2013.
- Eesti keelekümblusprogramm korraldab Tallinnas rahvusvahelise konverentsi „CLIL Fusion: Multilingual Mindsets in a Multicultural World. Building quality learning communities“
- („LAK-õppe levik: mitmekeelsus kui toimetuleku võti paljukultuurilises maailmas“).
- Keelekümbluse koordineerijad kolitakse Integratsiooni Sihtasutuse teiste üksuste juurde
- Liimi tn 1.

2009

- Ilmub Kanada koolitajate soovitusel põhinev „Keelekümbluse käsiraamat“.
- Moodustatakse neli piirkondlikku nõustamiskeskust, et toetada eestikeelse õppe rakendamist.

sion programme

- Formation of the team of study materials developers for 6th form
- Choice of schools for the late language immersion programme
- Teachers and staff of late language immersion schools are trained with the support of PHARE programme.

2004

- NGO Parents Association of Language Immersion Programme is founded
- The Programme and its managers are awarded the President's Education Premium
- The first Master's thesis about the implementation of the Estonian language immersion programme is defended
- Managers of the language immersion programme visit kindergartens and schools and counsel teachers
- Large books series "Loeme koos" [Let's Read Together] is published
- Late language immersion forms are opened in Tapa Russian Secondary School, Tallinn Karjamaa Secondary School, Tallinn Pae Secondary School and Narva Secondary School of Humanities
- Worksheets for the 6th form are approbated and new teams of study materials developers are formed

2005–2006

- Parents' Summer School is organised within the frames of the kindergarten language immersion programme
- Training of kindergarten assistant teachers begins
- Educators trained by the programme start organising training in methodology
- Managers of the language immersion programme visit kindergartens and schools and counsel teachers (counsellors from outside of the programme are also involved)

2007

- Training of counsellors begins
- First summer school for school directors
- First summer school for kindergarten teachers
- Second film about language immersion forms pupils of Läänemere Secondary School is made
- First pupils of the late language immersion programme finish basic school

2008

- Language Immersion Strategy 2008–2013 is formulated
- Estonian language immersion programme organises the international conference "CLIL Fusion: Multilingual

- Руководители программы языкового погружения посещают детсады и школы, консультируют преподавателей.
- Выходит 10-серийный фильм о языковом погружении с участием учащихся 3 класса Ляэнемереской гимназии.
- Выходит учебный комплект для 3 класса «Здравствуй, мир!»
- В разработке находится программа позднего языкового погружения.
- Формируется рабочая группа составителей учебного материала для 6 класса.
- Отбор школы для участия в позднем языковом погружении.
- Проводится обучение учителей и работников школ, работающих по программе позднего погружения при поддержке программы PHARE.

2004

- Создается Союз родителей языкового погружения .
- Программа погружения и ее руководители награждаются премией президента Эстонии. Защищается первая магистерская работа о внедрении программы языкового погружения в Эстонии.
- Руководители программы погружения посещают детсады и консультируют преподавателей.
- Издается серия книг большого формата «Читаем вместе».
- Начинается работа в классах по программе позднего погружения в Тапаской русской гимназии, в Таллинне в гимназии Карьямаа и гимназии Паэ и в Нарвской гуманитарной гимназии.
- Апробируются рабочие листы, созданные для учеников 6 класса, и формируются рабочие группы для составления нового учебного материала.

2005–2006

- Организуется летняя школа для родителей в рамках программы языкового погружения детсадов.
- Начинаются курсы переобучения для помощников преподавателей детсадов.
- Начинаются курсы переобучения преподавателей по методике погружения (более опытные консультанты).
- Руководители программы языкового погружения посещают детсады и консультируют преподавателей (задействованы консультанты со стороны).

2007

- Начинается обучение консультантов.
- Первая летняя школа для руководителей школ.



**“tammetõru –
tõrapõra”**

**“kärbes –
muškas”**

**“lepatriinu –
lipunaana”**

- Korraldatakse nõustajate esimene üleriigiline suvekool.
- Keelekümbulusutustes käikudega rööbiti hakatakse korraldama nn piirkondlikke visiite
- ühes programmiga liitunud lasteaias või koolis kohtuvad piirkonna asutuste juhid, et hinnata
- programmi rakendamist ja edasisi ülesandeid.
- Varane täielik keelekümbulus lasteaias ja esimeses kooliastmes saab Euroopa
- keeleõppeprojekti tunnuskirja.
- Lasteaias hakatakse juurutama osalise keelekümbuluse programmi.
- 2000. aasta sügisel kooliteed alustanud keelekümbulejad lõpetavad põhikooli.

2010

- Korraldatakse üleriigiline LAK-õppe nädal.
- Sõnastatakse keelekümbulusprogrammi kvaliteedikriteeriumid sisehindamise raamistiku
- alusel.
- Valmib õppefilm lasteaedadele „Keeleõpe igapäevastes toimingutes“.

2011

- Korraldatakse koolide keelekümbulusõpetajate esimene piirkondlik suvekool.

2012

- Programmil on uus koduleht.
- Lasteaedade programm saab kümneaastaseks.
- 2000. aasta sügisel kooliteed alustanud keelekümbulejad lõpetavad gümnaasiumi.
- Valmib kolmas film Läänemere gümnaasiumi keelekümbuluslastest.

Mindsets in a Multicultural World. Building Quality Learning Communities” in Tallinn

- Language immersion coordinators move to other units of the Integration Foundation in Liimi 1

2009

- The “Keelekümbuluse käsiraamat” [Language Immersion Handbook] based on recommendations of Canadian educators is published
- 4 regional counseling centres are founded in order to support implementation of teaching in the Estonian language
- First all-Estonian summer school for counsellors is organised
- So-called regional visits are organised parallel with visits to language immersion institutions – directors of institutions located in the region meet in a school or a kindergarten which has joined the programme in order to assess the process of the implementation of the programme and further tasks
- Early total language immersion in kindergarten and at school stage I receives the Letter of Recognition of the European Language Learning Project
- Beginning of implementation of the partial language immersion programme in kindergartens
- Pupils of language immersion forms who went to school in the autumn of 2000 finish basic school

2010

- All-Estonian CLIL week is organised
- Language immersion programme quality criteria are formulated on the basis of the internal assessment framework
- Educational film for kindergartens “Keeleõpe igapäevastes toimingutes” [Language Learning in Everyday Activities] is made

2011

- First regional summer school for school language immersion teachers is organised

2012

- Programme has a new homepage
- Kindergartens programme celebrates its tenth anniversary
- Pupils of language immersion forms who went to school in the autumn of 2000 finish secondary school
- Third film about language immersion forms pupils of Läänemere Secondary School is made

- Первая летняя школа для учителей детсадов.
- Подготовлен второй фильм о «погруженцах» Ляэнемереской гимназии.
- Основную школу заканчивают первые выпускники программы языкового погружения.

2008

- Подготовлена стратегия языкового погружения на 2008–2013 г
- Участниками программы языкового погружения организуется в Таллинне международная конференция „CLIL Fusion: Multilingual Mindsets in a Multicultural World. Building quality learning communities“ („Распространение опыта интегрированного обучения языку“).
- Координаторы программы погружения перебираются на Лийми 1 к другим подразделениям Целевого учреждения интеграции неэстонцев.

2009

- Издается «Справочник по языковому погружению», основанный на опыте и советах канадских коллег.
- Создается 4 региональных консультационных центра для поддержки расширения проекта.
- Организуется первая Республиканская летняя школа для консультантов.
- Начинаются, так называемые, региональные встречи – в работающих по программе детсадах и школах встречаются руководители программы и учреждений для оценивания работы по внедрению программы и обсуждения её дальнейших задач.
- Раннее полное погружение в детсад и на первой ступени обучения получают Европейскую грамоту признания обучения языку.
- В детсадах начинается внедрение программы частичного языкового погружения.
- Поступившие на программу осенью 2000 года ребята заканчивают основную школу.

2010

- В рамках программы весной 2010 года была организована Республиканская неделя интегрированного обучения языку.
- Сформулированы критерии качества программы языкового погружения, основанные на общих рамках внутреннего оценивания школы.
- Подготовлен учебный фильм для детсадов «Обучение языку посредством ежедневных действий».

2011

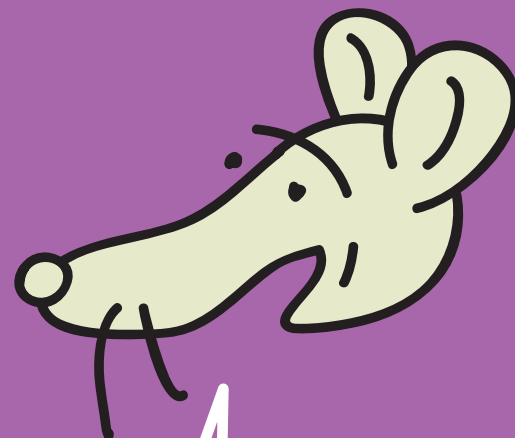
- Организуется первая региональная летняя школа для школьных учителей программы языкового погружения.

2012

- У проекта новая домашняя страница.
- Программа погружения в детских садах отмечает десятилетие.
- Поступившие осенью 2000 года первые участники программы заканчивают гимназию.
- Выходит третий фильм о «погруженцах» Ляэнемереской гимназии.



«Он с тремя
языками!»



«Куда же у него
конфета
помещается?»

Väliskogemused

Foreign
Experience

Зарубежный
опыт

Väliskogemused

Kanada

Ilma Kanada partnerite teota ei oleks Eesti keelekümb-lusprogramm seda nägu, mis ta praegu on. Koolitused, õppevara ekspertiis, juhtimisanalüüs ja -tugi – need on peamised märksõnad, millest Kanada puhul rääkida saa-me, peale selle palju inimlikku soojust ja tuge, mõistmist ja kaasamõtlemist ning rõõmustamist ühise edu üle.

Soome

Just Soome kolleegid on Kanada kolleegide kõrval olnud need, kellelt oleme ikka õppimas käinud. On ju Soome keelekümb-lusprogramm geograafilises mõttes Eestile lähim. Eesti keelekümb-lejad on käinud nii Soome laste-aedades kui ka koolides. Alati on särasilmsed õpetajad ja koolijuhid oma kogemusi jaganud ning ettepanekuid teinud.

Mari

Meie head sõbrad marid olid need, kellele saime oma ko-gemust edasi andma hakata. Kanadalt ja Soomelt õpitut olime piisavalt hästi Eestis rakendanud ning arendanud. Olnuks patt need teadmised endale jätta. Mari õpetaja-te ja koolijuhtide koolitused, õppereisid ning seminarid andsid Marimaal mari keelt õpetavatele õpetajatele jõu-du ja indu oma tööd teha ning tulemustesse uskuda.

Kataloonia

Kataloonias (Barcelona ümbruses) elavad hispaaniakeelne ja katalaanikeelne kogukond. Tutvusime keele õpetami-sega oludes, kus kuni 80% õpilastest on sisserändajate järeltulijad, kellel puudub ühine suhtluskeel, õpetajad ei oska aga laste emakeelt. Ühiseks keeleks saab õpetatav katalaani keel. Kataloonia õpetajad võlusid meid entu-siasmi, siiruse ja inimliku soojusega, millega nad suhtusid igasse õpilasesse, ning oskusega leida iga õpilasega kon-takt just katalaani keeles.

Läti

Läti kolleegid tutvustasid kakskeelse õppimise ja õpeta-mise mudelit, mille toel valmistatakse põhikooli lõpeta-jaid ette lätikeelseks gümnaasiumiastmeks. Läti kollee-gide kogemused ja esimesed riigieksamite tulemused

Foreign Experience

Canada

Without activity of the Canadian partners the Estonian language immersion programme would not be the way it is now. Trainings, expertise of study materials, mana-gement analysis and support – these are the main key words we can use when talking about Canada in addi-tion to a lot of human warmth and support, understand-ing and like-mindedness as well as rejoicing at the col-lective success.

Finland

Besides the Canadian colleagues, our colleagues from Finland were the ones we studied from. And in the geographical sense the Finnish language immersion programme is the closest to Estonia. Estonian language immersion specialists visited both Finnish schools and kindergartens – starry-eyed teachers and school direc-tors always shared their experience and made sugges-tions.

Mari

Our good friends Maris were the ones to whom we were able to start teaching our experience to. In Estonia we managed to implement and develop what we had lear-ned from Canada and Finland quite well. It would be a pity to leave this knowledge to ourselves only. Training of Mari teachers and school directors, study trips and seminars gave teachers teaching the Mari language in the Mari El Republic the strength and inspiration to do their work and to believe in its results.

Catalonia

The population of Catalonia (in the vicinity of Barcelona) consists of the Spanish-speaking and Catalan-speaking communities. We got acquainted with language teach-ing methods in the situation when up to 80% of pu-pils are descendants of immigrants who do not speak a common language and the teachers do not speak the children's mother tongue. Then the Catalan language that is being taught becomes the common language. Catalan teachers charmed us with their enthusiasm, sincerity, and human warmth with which they treated

Зарубежный опыт

Канада

Без помощи партнеров из Канады эстонская прог-рамма языкового погружения была бы не такой, какой является сейчас. Курсы обучения, экспертиза учебных пособий, анализ руководства и поддержка – вот та помощь, которую предоставили канадские коллеги. Кроме того, они проявили большое человеческое тепло, понимание и единомыслие, радовались обще-му успеху.

Финляндия

Параллельно с канадскими коллегами нам помогали и финские специалисты, у которых мы тоже учились. Ведь именно финская программа языкового погру-жения является в географическом смысле самой близ-кой для Эстонии. Эстонские специалисты не раз посе-щали детские сады и школы Финляндии, где учи-теля и руководители школ с радостью делились опы-том и вносили предложения.

Марийская Республика

Свой опыт мы начали передавать нашим марийским друзьям. Хорошо усвоив и развив в Эстонии опыт Ка-нады и Финляндии, нельзя было не поделиться им с другими. Курсы обучения для учителей и руководи-телей школ Марийской Республики, учебные поездки и семинары придали марийским коллегам сил и воо-душевили их на работу и веру в результат.

Каталония

В Каталонии (вокруг Барселоны) живут люди, говоря-щие как на испанском, так и на каталонском языке. Там мы познакомились с условиями преподавания язы-ка, причем, 80% учащихся являются выходцами из семей, переселившихся сюда из других стран. У детей отсут-ствует единый язык общения, учителя же не владе-ют их родным языком. Таким единым языком должен стать изучаемый каталонский язык. Местные учителя поразили нас своим энтузиазмом, прямотой и чело-веческим теплом, с которым они относятся к каждому ученику, а также опытом нахождения кон-такта с каж-дым ребенком именно на каталонском языке.

Латвия

Латышские коллеги познакомили нас с мо-делью изу-чения и обучения двуязычию, бла-годаря которому в основной школе готовят учеников для продолжения учебы в латышско-язычных гимназиях. Опыт латвийских коллег и результаты первых государственных экзаме-нов еще раз подтвердили прочность и значе-ние языкового погружения в разностороннем развитии детей.

Польша

Школьная политика образования Польши под-держивает многообразие культурных и ре-лигиозных взглядов и предлагает бесплатное обучение детям беженцев и иммигрантов, ока-завшихся в затруднительном положении. По-ражает системность в работе по продвижению в области мультикультурности, воспи-тание граждан страны в рамках школьной демокра-тии с учётом многокультурности, поддержка в обучении иностранным и родному языку.

Страна Басков

В Стране Басков поразило количество частных школ и раннее обучение на нескольких языках (баскский, испанский и английский). Оплата учителей и большое количество учебного ма-териала на нескольких языках вызвали зависть.



kinnitavad keelekümbelse tugevust ning selle olulisust laste mitmekülgse arengus.

Poola

Poola koolipoliitika toetab kultuuriliste ja religioossete tõekspidamiste mitmekesisust. Õppemaksuta võetakse vastu pagulaste ning raskustes sisseandajate lapsi. Muljet avaldasid süsteemne töö mitmekultuurilisuse edendamise vallas, toetus võõr- ja kodukeelte õppele, mitmekultuurilisuse arvestamine koolis ning koolidemokraatia rakendamine kodanikuhariduse omandamise teena.

Baskimaa

Baskimaal hämmastas erakoolide rohkus ja varane alustamine mitmes keeles õppimisega (baski, hispaania ja inglise keel). Õpetajate keeleõppe tasutatud aasta ning mitmes keeles õppimist toetavate materjalide ulatus tegid kadedaks. Rõõmu tegi see, et metoodikas käime ühte jalga.

Šveits

Tutvustime keeleõppe tandemi mudeliga, mida rakendatakse Šveitsi lasteaedades. Nendes rühmades toimuvad igapäevased tegevused nii saksa kui ka inglise keeles, selle kõrval on reedeti tegevused prantsuse keeles. Šveitsi kolleegide ja meie kogemused näitavad, et sellistes rühmades on väga tähtis õpetajate tihe koostöö, arusaam kultuurilistest erinevustest ja erinevuste aktseptimine, lastevanemate kaasamine ning iga lapse isikupärane kohtlemine.

every pupil. We were also inspired with the teachers' skills to establish contact with every pupil just in the Catalan language.

Latvia

Latvian colleagues introduced the model of bilingual learning and teaching which is used to prepare pupils who finish basic school to learning in the Latvian language at the upper secondary school stage. The experience of Latvian colleagues and the first results of state examinations confirm the strength of language immersion results and its importance in children's many-sided development.

Poland

The Polish school policy supports the diversity of cultural and religious beliefs. Children of refugees and immigrants in trouble are admitted free of tuition fee. We were impressed by the systematic work in the field of fostering of multiculturalism, support of foreign and home languages learning, consideration of multiculturalism in school and implementation of school democracy as a way to obtain civic education.

Basque Country

The Basque Country amazed with numerous private schools and early multilingual learning (the Basque, Spanish, and English language). The objects of envy were the paid year of language learning for teachers and the amount of study materials for multilingual learning. We were glad to see that we kept pace with them in methodology.

Switzerland

We were introduced the tandem language learning model which is implemented in Swiss kindergartens. In these groups everyday activities are conducted both in the German and English languages, and besides, on Fridays the activities are in the French language. The experience of the Swiss colleagues as well as our experience show that the important issues in such groups are close cooperation of teachers, understanding of cultural differences and acceptance of these differences, involving of parents and personalised approach to every child.

Порадовало то, что в методике преподавания движемся с ними в одном направлении.

Швейцария

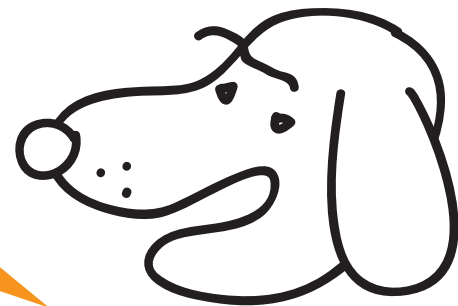
Познакомились с моделью двуязычия по которой работают детсады Швейцарии. В их группах ежедневная деятельность организована как на немецком, так и на английском языках, по пятницам – на французском. Опыт швейцарских и наших коллег показывает, что в таких группах главное это сотрудничество между учителями, понимание культурного, межнационального различия и его принятие, привлечение родителей и нахождение индивидуального подхода к каждому ребенку.



“Mul on nüüd uued sõbrad – eestlased. Meie hoovis on üks tüdruk, tema nimi on Katrin. Ta meeldib mulle väga. Varem rääkisin temaga ainult vene keeles ning ta ei saanud minust aru. Nüüd aga saab aru küll, sest ma tunnen palju eesti sõnu.”

Kasahstani delegatsiooni keelekümblusprogrammiga tutvumise visiit

Eesti keelekümblusprogramm ja selle rakendamine pakuvad suurt huvi Kasahstanile. Kasahstan on kujundamas oma keelekümbluse programmi ning koolide võrku (Nazarbajev Intellectual Schools), et õpilased võiksid koolis kõrgel tasemel omandada nii kasahhi kui ka vene ja inglise keele. Kasahstani haridustöötajaid huvitab programmi rakendamise praktiline pool: kuidas programm välja töötati ja millele tugineti valikuid tehes, kuidas loodi õppevara, missugused on ülesanded ning kuidas nendega toime tulla. Eesti eksperdid on oodatud Kasahstani, et nõustada õppevara loomist ja lasteaedade programmi koostamist.



Reconnaissance Visit of Kazakhstan Delegation: Introduction to the Language Immersion Programme

The Estonian language immersion programme and its implementation attract a great interest of Kazakhstan. Kazakhstan is developing its language immersion programme and schools network (Nazarbajev Intellectual Schools) so that pupils could acquire both the Kazakh, Russian and English languages at a high level at school. Education officials of Kazakhstan are interested in the practical side of the programme implementation: how the programme was developed and what was relied on in choice making, how study materials were designed, which the tasks are and how to cope with them. Estonian experts are expected in Kazakhstan to provide counselling regarding developing of study materials and drawing up of the kindergartens programme.

Ознакомительный визит казахской делегации с программой языкового погружения

Эстонская программа погружения и ее распространение вызывает большой интерес у Казахстана. На сегодняшний день Казахстан разрабатывает свою программу погружения и сеть школ. (Nazarbajev Intellectual Schools), чтобы ученики на высшем уровне смогли овладеть казахским, русским и английским языками. Работников образования Казахстана интересуется больше практическая сторона распространения программы: как была разработана программа, на что опирались при выборе, как создавался учебный материал, какие были задачи и как они внедрялись в жизнь. Теперь эстонских экспертов ждут в Казахстане для консультирования по созданию учебного материала и составления программы для детсадов.



CLILi konverentsi päevik

CLIL 2012: From Practice to Visions

Integratsiooni ja Migratsiooni SA Meie Inimesed delegatsioon osales 19.–21.04 Hollandis lõimitud aine- ja keeleõppe konverentsil.

Konverentsi töötoad olid jaotatud nelja rühma: õppimine, õpetamine, õpetajakoolitus ning juhtimine. Esimesel konverentsipäeval jäi kõlama mõte, et teise keele omandamisega vallutab inimene enda jaoks teatud osa maailmast. Keel on nii teadmiste kui ka teaduse nurgakivi.

Hollandis räägitakse üldse 37 keelt. Samas on oskus vaikida tähtis kultuuriline pädevus. Ameerikas on iga viies laps pärit immigrantide perest. 6.–8. klassi õpetajad ütlevad, et õpilased oskavad väga hästi lugeda, kuid ei mõista hiljem loetut edasi anda. See tähendab, et tähtis ei ole lugemisoskus, vaid oskus ennast väljendada. Õpilastele tuleb ainesõnavara (terminoloogia) kõrval õpetada oskust seda sõnavara kasutada. See viib omakorda mõttele, mida on eriti viimasel ajal hakatud rõhutama: lõimitud aine- ja keeleõpe ei puuduta õppimist ja õpetamist mitte üksnes teises keeles, vaid ka emakeeles. Iga tunni fookuses tuleb hoida kolme asja: keelt, ainet ja õpioskusi. Õpilast peab õpetama õppima ning meie, õpetajad, peame seda õpetama.

Sõnavara arendamiseks ja kinnistamiseks toodi näiteid arutluste kasutamise kohta. Oleme harjunud, et arutlema peaks õpilane hakkama keskastmes. Kuidas aga sinani jõuda? Juba nooremates klassides tutvustatakse õpilastele sõnavara, kuidas avaldada oma arvamust ning seda põhjendada, nt *Miks sulle meeldib veeta aega oma sõbraga? Kas tiiger võib olla lemmikloom? Kas lemmikloom võiks endale üürida? Miks on vaja koolis käia?*

Töörühmades räägiti ka aineõppe toest (teises keeles õppimise puhul räägime keeletoest, kuid siin on mõeldud tuge või toetamist üldse). Kui õpilasel tekib teadmistes lünk, siis on vaja toetust, et ehitatu kokku

Conference Diary

CLIL 2012: From Practice to Visions

On 19-21 April the delegation of the Integration Foundation participated in the content and language integrated learning conference in the Netherlands.

Workshops of the conference were organised according to four topics: learning, teaching, teacher training and management.

The thought from the first conference day was that with acquisition of a second language a person conquers a certain part of the world for him/herself. The language is the cornerstone of both knowledge and science.

37 languages in total are spoken in the Netherlands. At the same time the skill to keep silence is an important cultural competence. In America every fifth child comes from an immigrants' family. Teachers in forms 6-8 say that pupils can read very well, but they cannot convey what they have read later on. It means that reading skills are not that important as the skill of self-expression. Parallel to teaching pupils the vocabulary of the subject (terminology), it is necessary to teach them how to use this vocabulary. That, in its turn, leads to the thought which has been especially emphasised lately: content and language integrated learning is not related to teaching and learning only in a second language, but in the mother tongue as well. Every lesson should be focused on three things: language, content and learning skills. A pupil should be taught to learn and we, teachers, should teach him/her that.

There were brought examples of the use of discussion as a way to develop and consolidate vocabulary. We are used to the thought that a pupil should begin to discuss in senior forms of basic school. But how to reach there? Already in lower forms pupils are introduced the vocabulary which allows them to express and justify their opinion, for example *Why do you like spending time with your friends? Can tiger be a pet? Can you rent a pet? Why is it necessary to attend school?*

"Iga õpetaja on keeleõpetaja. See ei tähenda, et aineõpetajal peab olema filoloogi teadmisi. See tähendab, et õpetaja arendab õpilastes keeleteadlikkust, olles ise teadlik keelekasutaja"

Дневник

конференции

CLIL 2012: From Practice to Visions

Делегация Фонда интеграции и миграции «Наши люди» приняла участие в проходящей в Голландии, в Утрехте, международной конференции по вопросам интегрированного обучения предмету и языку «CLIL 2012: From Practice to Visions». 19–21 апреля.

Воркшопы касались четырёх тем: учеба, навыки обучения, обучение учителей и управление.

В первый день конференции прозвучала мысль о том, что осваивая другой язык, человек подчиняет себе некоторую часть мира. Язык является краеугольным камнем знаний и науки.

В Голландии говорят на 37 языках. В то же время умение молчать является важной культурной компетенцией. В Америке каждый пятый ребёнок из семьи иммигрантов.

Преподаватели 6-8 классов говорят, что учащиеся очень хорошо читают, но не могут пересказать прочитанное. Это говорит о том, что умение высказать свою мысль важнее умения читать. Кроме предметного словарного запаса (терминологии) учащегося необходимо научить этот запас использовать. Это наводит на мысль о том, на что в последнее время обращают особенное внимание: интегрированное обучение касается не только иностранного языка, но и родного. В фокусе каждого урока необходимо держать 3 аспекта: язык,



Urve Aja
Narva Kreenholmi
Gümnaasium

Õpilastele tuleb ainesõnavara (terminoloogia) kõrval õpetada oskust seda sõnavara kasutada. See viib omakorda mõttele, mida on eriti viimasel ajal hakatud rõhutama: lõimitud aine- ja keeleõpe ei puuduta õppimist ja õpetamist mitte üksnes teises keeles, vaid ka emakeeles. Iga tunni fookuses tuleb hoida kolme asja: keelt, ainet ja õpioskusi. Õpilast peab õpetama õppima ning meie, õpetajad, peame seda õpetama.



ei kukuks. Visualiseerimist peetakse alati heaks toeks. Graafilised materjalid on aktiivse õppimise ja õpetamise vahend, need on teadmiste visuaalne esitlemine. Õpilastele on niisugune teave kergemini hoomatav, kergem meeles pidada ning hiljem meelde tuletada. Väärtus on seegi, et õpilased hakkavad strateegiliselt õppima. Toestavaid veebimaterjale saab Internetist (www.inspiration.com, www.GraphicOrganizers.com).

Teisel konverentsipäeval käisime koolitundides ning päeva teisel poolel töötasime töörühmades. Kool oli kakskeelne, vähemalt 50% ainetest õpetati inglise keeles.

Matemaatikas oli tahvilil kaks võrrandit, mida õpilased pidid koos lahendama. Õpilased ütlesid õpetajale ette, mida kirjutada. Kui oli õige, siis õpetaja kirjutas, kui ei olnud, siis ootas järgmist vastust. Tegevus toimus inglise keeles. Tunni alguses oli tahvilil nurgas kirjas ülesannete loend. Pärast võrrandite lahendamist pidid õpilased sellest loetelust valida, mida lahendada. Õpetaja andis soovitusel, millised on head ülesanded lahendamiseks.

Bioloogias said õpilased A3 paberid teema „Skelett“ jaoks. Neile anti ka paberist lõigatud luud. Õpilased pidid valida inimese poosi ning selle järgi kleepima skeleti paberile õigesti. Õpetaja kasutas ka õppefilmi.

Inglise keele tunnis tehti enamasti frontaalset tööd. Õpilased lugesid teksti ja seejärel vastati õpetaja küsimustele. Inglise keele kunstitunni teema oli „Perspektiiv“. Õpetaja joonistas tahvilile ruumi ning õpilased pidid leidma lahenduse, kuidas näidata perspektiivis ruumi jätkamist paremale. Õpetaja käis õpilaste juures, vaatles nende tegevust ja joonist ning vestles õpilastega individuaalselt.

Õhtupoolikul töötubades võeti kokku koolis nähtu ja kogetu ning räägiti sellest, et tihtipeale õpetajad ei tea, kuidas mõjutab teises keeles õpetamine tunni struktuuri ja efektiivsust. Igas tunnis on vaja tähelepanu pöörata kontseptsioonidele, mida õpilased peavad õppima (s.o teadma), oskustele, mida nad peavad harjutama, ning hoiakutele. Keelele ülemineku (s.o tunni õppekeelele emakeelele) peab olema eesmärgipärane ning õpetaja peab endale kindlalt teadvustama, millal toimub koodivahetus ja millal lihtsalt keelte vahetus. Tegelikult on koodivahetus lubatud, kuid keelte vahetamine

Another topic discussed at workshops was scaffolding of content learning (in the case of learning in a second language we talk about language scaffolding, but here I mean scaffolding or support in general). If a pupil has a gap in his/her knowledge, scaffolding is needed to prevent the structure from falling apart. Visualising is always considered to be good scaffolding. Graphic material is a means of active learning and teaching, it is the visual presentation of knowledge. Such information is easier for a pupil to pay attention to, memorise and remember later. It is also valuable because pupils start learning strategically. Web materials for scaffolding can be found at www.inspiration.com, www.GraphicOrganizers.com.

On the second conference day we observed school lessons, and in the afternoon we worked in groups. The school was bilingual, at least 50% of subjects were taught in English. In Math lesson there were two equations on the board which the pupils were to solve together. The pupils dictated the teacher what she was to write. If the answer was correct, then the teacher wrote it down, if it was wrong, she waited for the next answer. The activity was in the English language. At the beginning of the lesson there was a list of tasks written in the corner of the board. Having solved the equations, the pupils were to choose the tasks to solve from this list. The teacher recommended good tasks for solving.

In Biology lesson the pupils got A3 paper sheets for the topic “Skeleton”. They were also given cut-out paper bones. The pupils were to choose a person's pose and to glue the skeleton onto the paper according to this pose. The teacher also used an educational film.

In English language lesson the teacher mostly used frontal teaching. The pupils read a text and then answered to teacher's questions. The topic of the English-medium Art lesson was “Perspective”. The teacher drew a room on the board and the pupils were to find a solution how to show the continuation of the room to the right in the perspective. The teacher walked around the classroom, observed the pupils doing the task, looked at their drawings, and talked to the pupils individually.

In the afternoon workshops we summarised what we had seen in the school and we also discussed that teachers do not often know in what way teaching in a second language influences the structure and efficiency of the lesson. In every lesson it is necessary to pay attention to concepts that pupils should learn (i.e. know), to skills that they should exercise and practice, and to attitudes. The transition from one language to another (i.e. from the language of instruction to the mother tongue) should be goal-oriented and the teacher should certainly be aware of the moment when the code switching occurs and when it is simply switching of the languages. Actually, code switching is allowed, but languages switching is

предмет и навыки обучения. Задача учителя научить ученика учиться.

Для развития и закрепления словарного запаса используются такие приёмы как дискуссия. Мы при-выкли к тому, что ученик обучается дискутированию на средней ступени. Но как его к нему подвести? Уже в младших классах детей учат высказывать и обосновывать своё мнение. Например: *Почему тебе нравится проводить время с другом? Может ли тигр быть любимым животным? Можно ли взять напрокат любимое животное? Зачем нужно ходить в школу?*

На воркшопх говорили и о поддержке предметного обучения (при обучении языку мы говорим о языковой поддержке, здесь же речь идет о поддержке по предмету). Если у ученика образовывается пробел в знаниях, то это беда, но беда поправимая. Визуальная поддержка считается хорошим подспорьем. Графические материалы являются сильным средством активной учёбы и обучения, визуальная презентация знаний. Отображение информации в графическом виде запоминается легче. Ученики учатся быть стратегами. Дополнительно с информацией можно ознакомиться на страницах в Интернете: www.inspiration.com, www.GraphicOrganizers.com. Второй день конференции начался с посещения школьных уроков, а во второй половине дня работа продолжилась в рабочих группах. Школа была двух-язычная и 50% предметов в ней преподаётся на английском языке. На уроке математики на доске было два уравнения, которые учащиеся должны были решать вместе. Ученики говорили учителю, что надо писать. Если говорили правильно, учитель записывал, если нет – ждал следующего ответа. Обучение происходило на английском языке. В начале урока в углу доски был выписан перечень упражнений. После решения уравнений, ученики должны были выбрать из перечня следующую задачу для решения. Учитель подсказывал, какие задачи лучше выбрать.

На уроке биологии ученикам раздали бумагу формата А3 для темы «Скелет». Также ученики получили вырезанный из бумаги комплект костей. Дети должны были выбрать позу человека и по ней приклеить на бумагу кости человека правильно. На уроке был использован учебный фильм по теме.

На уроке английского языка в основном занимались фронтальной работой. Ученики читали текст, а затем отвечали на вопросы учителя. На уроке искусства темой была «Перспектива». Учитель нарисовал на доске помещение и ученики должны были найти решение, как продлить помещение в перспективе направо. Учитель ходил по классу, следил за деятельностью и беседовал с каждым индивидуально.

К концу рабочего дня мы подвели итоги увиденного в

pigem taunitav. Huvitav oli, mida teadusuurijad vaadel-
dud ainetundidest rääkisid. Nimelt ei pööra õpetajad
ise oma keeleteadusele alati tähelepanu. Näiteks toodi
õpetaja kõne bioloogiaklassis: „See ongi loode ehk emb-
ryo või mis iganes.“

Kolmas konverentsipäev oli ühelt poolt kokkuvõttev
ning teiselt poolt uut mõttetoitu andev. Lõimitud aine-
ja keeleõppe puhul räägime *õpetamise headest tavadest*
ja tasakaalustatud õpetamisest. Tasakaalustatud õpetami-
ne annab keelelisele (eneseväljenduslikule) ja ainealase-
le eesmärgile võrdse staatuse. Keelt ja ainet integreeri-
takse õpetamise kolme võtmevaldkonna kaudu: õpetaja
panus, õpilaste vastuvõtt, materjali läbitöötamine ja
edastamine ning klassiruumis suhtlemine. **Iga õpetaja
on keeleõpetaja.** See ei tähenda, et aineõpetajal peab
olema filoloogiteadmis. See tähendab, et õpetaja aren-
dab õpilastes keeleteadlikkust, olles ise teadlik keeleka-
sutaja.

Teises keeles õppimisega kerkib alati esile hindamine.
Kui hindame teadmisi, siis ei arenda õpilased endas
näiteks kriitilist mõtlemist või analüüsioskust. LAK-õp-
pes on hindamisel kahekordne fookus: hinnatakse tule-
muslikkust aines ja keeles. Kui ainealaseid teadmisi ning
keeletundlikkust korraga ei hinnata, kaob kahekordne
fookus. Õppimise hindamine (assessment of learning)
annab ülevaate (tee kokkuvõtte) sellest, mida õpilane
teab kindlal ajal. See mõõdab õpilase teadmisi. Kui bio-
loogia kontrolltöös on vaja teada nt selgroogsete loo-
made klasse ning neid iseloomustada, siis õpivad õpila-
sed selgeks just need asjad. Hindamine õppimise tarvis
(assessment for learning) on see-eest klassiruumis kasu-
tusel selleks, et parandada õpilaste saavutusi, mitte pel-
galt neid mõõta. Säärase hindamise mõte seisneb sel-
les, et õpilaste teadmised paranevad, kui nad mõistavad
oma teema või kursuse vm õppimise eesmärki. Sellisel
juhul hinnatakse õpilase saavutust selle eesmärgi suht-
es ning aidatakse mõista, mida õpilane peab tegema
veel selleks, et oma teadmistes või oskustes olevald auke
täita. Niisugune hindamine ei ole numbriline ning aitab
õpilastes arendada oskust hinnata oma tegevusi, panust
ja teadmisi.

Urve Aja
Narva Kreenholmi Gümnaasium

rather condemned. It was interesting to hear about resea-
chers' observations of the content lessons they saw, namely
that teachers themselves did not often pay attention to their
language use. There was an example of what the teacher was
saying in Biology lesson, "This is the fetus or embryo or wha-
tever it is".

The third day of the conference was, on the one hand, sum-
marising, and, on the other hand, it gave new fruit for thoug-
ht. In the case of content and language integrated learning
we talk about *good teaching practices and balanced teach-
ing*. Balanced teaching gives the equal status to linguistic
(self-expressive) and content-based aims. The language and
content are integrated through three key areas of teaching:
teacher's contribution, pupils' reception, work with and pre-
sentation of the content as well as communication in the
classroom. **Every teacher is a language teacher.** It does not
mean that a content teacher should have philologist's know-
ledge. It means that a teacher develops language awareness
in his/her pupils being a conscious language user him/herself.
Assessment is always emphasised in the case of learning in
a second language. If we assess knowledge, then pupils do
not develop in themselves, for example, skills of critical thin-
king or analytical skills. In CLIL assessment has a dual focus:
pupil's academic performance in the subject and language
is assessed. If the content/subject knowledge and language
use are not assessed simultaneously, the dual focus disappe-
ars. The assessment of learning provides an overview (sum-
marises) what a pupil knows at a certain moment. It measures
pupil's knowledge. If in a biology test it is necessary to know,
for example, classes of vertebrates and to characterise them,
then pupils learn exactly these things. On the contrary, the
assessment for learning is used in the classroom to improve
pupils' achievements, not to simply measure them. The idea
of such assessment is that pupils' knowledge is going to im-
prove if they understand the aim of a topic, or a course or other
learning. In this case pupil's achievement is assessed in rela-
tion to this aim, and the pupil is helped to understand what
else he/she should do in order to fill in gaps in his/her know-
ledge or skills. Such assessment is not graded; it helps pupils
develop the skill of assessing their activities, contribution, and
knowledge.

Urve Aja
Narva Kreenholmi Secondary School

школе и говорили о том, что зачастую учитель не знает, как
обучение на другом языке влияет на структуру и эффектив-
ность урока. На каждом уроке учитель должен чётко знать,
чему научит детей. Переход с иностранного на родной язык
учащихся во время урока должен быть с чётко сформулиро-
ванной для учителя целью. Учителя не всегда обращают на
это внимание. И всё-таки смена языка во время урока нежела-
тельна. В качестве примера была приведена фраза, сказанная
учителем на уроке: «Это и есть плод или эмбрион».

Третий день конференции был в основном днём под-
ведения итогов, но дал и пищу для размышления. Когда говорим об
интегрированном обучении предмету и языку, подразумева-
ем *хорошие традиции обучения и сбалансированное препода-
вание*.

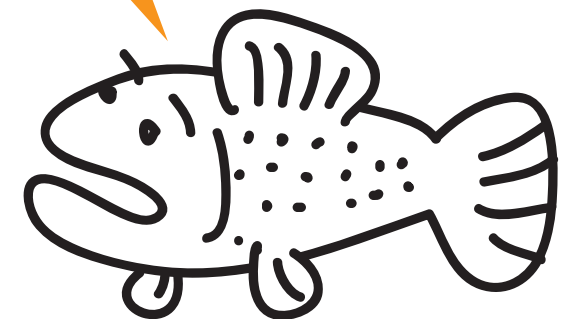
Сбалансированное преподавание даёт равный статус целям
обучения языку (умение выразиться грамотно) и предме-
ту. Язык и предмет интегрируют через 3 ключевых аспекта:
вклад учителя, восприятие учениками, проработка и переда-
ча материала и общение в классе.

Каждый учитель является учителем языка. Это не озна-
чает, что он должен обладать филологическими зна-
ниями. Это значит, что он развивает в учениках языковую сознатель-
ность, будучи сам грамотным пользователем языка.

В обучении на не родном языке всегда на первое место
всплывает момент оценивания. Если оцениваем знания,
не развивают ученики в себе критического мышления или
умения анализировать. В оценивании интегрированного об-
учения предмету и языку двойной фокус – оценивается ре-
зультативность предмета и языка. Если не оцениваются од-
новременно эти два показателя, исчезает и двойной фокус.
Оценивание обучения даёт обзор усвоенному материалу за
конкретный период времени. Измеряются знания учащихся.
Если в контрольной работе по биологии необходимо знать
класс позвоночных животных и уметь их охарактеризовать,
то ученики учатся именно этому. Ученики оцениваются не
только лишь для измерения их знаний, а для исправления
каких-то неточностей в них. Идея такого оценивания в том,
что знания учащихся улучшаются, когда они осознают цель
темы или курса. В таком случае достижения учеников отно-
сительно конкретно поставленной цели и помогают понять,
что еще нужно сделать ученику для ликвидации пробелов.
Такое оценивание не предусматривает отметок и помо-
жет ученику развить навык самому оценивать свою деятель-
ность, вклад в учебу и знания.

Urve Aja
Нарвская Кренгольмская гимназия

**“Muusikasaalis
me laulame
eesti laule
ja tantsime
eesti polkaid.
Mulle meeldib
esineda eesti
rahvariides,
sest need on
nii triibulised ja
ilusad.”**





“Mõni esinemine pani mind mõtlema sellele, kui kvalifitseeritud ma olen.”



Pavel Alonov

Tallinna Pae Gümnaasium

Mind hämmastas lõimitud aine- ja keeleõppe levik Euroopas. Holland, Hispaania, Itaalia, Portugal, Belgia, Tšehhi, Saksamaa ja teised maad on aktiivselt ning vabatahtlikult loonud mõnes aines ingliskeelse õppe, et nende õpilased oleksid üleilmselt konkurentsivõimelisemad. Miks Eestis seda ei tehta?

Nagu mina aru saan, pole meil midagi tehtud selleks, et eesti õppekeelega koolidesse luua ingliskeelset õpet. Ma kardan, et me võime Euroopast maha jääda ja meie lapsed pole Euroopa tasandil konkurentsivõimelised. Meie viime vene õppekeelega koole üle eestikeelsele õppele ning esitleme fakte sellest, kui edukas üleminek on.

Mõni esinemine pani mind mõtlema sellele, kui kvalifitseeritud ma olen. Asi on selles, et sotsioloogid ja praktikud tõestasid, et lõimitud aine- ja keeleõppe jaoks sobib filoloogilise ettevalmistusega inimene, muidu ei arene keel. Nende argumentid panid mind kahtlema selles, kas olen võimeline õpetama eesti keeles, sest mul ei ole filoloogiharidust.

Huvitav oli ka see, et paljudes Euroopa koolides raketatakse kakskeelset õpet. Just seda nägin ma algkoolis. Nagu olen aru saanud, pole Eestis seda teed läinud. Aga Hollandis on see end õigustanud.

Pavel Alonov

Tallinna Pae Gümnaasium

I was amazed with the spread of content and language integrated learning in Europe. The Netherlands, Spain, Italy, Portugal, Belgium, the Czech Republic, Slovakia, Germany and other countries have actively and voluntarily introduced the English-medium instruction in one or another subject so that their pupils would be the most competitive. Why is it not done in Estonia?

As I understand, nothing has been done to introduce English-medium teaching in schools with Estonian as the language of instruction. I am afraid that we can fall behind Europe and that our children are not competitive at the European level. We transit schools with Russian as the language of instruction to the Estonian-medium instruction and presents facts about how successful the transition is.

Some presentations made me think about my qualification. The reason is that sociologists and practitioners have proven that the person suitable for content and language integrated learning is to have philological training; otherwise, the language will not develop. These arguments made me doubt whether I am able to teach in the Estonian language as I do not have a philological education.

It was also interesting that numerous schools in Europe implement bilingual teaching. That was the teaching I saw in primary school. As I understood, Estonia did not go that way. However, in the Netherlands bilingual teaching has justified itself.

Pavel Alonov

Tallinn Pae Secondary School

Меня удивили масштабы перехода на интегрированное изучение предметов и иностранного языка в Европе. Нидерланды, Испания, Италия, Португалия, Бельгия, Чехия, Германия и другие страны активно и добровольно переводят часть предметов на английский язык, с целью сделать своих учеников более конкурентноспособными на мировом уровне. В связи с этим у меня возник вопрос о том, почему Эстония отстаёт от этого курса. Насколько я понимаю, мы совершенно ничего не делаем для того, чтобы переводить эстонские школы на английский язык обучения. Боюсь, что мы можем отстать от Европы, а наши дети будут неконкурентноспособными на европейском уровне. Мы переводим русские школы на эстонский язык обучения и приводим факты того, как это эффективно.

Выступления некоторых докладчиков заставили меня задуматься о моей профпригодности. Дело в том, что некоторые социологи и практики доказывали, что для интегрированного обучения предмета и иностранного языка необходим учитель с филологическим образованием, иначе язык не будет развиваться. Его аргументированные доводы заставили меня усомниться в способности преподавать на эстонском языке, поскольку у меня нет филологического образования.

Интересно то, что во многих школах Европы применяется система двуязычного образования. Именно такой подход увидел я в начальной школе. Как я понимаю, Эстония от этого отказалась, а в Нидерландах он себя оправдывает.

К сожалению, на конференции было очень мало методических примеров и дидактических подходов. Большая часть всех докладов и работ была посвящена социологическим исследованиям и истории внедрения интегрированного обучения в школах. Мне это интересно больше как обывателю и теоретику, но не как учителю.

Павел Алонов

Таллиннская Паэ Гимназия



Vaadata
tulevikku

Looking
to the future

Взгляд
на будущее

Keelekümblus Allika lasteaias

Eesti keele õppimine algas Allika lasteaias 20 aastat tagasi. Loodi kaks rühma, kus töötasid õpetajad Elli Viidas ja Mare Aus – eesti keele kandjad. Pool päeva suheldi lastega eesti keeles, õpiti luuletusi ja laule. Siis ei olnud veel keelekümblusprogrammi.

Deniss Priimann lõpetas Allika lasteaias 2000. aastal: „Mulle oli suureks abiks, et hakkasin eesti keelt õppima juba lasteaias. Hakkasin saama aru argikeelest ja väljenditest ning oskasin ise öelda lihtsa ja lühikese väljendi. Kui ma kooli läksin, siis mul keelebarjääri enam ei olnud. Praegu lõpetan 12. klassi ning sooritasin juba edukalt eesti keele eksami C1 kategooriale. Aitäh lasteaiale, kust sain hea aluse.“

Alates 2000. aastast osaleb Allika lasteaed keelekümblusprogrammis. Alguses oli üks rühm, kelle õpetaja oli Mare Aus, kes sai 2003. aastal Tallinna parima õpetaja autasu. Siis avati veel üks rühm, keda õpetas Svetlana Ablaušina, kes võitis konkursi „Parim eesti keele õpetaja vene õppekeelega haridusasutuses 2007“.



Language Immersion in Allika Kindergarten

Estonian language learning started in Allika kindergarten 20 years ago. There were opened two groups where the teachers Elli Viidas and Mare Aus were native speakers of the Estonian language. Half of the day the children were spoken to in the Estonian language, they learned poems and songs in Estonian. The language immersion programme did not exist then yet.

Deniss Priimann finished Allika kindergarten in 2000, "I found it very helpful that I started learning Estonian already in kindergarten. I began to understand everyday language and expression and could say a simple and short expression myself. When I went to school I did not have the language barrier anymore. Now I

„Keelekümblusprogramm peab väga oluliseks koostööd kõrgkoolidega ning tulevaste õpetajate informeerimist ja neile praktikavõimaluste pakkumist. Programmi rakendajad osalevad aktiivselt taseme- ja täiendusõppes koolitajatena.“

Svetlana Beljova
keelekümblusprogrammi
koordinaator

”

Языковое погружение в детском саду Аллика

Обучение эстонскому языку началось в детском саду Аллика 20 лет назад. Было создано 2 группы, в которых работали преподаватели Элли Вийдас и Маре Аус – носители языка. Полдня они общались с детьми на эстонском языке, учили стихи и пели песни. Тогда еще не было программы языкового погружения.

Денис Приймман окончил детский сад Аллика в 2000 году: «Мне очень помогло в жизни то, что я начал учить эстонский язык уже в детском саду. Я начал понимать бытовой язык и сам мог изъясниться при помощи простых фраз. Когда пошел в школу, у меня не было никакого языкового барьера. Сейчас я заканчиваю 12 классов и уже успешно сдал экзамен на категорию C1. Спасибо детскому саду, где я получил хороший старт».

С 2000 года только одна группа детского сада Аллика с преподавателем Маре Аус (2003 год премия лучшего учителя) участвует в программе погружения. Затем открывается еще одна группа с учителем Светланой Аблаушиной, победившей на конкурсе «Лучший учитель эстонского языка в учреждении с русским языком обучения 2007 года».

На данный момент в нашем детском саду три группы с погружением: для детей 3-4 лет (учитель Кюлли Раба), для 4-5 лет (учитель Вероника Ваглаотс) и для детей 5-6 лет (учитель Светлана Аблаушина).

Детский сад Аллика сотрудничает с Таллиннским Университетом. К нам на практику приходят студенты, которые в будущем приступят к работе по программе языкового погружения. Так к нам два года подряд ходила на практику Кюлли Раба. Ей нравилось работать в нашем саду, и после окончания университета она пришла к нам на работу. В 2011 году получила премию лучшего молодого учителя города Таллинна. хороший урок, но вижу, что ребята к нему не готовы. В таких случаях пытаюсь разобраться, в чем был

У нас есть еще один очень хороший партнер по сотрудничеству: Мустамяэская Гуманитарная гимназия с классами погружения. Когда ребята старшей группы собираются переходить в школу, то на последнее собрание мы приглашаем завуча и учителей младших классов этой гимназии, в руки которых попадут наши выпускники детского сада. У родителей есть возможность задать любые интересующие их вопросы о языковом погружении. Ежегодно, довольно большое количество детей продолжают учебу в школе с классами погружения. В 2005 году вся группа детсада полностью перешла в школу в класс погружения, и из этого класса был сформирован экспериментальный класс.

Говорит ученица 7 класса, выпускница детского сада Аллика **Ксения Медяная**: «Мне нравится, что мой класс для меня как семья. После окончания детского сада мы отмечаем все праздники и организуем мероприятия. Это дружба на всю жизнь. И стихи я научилась писать на эстонском языке. «Minu väike koduke Rongid palun oodake. Lapsepõlv on nii vist kiir Vanemate juures piir Siin mängitakse palliga See on minu armas Lasteaed Allika!»

„Keelekümblusprogrammi uuring „Varane keelekümblus: õppekava eesmärkide saavutamine lapsekeskse lähenemise aspektist“ tõdes, et kooli ja lasteaias koostöö on väga oluline. Siin kirjeldatud Allika lasteaias ja Mustamäe Humanitaargümnaasiumi koostöökogemus on hea eeskuju teistele.“

”

Praegu on meie lasteaias kolm keelekümbelusrühma: 3–4aastastele lastele (õpetaja Külli Raba), 4–5aastastele lastele (õpetaja Veronika Vaglaots) ning 5–6aastastele lastele (õpetaja Svetlana Ablaušina).

Allika lasteaed teeb koostööd Tallinna Ülikooliga. Meile tulevad praktikale üliõpilased, kes hakkavad tulevikus tööle erinevates lasteaedades keelekümblusprogrammi raames. Nii käis kaks aastat meie juures praktikal Külli Raba. Talle meeldis töötada meie lasteaias ning peale Tallinna Ülikooli lõpetamist jäi ta meie juurde tööle. 2011. aastal sai ta Tallinna prima noore õpetaja autasu.

Meil on veel üks hea koostööpartner: Mustamäe Humanitaargümnaasium (MHG), kus on avatud keelekümblusklassid. Kui vanema rühma lapsed peavad minema kooli, siis kutsume lastevanemate koosolekule MHG õppealajuhataja ja algklasside õpetajaid, kes hakkavad õpetama meie lasteaia lõpetajaid. Lastevanemad võivad esitada neid huvitavaid küsimusi keelekümbluse kohta koolis. Igal aastal jätkab piisavalt palju lapsi õppimist keelekümblusprogrammiga koolis. 2005. aastal läks terve rühm lasteaiast kooli ning nendest moodustati eksperimentaalklass.

Räägib 7. klassi õpilane, Allika lasteaia lõpetaja **Ksenia Medjanaja**: „Mulle meeldib, et minu klass on minu jaoks nagu perekond. Me tähistame peale lasteaia lõpetamist koos kõiki tähtpäevi ja korraldame üritusi. See on sõprus terveks eluks. Ja eesti keeles kirjutan ma juba luuletusi:

“Minu väike koduke
Rongid palun oodake.
Lapsepõlv on nii vist kiir
Vanemate juures piir
Siin mängitakse palliga
See on minu armas
Lasteaed Allika!”

am finishing the 12th form and I have already passed C1 examination in the Estonian language. I am thankful to kindergarten which provided me with a good basis.”

Allika kindergarten has been a member of the language immersion programme since 2000. At the beginning there was one group where the teacher was Mare Aus who received Tallinn Best Teacher reward in 2003. Then another group was opened. The teacher of this group was Svetlana Ablaušina who won the competition “Best Estonian Language Teacher in a Russian-medium Educational Institution 2007”.

At the moment there are three language immersion groups in our kindergarten: a group for 3–4-year-old children (teacher Külli Raba), a group for 4–5-year-old children (teacher Veronika Vaglaots) and a group for 5–6-year-old children (teacher Svetlana Ablaušina).

Allika kindergarten cooperates with Tallinn University. The kindergarten is the practice base for students who, in future, are to take on jobs in different kindergartens within the frames of the language immersion programme. That is the way Külli Raba was on practice here two years ago. She liked working in our kindergarten and upon graduation from Tallinn University she continued working with us. In 2011 she received the reward of Tallinn Best Young Teacher.

We have another good cooperation partner that is which has language immersion forms. When it is time for senior group children to go to school, we invite the Director of Studies and primary school teachers of Mustamäe Secondary School of Humanities to the parent-teacher meeting. The invited primary school teachers are the ones who will be teaching the kindergarten leavers next year. During the meeting parents can ask the Director of Studies and the teachers about language immersion at school. Every year quite many kindergarten leavers go to schools that are members of the language immersion programme. In 2005 a whole kindergarten group went to the same school and the group became an experimental form.

Ksenia Medyanaya, a pupil of the 7th form who finished our kindergarten says, “I like it that my form is like a family for me. After we finished kindergarten we celebrate all holidays together and we organise events. This is friendship for a lifetime. And I have been writing poems in Estonian already:

“Minu väike koduke [My Little Home]
Rongid palun oodake [Trains, Please Wait]
Lapsepõlv on nii vist kiir [Childhood Seems so Fast]
Vanemate juures piir [Border at My Parents]
Siin mängitakse palliga [A Ball is Played Here with]
See on minu armas [This is My Dear]
Lasteaed Allika! [Kindergarten Allika!]”



Kümme aastat kümblusõpilaste filmimist/ Keelekümblejate kolm kevadet

Kohtusin tänavu kooli lõpetavate keelekümb-lusõpilastega Tallinna Läänemere Gümnaa-siumis esimest korda 2003. aastal, kui nad olid jõudnud 3. klassi kevadtalve. Koos hea kolleegi Dorian Supiniga tegin tookord Eesti Televisiooni jaoks 10-osalise dokumentaalsarja „Keelekümblejad“.

2007. aasta kevadtalvel, kui samad lapsed hakkasid 7. klassi lõpetama, läksin nende juurde tagasi. Sündis do-kumentaalfilm „Keelekümblejate kaks kevadet“ – saime ju selles filmis kasutada ka 2003. aasta saatesarja arhiivi-materjale.

Selle aasta kevadel läksin samasse klassi samade kee-lekümbusõpilaste juurde kolmandat korda. Valmimas on dokumentaalfilm „Keelekümblejate kolm kevadet“. Elu on andnud unikaalse võimaluse – teha film sellest, kuidas väikestest kümbuslastest on murdelise murdeea jooksul saanud noored täiskasvanud.

Mida ma olen mõelnud ja tundnud neid lapsi-teisme-lisi-noori jälgides ning filmides? Olen mõttes püüdnud asetada ennast nende olukorda ja mõista kahes keeles ning kultuuris kasvamise olemust, raskust ja rikkust. Mina olen kasvanud ning kasvatatud teadmisega, et olen ja elan oma maal Eestis, kus elab ka palju venela-si ning teistest rahvusest inimesi. Kõik me omandame kasvades teatavad hoiakud enda ja teiste rahvuste vas-tu, ka arvamused ja eelarvamused. Kuidas need vene emakeelega lapsed on hakkama saanud oma olukorra mõtestamisega, mis hoiakud ja identiteedi on nad kaasa saanud kodust, millise koolist? Kas nad tunnevad, et see

Ten Years of Filming of Immersion Pupils /Three Springs of Language Immersion Pupils

In 2003 I first met language immersion pupils of Tal-linn Läänemere Secondary School who are now fi-nishing it. At that time they had reached the early spring of the 3rd form. Then together with my good colleague Dorian Supin I was making a 10-part film cal-led “Language Immersion Pupils” for the Estonian Tele-vision.

In the early spring of 2007 when the same children were about to finish the 7th form, I returned to them again. The documentary “Two Springs of Language Immersion Pupils” was made, as in this film we were able to use the archival materials of the programme series of 2003.

This spring I returned to the same language immersion pupils of the same form for the third time. The docu-mentary “Three Springs of Language Immersion Pupils” is being made. Life has given a unique opportunity to make a film about how small language immersion pu-pils go through adolescence and turn into young adults.

What have I thought and felt when watching and fil-ming those children-teenagers-young adults? In my thoughts I have tried to put myself in their shoes and to understand the essence, difficulty and richness of being brought up in two languages and cultures. I grew and I was brought up with the knowledge that I am and live in my country – Estonia, where a lot of Russians and people of other nationalities also live. When growing up we all adopt certain attitudes towards our own and other nationalities, as well as we form opinions and pre-judices. How have these children whose mother tongue

“Elu on andnud unikaalse võimaluse – teha film sellest, kuidas väikestest kümbuslastest on murdelise murdeea jooksul saanud noored täiskasvanud.”



Vahur Laiapea
filmimees

10 лет съемок участников про- екта языкового погружения /Три весны участников погружения

Явстречался с нынешними выпускниками клас-са погружения Таллиннской Ляэнемереской гимназии первый раз в 2003 году, когда они дошли до 3 класса. Вместе с моим хорошим коллегой Дориан Супин подготовили 10-серийный до-кументальный фильм об учащихса класса языкового погружения.

В 2007 году, когда ребята заканчивали 7 класс я вновь встретился с ними. Так появился документальный фильм «Две весны участников языкового погруже-ния». В этом фильме мы использовали архивный мате-риал от 2003 года.

Весной этого года я в третий раз отправился к этим



maa on nende oma – oma loomade, looduse ja inimestega? See riik? See keel – eesti keel, milles nad väiksest peale kümmelnud on? Kas ja kui palju on nad kogenud vastupidist – mõistaandmist, et olete ja jääte siin võõraks, kuna teie emakeel ei ole eesti keel, et olete mujalt tulnute järeltulijad? Ma loodan tõesti, et need tublid lapsed/noored tunnevad end siin riigis turvaliselt, et nad on õppinud seda maad armastama ja tajuvad, et see on koht, kuhu võib võõrsilt alati tagasi tulla. Loodan südamest, et need noored mitte ainult ei oota, mida sel maal ja riigil neile anda on, vaid on valmis seda ka ise kaitsma, hoidma ning ehitama.

Mulle tundub neid noori jälgides, et neis on elujõudu ja sallivust. Nad on ise avatud ja usuvad siiralt ning ilmselt õigustatult, et maailm on neile avatud. Võib-olla on neis peidus tulevased eurooplased ja maailmakodanikud – inimesed, kelle jaoks ei ole esmatähtis olla venelane, eestlane, ameeriklane või soomlane. Tähtis on olla inimene – mees, naine, isa, ema, laps, kooliõpetaja, kokk, autojuht. Ja nagu õpetaja Saima 7. klassis ütles: tähtis on olla hea inimene.

Vahur Laiapea
Filmimees

is Russian coped with understanding of their situation? Which attitudes and identity did they get from home and which from school? Do they feel that this country is theirs – with their animals, nature and people? This state? This language, the Estonian language, which they have been immersed in since childhood? Whether and how much have they had an opposite experience – being made to understand that they are and remain strangers here as their mother tongue is not Estonian and as they are descendants of people who came here from other places? I really hope that these wonderful children/young people feel safe in this state, that they have learned to love this country, and that they understand that this is the place they can always return to no matter where they are. I sincerely hope that these young people do not only expect what this country and state have to give to them, but they are also ready to protect, take care and build themselves.

Watching these young people I think that they have vitality and tolerance. They are open and sincerely and apparently reasonably believe that the world is open to them. Perhaps, there are future Europeans and world citizens hiding in them – people for whom being a Russian, Estonian, American, or Finn is not a number one priority. It is important to be a person – a man, woman, father, mother, child, teacher, chef, driver. And as Teacher Saima said in the seventh form, it is important to be a good person.

Vahur Laiapea
Cameraman

же самым ребятам. На этот раз фильм назывался «Три весны участников погружения». Представилась уникальная возможность наблюдать, как маленькие участники проекта превращаются во взрослых молодых людей.

О чем я думал и что чувствовал, снимая и наблюдая их превращение?

Мысленно я пытался поставить себя на их место и понять всю сложность взросления, нахождения, бытия, богатства в двуязычии и двух культурах одновременно. Я вырос и воспитан со знанием, что существую и живу на своей земле, в Эстонии, где живет еще много русских и людей других национальностей.

Все мы, вырастая, приобретаем какое-то отношение и жизненные позиции к себе и другим национальностям, формируем своё мнение и предубеждения. Как справляются эти русскоязычные дети с осознанием сложившейся ситуации, какие установки и само-восприятие они получили дома, какие в школе? Чувствуют ли они, что это их земля, со своими животными, природой и людьми? Это государство? Этот язык – эстонский язык, в который они погрузились с самого раннего детства? И сталкивались ли они с негативным отношением, с чувством, что вы есть и останетесь здесь чужими, поскольку вашим родным языком не является эстонский, и что являетесь здесь потомками приехавших мигрантов.

Я действительно очень надеюсь, что эти славные дети/молодые люди чувствуют себя в этом государстве защищёнными, что они научились любить эту землю как свою и осознавали, что это место, куда можно всегда вернуться, где бы ты ни находился. От всей души надеюсь, что это поколение будет не только ждать от этой земли и государства, но и будет готово защищать, беречь и созидать.

Глядя на эту молодёжь, вижу, что в них есть жизненная сила и терпимость. Они очень открытые и искренне верят, что весь мир у их ног. Может быть из них сформируются будущие европейцы и граждане мира, которым безразлична национальная принадлежность – русский, эстонец, американец ты или финн. Важно быть человеком – мужчиной, женщиной, отцом, матерью, ребёнком, школьным учителем, поваром, водителем. Главное стать хорошим человеком.

Вахур Лайапее
режиссёр



Valikuvõimalused

Keelekümbelusprogrammi koondunud asutustes on keelekümbelusel mitu nägu ja erinev roll lasteaia või kooli arengus. Oleme oma 2009.–2013. aasta strateegias tähtsustanud programmi laienemist ning kvaliteeti – keelekümbelus on Eestis laialt levinud aine- ja keeleõppe lõimimise moodus. Programmi kvaliteeditunnuste kokkuleppeid hakati kujundama 2009. aasta konverentsil 2. ja 3. oktoobril. 2012. aasta on keelekümbelusprogrammi kvaliteediauhinna sisseseadmise aasta.

Keelekümbelusprogrammiga oli liitunud 2009/10. õppeaastaks **64 asutust (34 lasteaeda ja 30 kooli), kus on kokku 4460 last ning 635 õpetajat.** 2000/01. õppeaastal alustati kolme kooli esimestes klassides varase keelekümbeluse programmi. Need lapsed jõudsid gümnaasiumi lõputunnistuseni 2012. aasta kevadel. Praegu rakendatakse programmi lasteaiaski ning keelekümbelusega saab alustada ka 6. klassist. Lasteaeda on täieliku keelekümbeluse kõrvale tulnud osaline keelekümbelus. Keelekümbelusõpetajad on saavutanud eesti keelt õpetades häid tulemusi, keeleõppe on mõnus, lõbus ja huvitav. Rahulolu õpetajate tegevusega on väljendanud ka lapsevanemad.

Ability to Choose

Language immersion in the institutions which have joined the programme takes different forms and plays a different role in the development of a kindergarten or school. In our strategy for 2009-2013 we have emphasised the expansion of the programme and quality; language immersion is a wide-spread form of content and language integrated learning in Estonia. Working towards agreements on the quality criteria of the programme began at the annual conference on 2-3 October, 2009. 2012 is the year of establishment of the Quality Award of the Language Immersion Programme.

64 institutions (34 kindergartens and 30 schools) joined the language immersion programme by the academic year 2009/10 which is 4460 children and 635 teachers in total. In the academic year 2000/01 the early language immersion programme was launched in the first forms of three schools. In the spring of 2012 these children finished secondary school. Now the programme is implemented already in kindergartens, and language immersion can also start from 5th or 6th form. Language immersion teachers have achieved good results in Estonian language teaching, language learning is enjoyable, funny and interesting. Parents have also expressed their satisfaction with teachers' work.

Возможность выбора

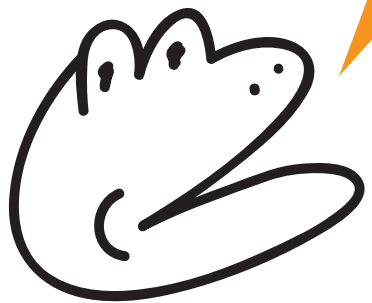
В стратегии программы, выработанной на 2009–2013 годы, мы особое внимание уделили ее распространению и качеству: языковое погружение – широко распространенный в Эстонии вид интегрированного обучения языку и предмету. Согласования по признакам качества программы стали вырабатываться на конференции 2–3 октября 2009 году. 2012 год является годом внедрения премии за развитие качества программы языкового погружения.

К 2009/10 учебному году к программе языкового погружения присоединились 64 учреждения (34 детсада и 30 школ), в которых учатся 4460 детей и работают 635 преподавателей. В 2000/01 учебном году впервые по программе раннего языкового погружения начали занятия первые классы трех школ. Сейчас эти ребята являются выпускниками гимназий с аттестатами об окончании школы в 2012 году. И сегодня программа распространена в детских садах. Языковое погружение можно начинать и с 5 или 6 класса. Параллельно с полным погружением в детсадах введено и частичное языковое погружение. Преподаватели, работающие по программе, добились хороших результатов в обучении эстонскому языку: оно приятное, радостное и интересное. Удовлетворение работой учителей выразили и родители.



“Ma tahan rääkida:
zeljonine, krasnine,
žjolt..... Kollane!”

(Vene keeles
зелёный - roheline,
красный - punane,
жёлтый - kollane.)



Keelekümblus- programmiga liitunud lasteaiad ja koolid

Kindergartens and schools that have joined the language immersion program

Детские сады и школы, при- соединившиеся к программе

Keelekümblusprogrammiga
on liitunud 45 lasteada.
The language immersion
program includes 45
kindergartens.

Программа языкового
погружения в 45 детсадах.

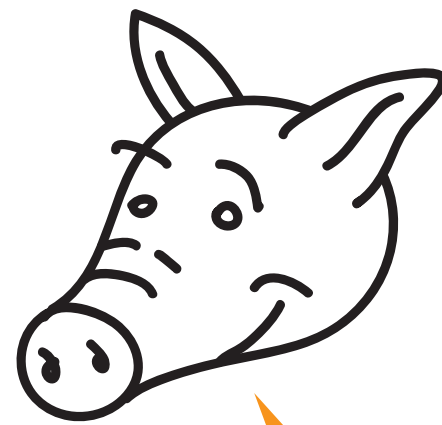
Jõhvi Lasteaed Kalevipoeg
Jõhvi Lasteaed Sipsik
Jõhvi Lasteaed Pillerkaar
Kiviõli Linna Lasteaed Kannike
Kohtla-Järve Lasteaed Karuke
Kohtla-Järve Lasteaed Aljonuška
Kohtla-Järve Lasteaed Kirju-Mirju
Kohtla-Järve Lasteaed Punamütsike
Kohtla-Järve Lasteaed Rukkilill
Kohtla-Järve Lasteaed Tuhkatriinu
Kohtla-Järve Lasteaed Pääsuke
Kohtla-Järve Lasteaed Väikemees
Narva Lasteaed Cipollino
Narva Lasteaed Kirsike
Narva Lasteaed Potsataja
Narva Lasteaed Punamütsike
Narva Lasteaed Päikene
Narva Lasteaed Tareke
Narva Lasteaed Vikerkaar
Sillamäe Lasteaed Helepunased Purjed
Sillamäe Lasteaed Päikseke
Sillamäe Lasteaed Pääsupesa
Sillamäe Lasteaed Jaaniussike
Sillamäe Lasteaed Rukkilill
Tallinna Allika Lasteaed
Tallinna Arbu Lasteaed
Tallinna Järveotsa Lasteaed
Tallinna Kadaka Lasteaed
Tallinna Lasteaed Kajakas
Tallinna Laagna Lasteaed-Põhikool
Tallinna Lasteaed Delfiin

Tallinna Lasteaed Sinilill
Tallinna Loitsu Lasteaed
Tallinna Mahtra Lasteaed
Tallinna Lasteaed Ojake
Tallinna Pääsupesa Lasteaed
Tallinna Sitsi Lasteaed
Tallinna Lasteaed Taime
Tallinna Vindi Lasteaed
Tallinna Lasteaed Naeratus
Tartu Lasteaed Annike
Tartu Lasteaed Kelluke
Tartu Lastepäevakodu Mõmmik
Vaivara Lasteaed
Valga Lasteaed Pääsuke

Keelekümblusprog-
rammiga on liitunud
35 kooli.
The language immer-
sion program includes 35
schools.
К программе
языкового погружения
присоединилось 35
школ.

Jõhvi Vene Gümnaasium
Kehra Gümnaasium
Kohtla-Järve Slaavi Põhikool
Kohtla-Järve Ühisgümnaasium
Maardu Gümnaasium
Narva Humanitaargümnaasium
Narva Kesklinna Gümnaasium
Narva Vanalinna Riigikool
Sinimäe Põhikool
Tallinna Läänemere Gümnaasium
Tallinna Mustamäe Humanitaargümnaasium

Tallinna Mustamäe Reaalgümnaasium
Tallinna Ranniku Gümnaasium
Tallinna Humanitaargümnaasium
Tallinna Lasnamäe Vene Gümnaasium
Tallinna Ehte Humanitaargümnaasium
Tallinna Mustjõe Gümnaasium
Tallinna Pae Gümnaasium
Haabersti Vene Gümnaasium
Õismäe Vene Lütseum
Tallinna Mahtra Gümnaasium
Karjamaa Gümnaasium
Tallinna Kunstigümnaasium
Kohtla-Järve Tammiku Gümnaasium
Lasnamäe Gümnaasium
Narva Pähklimäe Gümnaasium
Narva Soldino Gümnaasium
Sillamäe Eesti Põhikool
Tapa Vene Gümnaasium
Tartu Vene Lütseum
Kohtla-Järve Ahtme Gümnaasium
Kiviõli I Keskkool
Tartu Annelinna Gümnaasium
Valga Vene Gümnaasium
Haapsalu Nikolai Kool

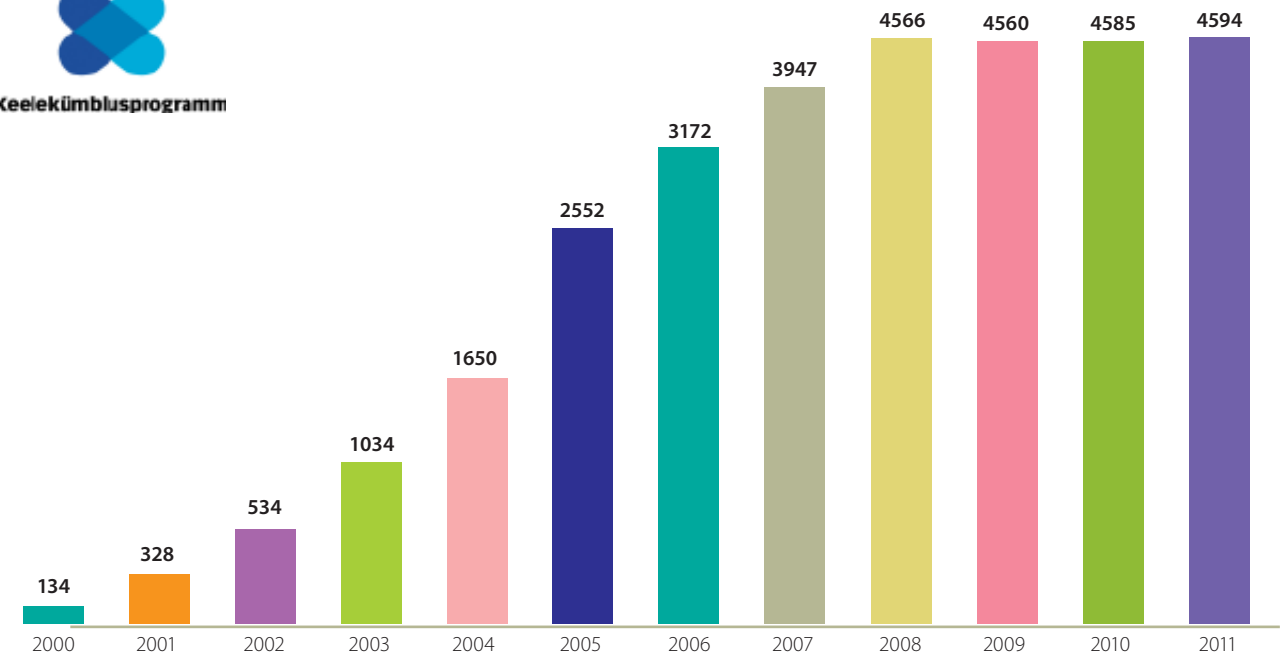


«Hurraa!
 Täna
 jookseme
 ainult
 2 krugi!»



Laste arv keelekümblusprogrammis Number of children in the language immersion program

Число детей, обучающихся
 по программе языкового
 погружения



Aitäh, keelekümblus!

12 aastat on möödunud kiiresti. Need polnud talvised aastad. Oli hästi palju ilusaid hetki, millest on jäänud hulk kauneid mälestusi.

Mäletan, kui tulin 6. klassi. Ees ootas uus koolielu. Keelekümblus. Alguses oli küll hirm sees. Oli tunne, et äkki ei tule midagi välja, võib-olla ei saa eesti keeles õppimisega hakkama. Ega mina üksi, klassikaaslased tundsid samuti hirmu. Aga kui hakkasime õppima, tuli välja, et midagi keerulist ei ole.

Meie õpetajad on olnud suurepärased. Nad tegid meiega enastunustavalt palju tööd. Ka nende jaoks oli keelekümblus uus asi. Küllap tundsid nemadki natuke hirmu, kuid koos saime kõigest üle.

Koos käisime ekskursioonidel. Mäletan, kui käisime Aegviidus. Olime veel väikesed, kuid sellest hoolimata tundsiime huvi eestikeelse ekskursiooni vastu. Käisime metsas ning giid tutvustas meile metsaelanikke. See oli väga hea keelepraktika.

Tundides mängisime, tegime rühmatööd, rääkisime palju eesti keeles ning õppisime üksteist kuulama, ja see oli väga tähtis. Nüüd saan julgelt öelda, et ma oskan teisi kuulata. Kui meil tekkisid mingid arusaamatused, siis lahendasime neid ikka eesti keeles. See meeldis mulle väga. Aeg möödus kiiresti. 9. klassis ei olnud meil üldse eesti keelega raskusi ja see oli nii tore.

Praegu olen õppinud keelekümblusmetoodika järgi juba kuus aastat ja saan öelda, et mina olen päriselt õnnelik. See on olnud vapustav keelepraktika. Praegu tunnen ennast nii hästi. Mulle meeldib, et ma oskan eesti keelt ning saan vabalt suhelda eestlastega. Mulle meeldib see, et õpetajad on minu jaoks rahul, ja ma olen neile väga tänulik.

Jelena Tšurakova

Kehra Gümnaasiumi 12.c klass

Thank You, Language Immersion!

12 years went by quickly. These were not ordinary years. There were quite a lot of beautiful moments which now bring back wonderful memories.

I remember coming to 6th form. There was a new school life waiting ahead for me. Language immersion. At the beginning I was scared indeed. I had a feeling that nothing was going to come out of it, that maybe I was not going to cope with learning in the Estonian language. And the feeling was not mine only; my classmates felt the same way. However, when we started studying, it turned out that there was nothing difficult.

Our teachers were great. They worked with us self-forgetfully much. Language immersion was a new thing for them as well, and I think they were also afraid a little. Still, together we overcame everything.

We would go to excursions together. I remember our trip to Aegviidu. We were still small, but despite it we were interested in an excursion in the Estonian language. We went to the forest and the guide told about animals living there. It was a very good language practice.

In lessons we played, worked in groups, talked in the Estonian language a lot, and learned to listen to each other which was very important. Now I can bravely say that I can listen to others. If there was any misunderstanding, then we still solved it in Estonian. I liked that a lot. Time went by fast. In the 9th form we had no problems with the Estonian language, and that was great.

Now I have been a language immersion pupil for 6 years and I can say that I am quite happy. It has been amazing language practice. Now I feel so good. I like it that I know Estonian and can freely communicate with Estonians. I like it that teachers are content with my results, and I am very thankful to them.

Jelena Churakova

12 c form of Kehra Secondary School

Спасибо программе языкового погружения!

12 лет пролетело быстро. Это были не совсем обычные годы. Мы пережили много красивых моментов, а в памяти остались приятные воспоминания.

Помню, как я пришла в 6 класс. Впереди меня ждала новая школьная жизнь. Языковое погружение. Конечно, сначала, присутствовал страх. Были сомнения, что ничего не получится, не справлюсь с обучением на эстонском языке. Такие же страхи и сомнения испытывали остальные одноклассники. Но приступив к учебе, выяснилось, что ничего сложного и нет.

У нас были превосходные учителя. Они проделали с нами гигантскую работу. И для них программа была новой, думаю, что и они испытывали чувство неуверенности и страха, но вместе мы преодолели все трудности.

Мы вместе ходили на экскурсии. Помню, как мы были в Аэгвииду. Мы были еще маленькими, но, несмотря на это, нам была интересна экскурсия на эстонском языке. Мы ходили в лес и гид рассказывал нам про лесных жителей. Это была очень хорошая языковая практика.

На уроках мы играли, делали групповую работу, много говорили на эстонском языке, учились слушать друг друга – всё это было очень важным.

Могу сказать смело, что я научилась слушать других. Если между нами возникало непонимание, то проблему решали на эстонском языке. Мне это очень нравилось. Время пронеслось быстро и в 9 классе мы совсем не испытывали трудностей с языком и это было так замечательно.

На сегодняшний день, по методике языкового погружения я отучилась 6 лет и могу сказать, что я понастоящему счастлива. Это превосходная возможность попрактиковаться на эстонском языке. Сейчас я чувствую себя отлично. Мне нравится, что я владею эстонским языком и могу свободно общаться с эстонцами. Мне нравится то, что учителя мною довольны и я им очень благодарна.

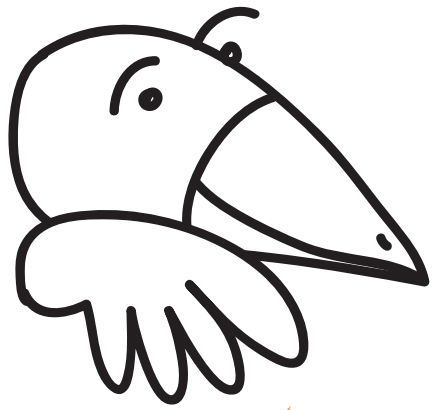
Елена Чуракова

Кехраская гимназия, 12 с класс



Jelena Tšurakova
Kehra Gümnaasiumi 12.c klass

“Tundides mängisime, tegime rühmatööd, rääkisime palju eesti keeles ning õppisime üksteist kuulama ja see oli väga tähtis. Nüüd saan julgelt öelda, et ma oskan teisi kuulata. Kui meil tekkisid mingid arusaamatused, siis lahendasime neid ikka eesti keeles.”



Keelekümblus-konverentsid

Igal aastal on korraldatud konverents, mis annab hinnangu programmi rakendamisele ning pakub tulevikusuundi.

- 2001** – Keelekümblus Eestis – pilk tulevikku
- 2002** – Keelekümblus – meie kõigi teha
- 2003** – Keelekümblus – samm tulevikku
- 2004** – Keelekümblus, haridussüsteemi lahutamatu osa
- 2005** – Keelekümbluse kevadkonverents (hiliskeelekümbluse konverents)
- 2006** – Sisekoolitussüsteemi loomine
- 2007** – Õpetajate värbamine ja hoidmine
- 2008** – Lõimitud aine- ja keeleõppe levik: mitmekeelsus kui toimetuleku võti paljukultuurilises maailmas (rahvusvaheline konverents)
- 2009** – Nõustamine ja sisehindamine
- 2010** – Keelekümblusprogrammi kvaliteet
- 2011** – Õppekeskkond
- 2012** – Koostöö ja tunnustamine

«Как идет погружение? »

«Пока еще не утонул....»



Language Immersion Conferences

The Language Immersion Conference is held every year. This is the event which evaluated implementation of the programme and offers directions for future activity.

- 2001** – Language Immersion in Estonia – A Glance at the Future
- 2002** – Language Immersion – Our Common Cause
- 2003** – Language Immersion – Step to the Future
- 2004** – Language Immersion, an Integral Part of the Education System
- 2005** – Spring Conference of Language Immersion (Late Language Immersion Conference)
- 2006** – Creation of Internal Training System
- 2007** – Recruiting and Keeping Teachers
- 2008** – “CLIL Fusion: Multilingual Mindsets in a Multicultural World. Building Quality Learning Communities” (international conference)
- 2009** – Counselling and Internal Assessment
- 2010** – Language Immersion Programme Quality
- 2011** – Learning Environment
- 2012** – Cooperation and Recognition

Тематические конференции по программе

Ежегодно проводятся конференции, где дается оценка работы программы и вырабатываются будущие направления:

- 2001** – Языковое погружение в Эстонии – взгляд в будущее;
- 2002** – Языковое погружение – наша общая работа;
- 2003** – Языковое погружение – шаг в будущее;
- 2004** – Языковое погружение – неотъемлемая часть системы образования;
- 2005** – Весенняя конференция по языковому погружению (позднее языковое погружение);
- 2006** – Создание внутренней системы переобучения;
- 2007** – Поиск учителей и их сохранение в должности;
- 2008** – Международная конференция «Знание языков – ключ к жизненному успеху в мультикультурном мире». Распространение опыта интегрированного обучения языку и предмету;
- 2009** – Консультации и внутреннее оценивание;
- 2010** – Качество программы языкового погружения.
- 2011** – Учебная среда
- 2012** – Сотрудничество и признание

Tunnustused Euroopa tasandil

Euroopa keeleõppe tunnuskiri

Euroopa keeleõppe tunnuskiri toetab ja tunnustab keeleõppe uuenduslikkust, sh erinevate tehnoloogiate ja tehnikate kasutamist ning hea praktika levitamist. Euroopa tunnuskirja peamine eesmärk on tunnustada ja levitada keeleuuenduslikke algatusi ning nüüdisajastada ja parandada keeleõppe kvaliteeti kogu Euroopas. Tunnuskirjaga autasustatakse kõige uuenduslikumaid projekte ning algatusi. Euroopa tunnuskirja programmi koordineerib Euroopa Komisjon, elluvijad on liikmesriigid. Selleks on liikmesriikides moodustatud žürii. Tunnuskirjale kandideerimise üldised kriteeriumid määrab Euroopa Komisjon, neile lisanduvad iga riigi kehtestatud nõuded ning tingimused.

Euroopa keeleõppe tunnuskiri 2005

Keelekümblusprogramm ning varase keelekümblusprogrammiga liitunud lasteaiad ja koolid – keeleõppe kvaliteedi ja ulatusliku mõju saavutamise eest ühiskonnas, varajase keeleõppe (lasteaias ja esimeses kooliastmes) propageerimise ning vahendite rakendatavuse eest

Edinburgi hertsogi Inglise Keele Raamatuauhind, Inglise Keelt Kõnelejate Liidu (ESU) auhind

Edinburgi hertsogi Inglise Keele Raamatuauhind asutati 1970. aastail, et tunnustada eelneval aastal trükitud raamatuid, mis aitavad kõige enam kaasa inglise keelest arusaamisele.

Raamatuauhind 2008

Peeter Mehisto, David Marsh, María Jesús Frigols „Uncovering CLIL“ (raamat, milles esitletakse ka Eesti keelekümblusprogrammi kogemusi ja materjale) – tunnustatakse raamatus esitatud ideede tähtsust, esituse originaalsust, entusiastlikkust ning selgust. Raamat on „innovatiivne oma positiivse ja selge lähenemise poolest lõimitud aine- ja keeleõppega seotud müütide kummutamisele, teeb selle õppeviisi mõistetavaks ja järgimisväärsesks“.

Recognition at the European Level

Letter of Recognition of the European Language Learning

The Letter of Recognition of the European Language Learning supports and recognises innovations in language learning, including use of different technologies and techniques as well as promotion of good practice.

The main aim of the European Letter of Recognition is to acknowledge and promote innovative linguistic initiatives and to update and raise the quality of language learning in the whole of Europe. The most innovative projects and initiatives are awarded with the Letter of Recognition. The European Letter of Recognition programme is coordinated by the European Commission; the implementers are the member states, each of which forms a jury. General criteria for application for the Letter of Recognition award are established by the European Commission, and each state also adds its own requirements or conditions.

Letter of Recognition of the European Language Learning 2005

The language immersion programme and kindergartens and schools which have joined the early language immersion programme – for achievement of the quality of language learning and wide influence in the society, for propagating of early language learning (in kindergarten and at school stage I) and for applicability of early language learning means.

The Duke of Edinburgh English Language Book Award/ English-speaking Union (ESU) Award

The Duke of Edinburgh English Language Book Award was founded in the 1970s to recognise published during the previous year books which best support English language learning.

Book Award 2008

Peeter Mehisto, David Marsh, María Jesús Frigols „Uncovering CLIL“ (the book which includes experience and materials of the Estonian language immersion programme) – the book was recognised for topicality of the ideas presented in it, for originality of presentation, for enthusiasm and clarity. The book is “innovative in terms of its positive and clear approach to destroying of myths surrounding content and language integrated learning; it makes this way of teaching and learning understandable and worth following”.

Признания на Европейском уровне

Европейская грамота признания обучения языку

Европейская грамота признания обучения языку поддерживает и выражает признание обновленным подходам в обучении языку, в том числе в использовании различных технологий и техники, а также в распространении хорошей практики.

Цель такого признания – одобрить и распространить новые начинания, сделать более современным и высоким качество обучения языку во всей Европе. Этой грамотой награждаются самые инновационные проекты и начинания. Наградную программу координирует Европейская Комиссия, а проводят в жизнь страны-участницы: для этого в этих странах образованы жюри. Общие критерии награждения определяет Европейская Комиссия, которая учитывает требования и условия, установленные в каждой стране.

Европейская грамота признания обучения языку - 2005

Программа языкового погружения, детские сады и школы, присоединившиеся к программе раннего языкового погружения – за высокое качество и достижения в широком влиянии в обществе, за пропаганду и внедрение средств раннего обучения языку (в детском саду и на первой школьной ступени).

Премия герцога Эдинбургского за книгу на английском языке/Союза пользователей английского языка (ESU)

Эту премию учредили в 1970-х годах с целью поощрения изданных в предыдущем году книг, которые в наибольшей степени помогают изучению английского языка.

Премия-2008

Пётр Мехисто, Дэвид Марш, Мария Джесус Фриголс «Uncovering CLIL» (книга, в которой представлены также опыт и материалы эстонской программы языкового погружения) – выражается признание значению опубликованных в ней идей, оригинальности представления, энтузиазму и ясности. Эта книга является «инновативной в своем положительном и ясном подходе в связи с распространенными мифами об интегрированном обучении предмету и языку, что делает этот метод понятным и заслуживающим преемственности».





Tunnustused Eesti tasandil

Sihtasutuse Vabariigi Presidendi Kultuurirahastu hariduspreemia

Vabariigi Presidendi Kultuurirahastu on Vabariigi Presidendi eestvõttel 1993. aastal algatatud sihtasutus, mis koondab üksikisikute, ettevõtete, organisatsioonide ja ühenduste rahalisi annetusi Eesti kultuuri-, haridus- ja teadustegevuse toetamiseks. Kultuurirahastu annab välja Vabariigi Presidendi rahvaluule kogumise preemiat, Toomas Lumani asutatud ja rahastatud noore teadlase preemiat ning noore kultuuritegelase preemiat, samuti Hansapanga rahastatud hariduspreemiaid.

Hariduspreemia võib määrata kõigil õpitaseleil haridusalaga seotud inimestele, kes on saavutanud välja- paistvaid tulemusi Eesti hariduselus õpetajana, õppejõuna, haridusasutuse juhina või töötajana haridusasutuses, õpikute ja metoodiliste materjalide koostajana, praktiliste haridusuuenduste algatajana ja ellurakendajana ning haridusametnikuna hariduspoliitikat välja töötades.

2004. aasta preemia pälvisid Irene Käosaar ja Peeter Mehisto, eduka keelekümbelprogrammi juhid ning uue keeleõppemetoodika juurutajad Eestis.

“When I learn Estonian,
I will watch different
TV...”



Recognition at the National Level

Educational Award of President of the Republic's Cultural Foundation

President of the Republic's Cultural Foundation is a foundation which was founded in 1993 on the initiative of the President of the Republic. The foundation collects donation of private individuals, enterprises, organisations and associations in order to support cultural, educational and research activities in Estonia. The Cultural Foundation gives the President of the Republic Folklore Collection Award, the Young Scientist Award, Young Culture Figure Award as well as educational awards.

The Educational Award can be given to people connected with the area of education at all levels of education who have achieved outstanding results in the education field of Estonia as a teacher, a lecturer, the director or employee of an educational institution, a compiler of textbooks or methodological materials, a initiator and implementer of practical educational innovations as well as an education official developing the educational policy.

The 2004 award was given to Irene Käosaar and Peeter Mehisto as managers of the successful language immersion programme and implementers of the new language learning methodology in Estonia.

Award at the Named after Heino Liimets National Contest of Educational and Pedagogical Works

The aims of the educational and pedagogical works contest are to recognise educational and pedagogical research works, to prompt publication of research results and to grant recognition to the authors of educational and pedagogical research papers. The contest was first held in 1990 when the named after Heino Liimets contest of educational and pedagogical works was announced. The contest has had the national status since

Признания в Эстонии

Премия в области образования Целевого учреждения Поддержки культуры при президенте Эстонии

Целевое учреждение создано по инициативе президента Эстонии в 1993 году, которое объединяет частных лиц, предприятия, организации и общества и которые делают денежные пожертвования в поддержку деятельности в области культуры, образования и науки Эстонии. Премии вручаются исследователям народного фольклора, молодым ученым а также специалистам в области образования.

Премия в области образования может присуждаться всем людям, связанным с различными уровнями сферы образования, которые добились больших успехов, - как учителя, преподаватели, руководители учреждений или работники образования, составители учебников и методических материалов, новаторы практического образования, так и чиновники образования, которые работают в области разработки политики образования.

Премия 2004 года присуждена Ирине Кяосаар и Пеэтеру Мехисто за успешное руководство программой языкового погружения и внедрение новой методики обучения языку в Эстонии.

Премия имени Хейно Лийметса по итогам Республиканского конкурса научно-воспитательных работ

Целью этого конкурса является поощрение исследовательских научно-воспитательных работ, стимулирование публикаций результатов и выражение признания авторам работ. Впервые конкурс был проведен в 1990 году, в 2002 году ему присвоен статус республиканского. Премии вручаются в шести номинациях: научные публикации на эстонском языке; научные публикации/статьи на иностранном языке; опубликованные/апробированные докторские работы

Preemia Heino Liimetsa nimelisel kasvatusteaduslike tööde riiklikul konkursil

Kasvatusteaduslike tööde konkursi eesmärgid on väärtustada kasvatusteaduslikku uurimistööd, õhutada tulemuste publitseerimist ja avaldada tunnustust kasvatusteaduslike uurimistööde tegijale. Konkurs toimus esimest korda 1990. aastal, mil kuulutati välja Heino Liimetsa nimeline kasvatusteaduslike tööde konkurss. Riikliku konkursi staatus kehtib aastast 2002. Preemiat saab taotleda kuues valdkonnas:

- 1) eesti keeles publitseeritud teadustöö;
- 2) võõrkeeles publitseeritud teadustöö/ -artikkel;
- 3) publitseeritud/aprobeeritud doktoritöö (Heino Liimetsa nimeline preemia);
- 4) magistritöö;
- 5) populaarteaduslik töö;
- 6) didaktilis-rakenduslik töö.

2009. aasta preemia didaktilis-rakenduslike tööde kategoorias sai Peeter Mehisto koos Hiie Asseri ja Kai Völliga raamatu „Lõimitud aine- ja keeleõpe“ ning selle ingliskeelse algversiooni „Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual“ eest.

2012. aasta preemia said kategoorias üld-, kutse- ja kõrgharidusõpikud, mida täiendavad metoodilised juhendmaterjalid ja õpetajaraamat, Maia Muldma, Urve Aja ning Maire Kebbinau raamatu „Õppimine ja õpetamine mitmekultuurilises õpikeskkonnas“ eest.

Haridus- ja teadusministri 2012. aasta tänukiri Integratsiooni ja Migratsiooni SA Meie Inimesed keelekümbelprogrammile keelekümbelprogrammi arendamise ja juurutamise ning selle kogemuse jagamise eest eesti keelse aineõppe rakendamisel Eestis (sh õpetajakoolituse ja metoodilise nõustamissüsteemi arendamise kaudu).

2002. Awards are given to works in six categories:

- 1) research work published in the Estonian language;
- 2) research work/article published in a foreign language;
- 3) published/approbed doctoral work (named after Heino Liimets award);
- 4) Master's thesis;
- 5) popular scientific work;
- 6) didactic-applied work.

The 2009 award in the category of the didactic-applied work was given to Peeter Mehisto together with Hiie Asser and Kai Võlli for the book “Lõimitud aine- ja keeleõpe” [Content and Language Integrated Learning] and for its English-language original “Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education”.

The 2012 award in the category of general, vocational and tertiary education textbooks which are complemented with methodological handbooks and the teacher's book was given to Maia Muldma, Urve Aya and Maire Kebbinau for the book “Õppimine ja õpetamine mitmekultuurilises õpikeskkonnas” [Learning and Teaching in the Multicultural Learning Environment].

The 2012 Letter of Recognition of the Minister of Education and Research to the language immersion network for development and implementation of the language immersion programme and for sharing this experience in implementation of the Estonian-medium content teaching in Estonia (including via teacher training and development of the counselling system).

(премия имени Хейно Лийметса); магистерская работа; научно-популярная работа; дидактико-прикладная работа.

Премия 2009 года в категории дидактико-прикладных работ

Пеэтер Мехисто, Хийе Ассер, Кай Вölли – за книгу «Интегрированное обучение предмету и языку» и ее англоязычную версию «Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual».

Премия 2012 года в категории учебные материалы для общеобразовательных школ, профессиональных и высших учебных заведений Майа Мулдма, Урве Ая, Майре Кеббинау – за книгу «Обучение и преподавание в мультикультурной учебной среде»

Благодарственное письмо от Министерства образования и науки 2012 года за развитие программы языкового погружения и продвижение предметного обучения на эстонском языке.



nõustamiskeskuse Hared juhatuse liige – keele-
kümblusprogrammi kavandamise töörühma liige

Tõnis Lukas, endine haridusminister, praegu Riigi-
kogu liige – avas keelekümbluskeskuse ning toetas
programmi laienemist

Toivo Maimets, endine haridusminister, praegu
Tartu Ülikooli Molekulaar- ja Rakubioloogia Insti-
tuudi direktor – aitas luua programmi strateegilist
plaani

Peep Ratas, HTMi endine kantsler– kirjutas Eesti
poolt alla Eesti-Kanada keelekümbluse koostööle-
pingule

Katrin Saks, endine rahvastikuminister, praegu
Tallinna Ülikooli Balti Filmi- ja Meediakooli direk-
tor – riikliku integratsiooniprogrammi (2004–2007)
koostamise algataja ning eestvedaja

Eldar Efendijev, endine rahvastikuminister, prae-
gu Riigikogu liige – toetas Narva kakskeelse õppe
komisjoni loomist

Mati Luik, Integratsiooni Sihtasutuse juhataja – oli
keelekümblusprogrammi igakülgne toetaja, alga-
tas lasteaedade programmi (aunimetus on antud
postuumselt)

Keelekümblusprogrammi sõber 2006

Indrek Raudne – Keelekümblusprogrammi Laste-
vanemate Liidu algataja ning üks eestvedajaid

Keelekümblusprogrammi sõber 2007

Õie Vahar – oma teadmiste, oskuste ja eeskujuga
on inspireerinud kõiki keelekümblejaid ning osa-
lenud kõigis keelekümblusega seotud tegevustes

Keelekümblusprogrammi sõber 2008

Marina Asari – keelekümblusidee Eestis juurdu-
mise eestvõitleja 1990. aastate keskpaigast siia-
maani sihipäraselt, sammhaaval ja toetavalt. Ei
ole vastutusest lahti öelnud ning on nõu ja jõuga
ikka kohal

Robert McConnell – keelekümblususu, keele-
kümbluslootuse ja keelekümblusarmastuse ehe
näide, nii Eesti keelekümblejate kui ka meie Kana-
da toetajate-õpetajate julgustaja ning innustaja

direction of the language immersion programme

Georg Aher, former Secretary-General of the Ministry of
Education and Research, now the member of the Board of
Hared Training and Counselling Centre – member of the lan-
guage immersion programme planning team

Tõnis Lukas, former Minister of Education and Research –
founded the Language Immersion Centre and supported ex-
pansion of the programme

Toivo Maimets, former Minister of Education and Research,
now the director of Institute of Molecular and Cell Biology
of the University of Tartu – helped to compose the strategic
plan of the programme

Peep Ratas, former Secretary-General of the Ministry of
Education and Research – signed the Estonian-Canadian lan-
guage immersion cooperation agreement on behalf of Esto-
nia

Katrin Saks, former Minister for the Population Affairs, now
the director of Tallinn University Baltic Film and Media School
– the initiator and leader of drawing up of the national integ-
ration programme (2004–2007)

Eldar Efendiyev, former Minister for the Population Affairs,
now a member of the Estonian Parliament – supported
establishment of Narva Bilingual Teaching Committee

Mati Luik, Head of the Integration Foundation – was a com-
mitted supporter of the language immersion programme,
initiated the kindergartens’ programme (the title was given
posthumously)

**Friend of the Language Immersion Programme
2006**

Indrek Raudne – establisher and one of the leaders of Pa-
rents Association of Language Immersion Programme

**Friend of the Language Immersion Programme
2007**

Õie Vahar – has inspired all members of the language im-
mersion programme with her knowledge, skills and example;
she has participated in all activities connected with language
immersion

**Friend of the Language Immersion Programme
2008**

Marina Asari – advocate of implementation of the langu-
age immersion idea in Estonia since the mid-1990s till now,
committedly, step by step and in a supporting manner. She

за начатую предварительную работу по внедрению
программы и определению направления.

Georg Aher, бывший канцлер министерства обра-зо-
вания, член правления Центра обучения и консуль-
таций “Hared”, член рабочей группы по планирова-
нию программы

Tõnis Lukas, бывший министр образования, ныне де-
путат парламента. Открыл Центр языкового погруже-
ния и способствовал расширению прог-раммы.

Toivo Maimets, бывший министр образования, ныне
директор Института молекулярной и клеточной био-
логии ТУ, участвовал в выработке стратегического
плана программы.

Peep Ratas, бывший канцлер министерства обра-зо-
вания. Подписал договор о сотрудничестве в области
языкового погружения между Эстонией и Канадой.

Katrin Saks, бывший министр по делам народо-насе-
ления, ныне директор Балтийской школы кине-мато-
графии и СМИ, инициатор и руководитель госу-дар-
ственной программы интеграции (2004–2007).

Eldar Efendijev, бывший министр по делам народона-
селения, ныне депутат парламента. Спо-собствовал
созданию комиссии по двуязычному образованию в
Нарве.

Mati Luik, руководитель Целевого учреждения ин-
теграции. Оказывал всестороннюю поддержку про-
грамме, инициировал программу для детсадов (зва-
ние присуждено посмертно).

Друг языкового погружения 2006

Indrek Raudne – инициатор создания Союза роди-те-
лей и один из его руководителей.

Друг языкового погружения 2007

Õie Vahar – своими знаниями, навыками и примером
вдохновляла всех участников программы, активная
участница всех начинаний в программе.

Друг языкового погружения 2008

Marina Asari – борец за внедрение программы в
Эстонии с середины 1990-х годов до сегодняшне-
го дня. Никогда не снимала с себя ответственности,

всегда готова помочь советом и делом.

Robert McConnell – яркий пример человека, любя-
щего языковое погружение, веры и надежды в него,
вдохновитель как эстонских специалистов, так и учи-
телей в Канаде.

Lynda Boyton, Olga Little – проделали огромную
работу при подготовке материалов для курсов пере-
обучения в соответствии с эстонскими учебными
программами, связали их с уже имеющимися матери-
алами. Благодарим их за поддержку.

Epp Rebane – неоценимая помощница в развитии
программы.

Друг языкового погружения 2009

Natalja Soboleva – член Союза родителей.

Raivo Juurak – неутомимый пропагандист програм-
мы, особенно в образовательном форуме Эстонии.

Vahur Laiapea – создатель фильмов о языковом по-
гружении.

Koidu Tani-Jürisoo, Ene Kulasalu – помогали про-
грамме и учителям в обретении чувства миссии и са-
моуверенности.

Друг языкового погружения 2010

Поддерживали идею программы языкового погруже-
ния при переобучении преподавателей и составле-
нии методических материалов:

Katri Raik
Ene Kulderknup

Друг языкового погружения 2011

Поддерживали программу языкового погружения со
стороны местного самоуправления:

Eha Karus
Natalja Lapikova
Tiina Kasemaa

Lynda Boyton, Olga Little – pühendumuse võrdkujud, tegid ära mahuka töö, et nädalase koolituse materjalid vastaksid Eesti õppekavale ning seonduksid olemasolevate õppematerjalidega; programmi esimesed sammud on julgus ja eduelamused tänu neile

Epp Rebane – keelekümblusprogrammi kaasamõtleva, tähtsustades Eesti haridust kui tervikut ning selle edasist arengut

Keelekümblusprogrammi sõber 2009

Natalja Soboleva – Keelekümblusprogrammi Lastevanemate Liidu liige, lastevanemate häälekandja käigus-hoidja

Raivo Juurak – keelekümblusõppe vooruste esiletooja, programmi väsimatu propageerija, eriti Eesti Haridusfoorumi listis

Vahur Laiapea – keelekümblusõppe nähtavaks ja mõistetavaks tegija filmikeeles

Koidu Tani-Jürisoo, Ene Kulasalu – kümblusprogrammi ja kümblusõpetaja missiooni ning eneseusalduse jõustajad

Keelekümblusprogrammi sõbrad 2010

Keelekümblusideede edasikandjad õpetajakoolituses ja metoodilistes materjalides:

Katri Raik
Ene Kulderknup

Keelekümblusprogrammi sõbrad 2011

Keelekümblusprogrammi tugisambad kohalikust omavalitsusest:

Eha Karus
Natalja Lapikova
Tiina Kasemaa

has not denied the responsibility and is on the spot, with her energy and advice.

Robert McConnell – a clear example of belief, hope and love of language immersion, an encourager and inspirer of both members of the Estonian language immersion programme and of our Canadian teachers-supporters

Lynda Boyton, Olga Little – committedness symbols who did tough work in order for the materials of week's training to conform to Estonian curricula and to be linked to existing study materials; we owe them the brave first steps of the programme and success experience

Epp Rebane – supporter of the language immersion programme emphasising the Estonian education as a whole and its further development

Friend of the Language Immersion Programme 2009

Natalja Soboleva – member of Parents Association of Language Immersion Programme, editor of the parents' newspaper

Raivo Juurak – presenter of virtues of learning in language immersion, tireless advocate of the programme, especially in the list of Estonian education forum

Vahur Laiapea – the person who made learning in language immersion visible and understandable in the film language

Koidu Tani-Jürisoo, Ene Kulasalu – accomplishes of immersion programme and immersion teacher's mission, examples of self-trust realisation

Friends of the Language Immersion Programme 2010

Fosterers of language immersion ideas in teacher training and methodological materials:

Katri Raik
Ene Kulderknup

Friends of the Language Immersion Programme 2011

Language immersion programme pillars in local government:

Eha Karus
Natalya Lapikova
Tiina Kasemaa



Õpetajate koolitus keelekümbelus-programmis

Minu arvutis ulatuvad dokumentide salvestamise kuupäevad 2006. aastasse. Sellest ajast oleme arendanud põhikoolitust, mis on viimastel aastatel saanud nimetuse „Seitse päeva koostööst kümbelust ehk metoodika põhiõppekava“. Igal aastal on koolituse saanud üks rühm ja sel, 2012. aastal alustabki suvel 7. rühm.

2006. aastani oli harjumus eraldada varase ja hilise keelekümbeluse õpetajad. 2006. aastal tuli rõhutada, et koolitusele on oodatud nii varase kui ka hilise keelekümbeluse õpetajad. Praegu on enesestmõistetav, et ühises õppimisruumis on erinevate kooliastmete ja erinevate õppeainete õpetajad.

Koolitused „Keelekümbeluse ABC“ ja „Draama aktiivõppe võttena“ on põhikoolituse lapsukesed. Nende koolituste teemad olid varem pika koolituse osad. Tagasiside andis märku, et oli neid, kes vajasisid konkreetseid teemasid pike-malt ja põhjalikumalt. 2010. aastal jagas koolitajate meeskond erinevate koolituste vahel teemad ja rõhud ning fik-

Teacher Training in the Language Immersion Programme

Documents saved my computer date back to 2006. From this time on we have been developing the basic training which in the last few years has been titled as “Seven Days of Cooperative Immersion or the Basic Curriculum in the Methodology”. Every year the training was provided to one group and this year, in 2012, the 7th group is to start with the training in summer.

Before 2006 we used to separate teachers of early and late immersion. In 2006 we had to emphasise that teachers of both early and late language immersion are invited to the training. Now it is a matter of course that teachers at different school stages and different subjects are together in one classroom.

Training courses “ABC of Language Immersion” and “Drama as an Active Learning Method” are the babies of the basic training. The topics of these courses used to be parts of the longer training. The feedback showed that among training participants there were those who needed certain topics dealt with longer and more thoroughly. In 2010 the team of educators divided topics and focuses among different training courses and

“...sisukat koostööd õpib õpilane tegema üksnes siis, kui ta näeb, kuidas toimib õpetajate koostöö.”

Anne Kloren
Jüri Gümnaasiumi
õppedirektor, koolitaja,
õppekavade arendaja

”

Переобучение учителей в программе языкового погружения

В моём компьютере находятся документы, датированные 2006 годом. С этого момента мы развернули базовое обучение, получившее название «семь дней совместного погружения или основная программа методики». Каждый год переобучение проходила одна группа, в этом, в 2012 году обучение пройдет 7-ая по счёту группа.

До 2006 года программа курсов была разделена на программу для учителей раннего и для учителей позднего погружения. В 2006 году мы подчеркивали, что на обучение приглашаются учителя как раннего, так и позднего погружения. Сегодня считается само собой разумеющимся, когда в одном учебном помещении находятся вместе учителя разных ступеней и предметов.

Тематические курсы «Азбука языкового погружения» и «Драма как прием активного обучения» являются совсем юными по сравнению с базовым обучением. Раньше они были лишь частью основного курса, однако обратная связь показала, что этими темами интересуются, и учителя хотят получить более подробную информацию.

Как объединить обучение языку и предмету? Идей и приёмов за время курсов накопилось много. В уже существующие программы их невозможно было уместить. Так, в 2010 году, была подготовлена новая учебная программа «Три козыря учителя», в которой центральное место занимает тема взаимосвязи предметного обучения с языковыми навыками.

Каждый ребенок нуждается в красивом имени. Четыре учебные программы получили свои названия с дополнительными пояснениями.

- Семь дней совместного погружения. *Основная учебная программа методики.*

- Азбука языкового погружения. *Основные принципы языкового погружения.*
- Драма как метод активного обучения – *быстрее, выше, дальше.*
- Три козыря учителя: предмет, язык и навыки в учёбе. *Учебная программа методики интегрированного обучения языку и предмету.*

Учебные программы связаны определёнными признаками: сотрудничество между педагогами-консультантами, активность учащихся, привнесение своего опыта, и умение дать эффективную обратную связь по домашним заданиям.

Развитие является отличительной чертой любого хорошего дела. На сегодняшний день мы признаём, что нынешняя школьная система нуждается в следующем шаге. Подготавливаются новые учебные программы, следующие выше упомянутым принципам: азбука интегрированного обучения языку и предмету сосредотачивается на предметном и языковом обучении в гимназических классах. Курс обучения с поэтическим названием «Интегрированная программа, как творческая мозаика» поддерживает учителя-предметника в сотрудничестве с другими учителями. Исходная позиция проста – ждем от ученика тоже готовности к парной или групповой работе. Он научится этому тогда, когда наглядно увидит взаимодействие учителей друг с другом.

Что является залогом успеха наших курсов? Программы обучений рождаются в совместном обсуждении, в распределении конкретных рабочих заданий. Поскольку обучение ведут педагоги, то это хорошая возможность поделиться своим опытом, обсудить слабые места. Верю, что каждый педагог-консультант учится вместе со своей группой чему-нибудь новому. Такое сотрудничество обогащает консультанта как личность и перед каждой новой группой появляется, так сказать, обновленный преподаватель.

Анне Клорен

Зав.учебной частью Юриской гимназии, консультант, разработчик учебных программ

seeris oma tegevuse ühtlustatud õppekavadena. Selleks ajaks oli aga koolitöösse ja loomulikult meiegi koolitustesse sisse hiilunud uus tegelane – LAK-õpe. Kuidas ühitada aine- ja keeleõpet? Ideid ning võtteid oli koolituste vältel aina tekkinud ja tekkinud. Olemasolevatesse õppekavadesse näis olevat võimatu mahutada kõiki neid. Nii valmis selsamal 2010. aastal uus õppekava „Õpetaja kolm kübarat“, mis on oma keskmeks võtnud seose erinevate ainete ja keele osaoskuste vahel.

Igale lapsele on vaja ka ilusat nime. Neli õppekava on saanud põhinimetused koos lisaselgitustega:

- Seitse päeva koostöist kümblust. *Metoodika põhiõppekava*
- Keelekümbuse ABC. *Keelekümbuse põhimõtted*
- Draama aktiivõppe võttena. *Citius, altius, longius – kiiremini, kõrgemale, kaugemale*
- Õpetaja kolm kübarat. *LAK-õppe metoodika õppekava*

Ka programmi õppekavu seovad kindlad tunnused: koostöö koolitajate vahel, õppijate aktiivsus, õppijate kogemuse toomine koolitusruumi, koolitustel kogetu rakedamine ning oma tegevuse reflekteerimine iseseisvates kodutöodes.

Areng on iga hea asja tunnusjoon. Nüüdseks oleme tõdenud, et praegune koolitussüsteem ootab järgmist sammu. Valmimas on uued õppekavad, mis järgivad juba nimetatud põhimõtteid, aga samaaegu on oma konkreetse sihiseadega: LAK-õppe ABC keskendub aine- ja keeleõppe seostamisele gümnaasiumiklassides. Poeetilise nimetusega koolitus „Koosloomise mustrid ja värvid – lõimitud tegevuskava“ toetab õpetajat ainealase koostöö tegemisel teiste õpetajatega. Lähtealus on lihtne: ootame õpilaselt, et ta on valmis tegema koostööd teistega nii paaris kui ka rühmas. Usume, et sisukat koostööd õpib õpilane tegema üksnes siis, kui ta näeb, kuidas toimib õpetajate koostöö.

Mis on meie koolituse edutegurid? Koolituste kavad on kujunenud koostööstes aruteludes, konkreetsete tööülesannete jagamises. Kuna koolitajateks on õpetajad, siis on hea võimalus edasi anda oma kogemusi, arutleda õnnestumise ja tagasilöökidegi üle. Usun, et iga koolitaja õpib iga koolitusrühmaga koos midagi, on see siis sisuline töövõte, muutuste märkamine koolitusrühma arengus või ootamatustele reageerimine. Kindel on, et kõik see rikastab koolitajat kui isiksust ja kui õpetajat ning iga järgmise koolitusrühma ees on senisest huvitavam koolitaja.

Anne Kloren

Jüri Gümnaasiumi õppedirektor, koolitaja, õppekavade arendaja

recorded their activity as unified curricula. By this time a new character, CLIL, found its way to our schools and, naturally, to our training courses. How to combine content and language learning? The number of ideas and tips kept increasing in the course of the training. It seemed impossible to include all of them into existing curricula. Thus in the same 2010 the new curriculum “Teacher’s Three Hats” was developed. The curriculum focused on linking of different subjects and language skills.

Every baby deserves a good name. The four curricula received main titles together with additional explanation:

- Seven Days of Cooperative Immersion. *Basic curriculum in the methodology*
- ABC of Language Immersion. *Principles of language immersion*
- Drama as an Active Learning Method. *Citius, altius, longius – faster, higher, longer*
- Teacher’s Three Hats. *Curriculum in CLIL methodology*

The curricula of the programme are connected through certain features: cooperation between educators, learners’ activeness, referring to participants’ previous experience, application of the things learned during the course and reflection upon one’s own activity in independent home assignments.

Development characterises every good thing. Now we have admitted that the existing system of training is expecting the next step. New curricula are being developed. These curricula follow the above-mentioned principles, but at the same time they have their own certain aims: ABC of CLIL focuses on integration of content and language learning at the upper-secondary school stage. The training with a poetic title “Patterns and Colours of Co-creation – Integrated Action Plan” supports a teacher in subject-based cooperation with other teachers. The starting point is simple: we expect a learner to be ready to cooperate with others both in a pair and in a group. We believe that a participant learns to cooperate meaningfully only when he/she sees how teachers’ cooperation works.

What are the success factors of our training? Training programmes are designed in cooperative discussions, while sharing certain work tasks. As educators are teachers, there is a good chance to share one’s experience, to discuss achievements and failures. I believe that every educator learns something with every group, whether it is using of a content-based technique, noticing of changes in the development of the group or reacting to an unexpected situation. I am sure that all of the above-mentioned enriches an educator as a personality and as a teacher, and thus every following group meets a more interesting educator than he/she was with the previous group.

Anne Kloren

Director of Studies of Jüri Secondary School, curriculum developer



«See tort on nii ilus, et
kui me teda lõikame,
siis hakkavad tal pisarad
jooksma»



Nõustamine on mõnus kooskulgemine

Intervjuu üleriigilise nõustajate koordineerija Erika Ullaga

Loodud on õpetajate nõustamiskeskused. Kes on need, kes vajavad kõige enam nõustamist ning miks?

Esiolgu nõustati eelkõige õpetajaid, kes tegelesid keelekümblusega ning eestikeelse aineõppega gümnaasiumi esimeses astmes. Nüüdseks on nõustamine mõeldud igale õpetajale, kelle klassis õpib õppekeelest erineva emakeelega õpilasi.

Missugust tuge tänapäeva õpetajad vajavad, mis probleemidega nad nõustaja poole pöörduvad?

Abivajadusi ning hirme on erinevaid. Üldjuhul õpetaja teistest tavainimestest ei erine ja omal initsiatiivil abi küsima ei kipu. See on sügavam psühholoogiline küsimus, miks me kardame tunnistada oma hirme ning küsida abi. Samas võib kõik korras olla ja õpetajal on lihtsalt vaja kinnitust, et see nii ka on. Tavaliselt on nõustajad tublid, reklaamivad end koolides ning sõlmivad ise usalduslikke suhteid, mille kaudu ka nõustamiseni jõutakse. On erinevaid nõustamisi: rühmanõustamised, individuaalnõustamised ning koolitusjärgsed, vaatlusega ja vaatluseta nõustamised.

Nõustamist seostatakse tihti puhtalt nõu andmisega, mida see aga ei ole. Nõustamine on eesmärgistatud vestlus, mille eesmärk on enamasti midagi muuta. See aitab õpetajal saada teadlikumaks oma õpetamishoiakutest, pedagoogilistest põhimõtetest, eesmärkidest ning tegevustest. Vajaduse korral arutatakse probleeme ja vajadusi.

Nõustamine on õpetaja professionaalse elu plaanimise üks lüli, mis aitab määrata hetkeseisu ja tegelda tähelepanu nõudvate küsimustega, ning suunab edasisele

Counselling is Enjoyable Co-development

Interview with Erika Ulla, the all-Estonian coordinator of counsellors

Teachers' Counselling centres have been founded. Who are the teachers that need counselling the most and why?

In the beginning, counselling was offered, first and foremost, to teachers in language immersion and content teachers who taught at the upper-secondary school stage I. Now counselling is available to every teacher in whose classroom pupils learn in a language that is different from their mother tongue.

Which support to modern teachers need, which problems make them turn to the counselor for help?

There are different needs for help and different fears. Generally, teachers are not different from other people and they are not eager to seek help on their own initiative. This is a deeper psychological question why we are afraid to admit our fears or ask for help. At the same time everything can be fine, and a teacher might need just a confirmation that everything is fine indeed. Counsellors are usually very good; they advertise themselves at schools and build trustworthy relations that lead to counselling. There are different types of counselling: group counselling, individual counselling, post-training counselling, counselling with or without observation.

Counselling is usually associated with giving pure advice, which it is not. Counselling is a goal-oriented conversation which mostly aims at changing something. It helps a teacher to become aware of his/her attitudes in teaching, pedagogical principles, aims and activities. Subconsciously rejected problems and needs are discussed if necessary.

Консультации

Интервью с Республиканским координатором консультантов Эрикой Улла

Созданы консультационные центры для учителей. Кто больше всего нуждается в консультациях и почему?

Изначально консультировали учителей, занимающихся языковым погружением и предметным обучением на эстонском языке на I ступени. Теперь же такой возможностью могут воспользоваться любые учителя, работающие с иноязычными учениками.

В какой поддержке нуждаются учителя и с какими проблемами обращаются к консультантам?

Страхи и сомнения у людей разные. Учителя ничем не отличаются от обычных людей, и лишний раз, по своей инициативе не рвутся обратиться за помощью. Это более глубокий психологический аспект, почему мы не решаемся признать свои страхи и обратиться за помощью к специалисту. Некоторым просто нужно подтверждение, что они всё делают правильно. Наши консультанты рассказывают о своей работе в школах, завязываются доверительные отношения и, таким образом, консультируют через общение. Есть разные виды консультаций: групповые, индивидуальные, консультации после обучения и пр.

Зачастую консультацию сопоставляют с советом, но это не совсем так. Консультация – это беседа с конкретной целью что-либо изменить. Она помогает учителю осознать свою преподавательскую позицию, педагогические принципы, цели. По мере необходимости обсуждаются и вытесненные в под-сознание проблемы.

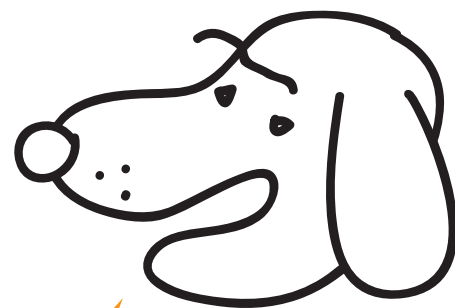
Консультирование – это одна часть планирования профессиональной жизни учителя. Она помогает определить состояние дел на сегодня, заняться вопросами, требующими внимания, и направляет к дальнейшему развитию. В консультировании нуждается каждый учитель, желающий развиваться и получать удовольствие от своей работы.

Скольким учителям удалось помочь?

Ежегодно в Эстонии консультируют довольно большое количество учителей. Это не разовая акция, а процесс из нескольких встреч и он может переходить из одного учебного года в другой.

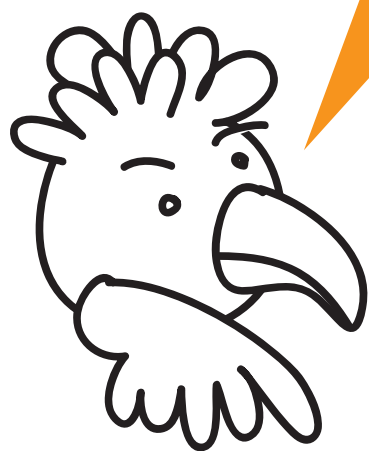
Как долго консультировали учителей и что несет нам будущее – долго ли еще будут работать консультационные центры и в каком объеме?

Изначально, в рамках программы языкового погружения, консультировать начали координаторы программы (с 2001 г). А с 2005 года было уже четыре консультанта по погружению. Они посещали школы и консультировали учителей. В 2006 году началось первое масштабное обучение консультантов, приступивших к своей работе уже осенью 2007 года. В ближайшее будущее консультанты продолжат работу. Консультационную программу учителей финансирует Министерство образования.



“Смотри, здесь плачет один поросёнок.”

“Подожди! Я знаю. «Плаксуке»!»! (по-русски плакса – piripill.)”



arengule. Seega vajab nõustamist iga õpetaja, kes soovib professionaalselt edasi areneda ja oma tööst täit rõõmu tunda.

Kui paljusid õpetajaid on suudetud aidata?

Igal aastal nõustatakse Eestis päris arvestatav hulk õpetajaid. Nõustamine ei ole ühekordne tegevus, vaid see koosneb mitmest kohtumisest ning võib jätkuda erinevatel õppeaastatel.

Kui kaua on õpetajaid nõustatud ja mida toob tulevik – kaua see jätkub ning mis mahus saate seda teha?

Keelekümblusprogrammi raames alustasid nõustamist programmi koordineerijad 2001. aastast. Alates 2005. aastast oli olemas neli keelekümbluse nõustajat, kes käisid keelekümbluskoolides vaatlemas ja õpetajaid nõustamas. Aastal 2006 algas esimene suurem nõustajate väljaõpe ning nemad alustasid nõustamist juba 2007. aasta sügisel. Lähitulevikus nõustatakse jätkuvalt keskuste koordineerimisel. HTM toetab õpetajate nõustamist, mis tähendab, et koolile ja õpetajale on see tasuta.

Counselling is one link in planning of a teacher's professional life which helps to define the current situation and deal with issues requiring attention. That, in its turn, directs to further development. Thus, counselling is necessary for every teacher who wishes to develop professionally and enjoy his/her work to the full.

How many teachers has counselling been able to help?

Every year a really calculated number of teachers are counselled in Estonia. Counselling is not a one-time activity, it consists of several meetings and it can continue in different academic years.

For how long have teachers been counseled and what will future bring – for how long will it last

and to which extent can you do it?

Within the frames of the language immersion programme counselling was initiated by programme coordinators (since 2001). Starting from 2005, there have been four language immersion counsellors who visited language immersion schools and counseled teachers. The first larger-scale training of counsellors started in 2006, and the participants of the training began counselling already in the autumn of 2007. In the near future counselling continues to be provided in coordination with the centres. The Ministry of Education and Research supports teachers' counselling which means that it is free of charge for schools and teachers.



Keelekümblus- programmi Lapsevanemate Liit

Keelekümblusprogrammi Lastevanemate Liit (KLL) on MTÜna registreeritud 27. detsembril 2004. Liit loodi lastevanemate initsiatiivil, et enam kaasa rääkida keelekümblusprogrammi arendamisel. Liidu 9 asutajaliiget esindavad Eesti eri regioone ning on enda ümber koondanud kohalikud rühmad. Keelekümbluskoordinaatorid on saanud liidu näol endale nõudliku ja hea partneri. Täna on organisatsiooniga liitunud juba üle 100 liikme.

Liidu liikmed on osalenud lastevanemate koosolekutel, esinenud konverentsidel ning organiseerinud lastevanemate liidu õppereise ja suvekoole, millesse kuulusid nii koolitused kui ka aktiivsed tööpajad. Liidu traditsiooniks võib lugeda 4-6 korda aastas eesti- ja venekeelsena ilmutavat ajalehte «Родительская газета», mida levitatakse tasuta keelekümblusprogrammiga liitunud haridusasutustes.

Parents Association of Language Immersion Programme

Parents Association of Language Immersion Programme is a NGO which was registered on 27 December, 2004. The Association was founded on parents' initiative in order to provide parents with the possibility to participate more actively in development of the language immersion programme. Nine of the founders of the Association represent different regions of Estonia where they formed regional groups of parents of the Association. Now the number of the members of the Association is over 100 people. Parents' Association is a demanding and good partner of the Language Immersion Centre.

Members of the Association participate in parents' meetings, make presentations at conferences, organise study trips and summers schools. The Roditelskaya Gazeta [Parents' Newspaper] project has become a tradition, the newspaper is published 4-6 times a year in the Russian and Estonian languages and it is distributed free of charge in kindergartens and schools which are members of the programme.

Союз родителей учащихся по программе языкового погружения

Союз родителей учащихся по программе языкового погружения является Недоходным объединением, которое было зарегистрировано 27 декабря 2004 года. Союз был создан по инициативе родителей с целью более активного участия в развитии программы языкового погружения. Девять его основателей представляют различные регионы Эстонии, где они создали группы на местах. В настоящее время в организацию входят более 100 членов. В лице Союза Центр имеет требовательного и хорошего партнера.

Члены Союза участвуют в родительских собраниях, выступают на конференциях, организуют учебные поездки и летние школы. Традиционным стал проект «Родительская газета», газета выходит 4 – 6 раз в году на русском и эстонском языках и распространяется по школам и детским садам, участвующим в программе бесплатно.



15 aastat keelekümblusprogrammi Eestis – meil on, mille üle uhkust tunda

Keelekümblusprogrammi pidulikud aastad – 2012 ja 2013. 2012. aastal tähistame 10 aastat keelekümblust lasteaedades. Suvel lõpetasid gümnaasiumi lapsed, kes alustasid 2000. aastal esimestena õppimist keelekümblusklassis. 2013. aastal saab keelekümblus Eestis 15aastaseks ning hiliskeelekümblus 10aastaseks. Meil on saavutusi, mille üle uhkust tunda ja mida tähistada.

Oleme tänulikud neile, kes 1998. aastal julgesid mõelda suurelt ning tegid otsuse alustada Eesti-Kanada-Soomme ühisprojekti „Keelekümblus kui integratsiooni võti“. Nüüdseks on projektist saanud riiklik haridusprogramm ning keelekümblus on haridussüsteemi lahutamatu osa.

Imetlust väärivad nelja kooli (Tallinna Läänemere Gümnaasiumi, Tallinna Mustamäe Humanitaargümnaasiumi, Kohtla-Järve Ühisgümnaasiumi ja Narva Vanalinna Riigikooli) direktorid, kes otsustasid 2000. aastal avada oma koolis keelekümblusklassid. Sügava lugupidamise on teeninud ka lapsevanemad. Võime ainult ette kujutada, mida nad tundsid ja mõtlesid, kui langetasid otsuse anda oma kõige kallim vara keelekümblusprogrammi, teadmata täpselt, mis ees ootab. Mis tunne on neil nüüd, nähes, et nad olid teinud õige otsuse? 19. juunil toimus Tartus keelekümblusprogrammi gümnaasiumi lõpetamise üleriigiline aktus: 82 lõpetajat, neist 12 kuld- ja 10 hõbemedaliga. Esimestest keelekümbulejatest on kasvanud säravad ja targad noored inimesed.

15 Years of the Language Immersion Programme in Estonia – We Have the Reason to Feel Proud

Celebratory years of the language immersion programme are 2012 and 2013. In 2012 we are celebrating the 10th anniversary of language immersion in kindergartens. The children who went to the first language immersion forms in 2000 finished secondary school this summer. In 2013 language immersion in Estonia is celebrating its 15th anniversary and late language immersion – its 10th anniversary. We have achievements to be proud of and to celebrate.

We are thankful to those people who dared to think big in 1998 and made a decision to launch the joint Estonian-Canadian-Finnish project “Language Immersion as the Integration Key”. Now the project has developed into the state educational programme and language immersion is an integral part of the education system.

The directors of four schools (Tallinn Läänemere Secondary School, Tallinn Mustamäe Secondary School of Humanities, Kohtla-Järve Co-educational Secondary School, and Narva Vanalinna State School) who in 2000 decided to open language immersion forms in their schools deserve admiration. The parents of these children have also earned deep respect. We can only imagine the way they felt and what they thought when they made the decision to put their precious children in the early language immersion programme without knowing for sure what was waiting ahead for them. What do they feel now seeing that they made the right decision? On 19 June the all-Estonian reception dedicated to the language immersion

Программе языкового погружения в Эстонии 15 лет – нам есть чем гордиться!

Для программы языкового погружения 2012 и 2013 г. очень знаменательные! В 2012 году отмечаем 10 лет программе погружения в детских садах. Летом окончили гимназию ребята, первые приступившие к учёбе по программе погружения в 2000 году. В 2013 году программа отметит свой юбилей – 15 лет в Эстонии, а позднее языковое погружение отпразднует 10-летие. Нам есть чем гордиться и есть свои успехи.

Мы благодарны тем, кто в 1998 году не побоялся вступить в совместный канадско-финско-эстонский проект «Языковое погружение – ключ к интеграции». Теперь из него сформировалась государственная учебная программа и языковое погружение стало неотъемлемой частью системы образования.

Уважения заслуживают директора четырёх школ (Таллиннская Ляэнемерская гимназия, Таллиннская Мустамяэская гимназия, Кохтла-Ярвская Общая гимназия, Нарвская Ванналиннская Государственная школа), открывшие в 2000 году классы языкового погружения. Уважения заслуживают и родители. Мы можем только догадываться, что они чувствовали и думали, принимая решение окунуть своё любимое чадо в программу языкового погружения, не зная точно, что их ожидает впереди.

Что они чувствуют сейчас, осознавая, что их решение оказалось тогда правильным?

19 июня в Тарту состоялся Республиканский торжественный акт по случаю окончания гимназистами

“Keelekümblusprogrammis on kõige tähtsamad selles osalevad inimesed: lapsevanemad, õpilased, õpetajad, direktorid ja teised ametnikud.”

;)



Natalja Mjalitsina
keelekümblusprogrammi juht

Rõõmu teeb keelekümblusprogrammi edukas rakendamine lasteaedades. 2011/2012. õppeaastal töötas keelekümblusprogrammi järgi 38 lasteaeda ja uuest õppeaastast on avaldanud soovi liituda 10 lasteaeda. On hea, et nii direktorid, õpetajad kui ka lapsevanemad peavad keelekümbluse põhimõtet – õpetamine mängu kaudu – sobivaks ja loomulikuks keeleõppemetodiks.

2013. aastal saab läbi viieaastane keelekümblusprogrammi strateegia „Keelekümblus on Eestis laialt levinud kvaliteetne aine ja keeleõppe lõimimise moodus“. On aeg teha kokkuvõtte ning seada uued sihid. Mis on need küsimused, mida tuleb lahendada hakata? Kindlalt võib väita seda, et keelekümblus on Eestis enim uuritud õppeprogramm. Uuritud on õpitulemusi, rakendamist, õpilaste ja vanemate hinnanguid programmile, programmi jätkusuutlikkust, lasteaiaste koolivalmidust jne. Kuigi kõik teadusuuringud on kinnitanud, et õppimine keelekümblusprogrammis (ainete õppimine teises keeles) ei vähenda aineteadmisi, pigem on keelekümblusõpilaste keskmised tulemused paremad kui tavaklasside õpilaste omad, tuleb meil edaspidigi kummutada hirne ja müüte (emakeeleoskus väheneb, aineid ei ole võimalik õppida teises keeles heal tasemel jne). Teadusuuringutel põhineb seegi, et õpetaja on keelekümblusprogrammi võti. Temast sõltub kõik: laste teadmised, hoiakud, suhtumine ja suhted. Kuidas leevendada eesti keelt valdavate klassi- ja aineõpetajate puudust vene õppekeelega koolis ning lasteaias? Kuidas toetada neid, kes seda tööd juba teevad?

Keelekümblusprogrammis on kõige tähtsamad selles osalevad inimesed: lapsevanemad, õpilased, õpetajad, direktorid ja teised ametnikud. Ilma nendeta oleks programm hoopis vaesem või päris mõttetu. Aitäh kõigile, kes on oma igapäevategevustega aidanud programmi arendada just nii heal tasemel, nagu me seda senini ühisel jõul oleme teinud! Ootame sisukaid ja tõiseid kohtumisi ning meeleolukaid hetki pidulikel sündmustel!

Natalja Mjalitsina

Keelekümblusprogrammi juht

secondary school graduates was held in Tartu: 82 graduates, 12 of them with gold and 10 with silver medals. The first pupils of the language immersion programme have grown into bright and intelligent young people.

Successful implementation of the language immersion programme in kindergartens is bringing joy. In the academic year 2011/2012 38 kindergartens worked in the language immersion programme, and 10 new kindergartens have applied to join the programme beginning from the new academic year. It is good that directors, teachers and parents adhere to the language immersion principle – learning through play – which is a suitable and natural method of language learning.

In 2013 the 15-year strategy “Language Immersion is a Widespread in Estonia High-quality Form of Content and Language Integrated Learning” of the language immersion programme will be completed. It is time to make conclusions and set new goals. What are the issues that are waiting to be solved? It can be said for sure that language immersion is the most researched educational programme in Estonia. There have been conducted researches on learning outcomes, implementation, pupils and parents’ evaluations of the programme, programme sustainability, kindergarten children’s readiness for school, etc. Although all scientific researches have confirmed that learning in the language immersion programme (content learning in a second language) does not decrease pupil’s knowledge of the subject and language immersion pupils’ average results are higher than those of pupils in ordinary forms, in future we should continue destroying myths and fears (mother tongue suffers, content cannot be learned in a second language properly, etc). Scientific researches are the basis for the statement that the teacher is the key of the language immersion programme. Everything depends on the teacher: children’s knowledge, attitudes, communication and relations. How to compensate the lack of Estonian-speaking content and primary school teachers in the Russian-medium school and kindergarten? How to support the teachers who are already doing this work?

In the language immersion programme the most important are the people participating in it: parents, pupils, teachers, directors and other officials. Without them the programme would be poorer or even meaningless. Thank you, everybody who have contributed with your everyday work to the development of the programme at such a high level, we have been doing this together until now! We are expecting meaningful and busy meetings as well as emotional moments at celebratory events!

Natalya Myalitsina

Head of language immersion programme

программы языкового погружения: 82 выпускника, из них 12 с золотой и 10 с серебряной медалями. Из первых «погруженцев» выросли блестящие и умные молодые люди.

Радует успешное развитие программы языкового погружения в детских садах. В 2011/2012 учебных годах в проекте участвовало 38 детсада, и с нового учебного года желание подключиться к программе изъявили еще 10 детсадов. Хорошо, что и директора, и учителя, и родители придерживаются принципа языкового погружения. Обучение через игру – подходящий и естественный метод изучения языка.

В 2013 году подойдет к концу пятилетний срок стратегии программы языкового погружения «Языковое погружение – это широко распространённый в Эстонии приём интегрированного обучения предмету и языку».

Пришло время подведения итогов и постановки новых целей. Какие вопросы придется решать? С большой уверенностью можно сказать, что языковое погружение является самой исследованной программой в Эстонии. Исследованы результаты обучения, внедрение, оценка программе родителями и учениками, жизнеспособность программы, готовность малышей к школе и т.д.

Несмотря на то, что все исследования подтверждают - обучение по программе языкового погружения не снижает предметных знаний, а скорее даже средние показатели учащихся выше, чем в обычных классах, мы будем продолжать развенчивать мифы и страхи о том, что владение родным языком ухудшается, неязыковые предметы невозможно освоить на хорошем уровне на иностранном языке и т.д. В программе языкового погружения учитель является ключевой фигурой. От него зависит всё: знания, жизненные позиции, отношение к программе, взаимоотношения. Как решить вопрос с нехваткой учителей-предметников, владеющих эстонским языком в детсадах и школах? Как поддержать тех, кто уже работает в программе?

В программе языкового погружения самыми главными людьми являются участники проекта: родители, учащиеся, педагоги, директора и чиновники. Без вышеупомянутых участников программа не имела бы смысла. Спасибо всем, кто своей ежедневной рутинной работой помогает развивать программу! Спасибо всем, кто поддерживает её на таком высоком уровне! А мы продолжаем ждать содержательных и конструктивных встреч, а также трогательных моментов на торжественных мероприятиях, посвящённых программе языкового погружения!

Наталья Мялицина

Руководитель программы языкового погружения

